EXPOSICION

LETRAS DE ESPAÑA

CENTRO CULTURAL ESTACIÓN MAPOCHO

17–31 DE MARZO

1993

MINISTERIO DE CULTURA
GABINETE DE PRENSA

DIARIOS, PERIODICOS Y REVISTAS

-El Diario Financiero
Circulación diaria en Santiago. Formato tabloide. Dirigido al sector medio alto y, especialmente, empresarial, ya que sus temas se centran en lo económico, financiero y político. Mantiene una página diaria dedicada a la cultura.

-La Tercera
Circulación diaria nacional e internacional. Formato tabloide. Es el diario de mayor circulación en todo el país. Tiene suplementos deportivos, femeninos, educativos, agrícolas, espectáculos y dominicales, de periodicidad semanal. Dirigido al sector medio de la población. Mantiene una página cultural dos o tres veces a la semana.

-Estrategia
Circulación diaria en Santiago. Formato tabloide. Dirigido al sector alto de la población, en especial, de empresas y negocios, ya que en ello radica el grueso de su temario. Una vez a la semana, dedica una página a la cultura y el espectáculo, más bien en términos de cartelera.

-La Cuarta
Circulación diaria nacional, de formato tabloide, pertenece a la cadena de diarios Copesa, también dueña de "La Tercera" y "La Epoca". De corte popular, con énfasis en las secciones de espectáculos y policial, está dirigido a un sector medio bajo de la población, por lo cual ha optado por un lenguaje localista y liviano.

-Las Ultimas Noticias
Circulación diaria nacional. Formato tabloide. Es el segundo diario de mayor circulación en el país. Dirigido al sector medio de la población. Cuenta con suplementos de espectáculos y misceláneo dominical. Da énfasis a lo cultural con una página diaria.

-El Mercurio
Circulación diaria nacional e internacional. Tamaño doble tabloide. Es el diario más antiguo y con mayor tradición en el país. Cuenta con suplementos especializados de Cultura, Literatura, Espectáculos, Economía y Negocios, Ciencia y Tecnología, Deportivo. Internacional y Reportajes Políticos.
Dirigido a un sector medio alto y es principalmente leido por el sector que toma decisiones en este país, tanto en lo político, social, cultural y empresarial.

-La Segunda
Circulación vespertina en Santiago. Formato tabloide. Pertenece a la cadena periodística El Mercurio. Es leído por el sector medio alto de la población. Da énfasis a lo político, empresarial, cultural, espectáculos y economía.

-La Epoca
Circulación diaria nacional. Nació durante el Gobierno Militar como una alternativa periodística que acogía a sectores opositores. Llega a todos los sectores sociales, con énfasis en política y cultura.

-La Nación
Circulación diaria nacional. Formato tabloide. "La Nación" es el diario de Gobierno. Su línea se enmarca en los temas públicos, políticos, económicos, sociales y culturales.

-Qué Pasa
Revista de actualidad nacional e internacional, de circulación semanal. Pertenece a la cadena periodística Copesa. Es especializada en empresas, negocios y economía, con lo cual se dirige a un sector medio alto. También destina espacios a política nacional e internacional y cultura.

-Hoy
Revista de actualidad nacional e internacional, de circulación semanal. Enfasis en política y cultura.

-Apsi
Revista de actualidad nacional e internacional, de circulación quincenal. Enfasis en economía, política y cultura.

-Análisis
Revista de actualidad nacional e internacional, de circulación quincenal. Enfasis en la política.

-Caras
Revista miscelánea quincenal, con entrevistas a personalidades del mundo de la cultura, política, internacional y espectáculos.

-Cosas
Revista miscelánea nacional e internacional con crónicas del jet set y entrevistas a personalidades culturales, políticas e internacional.

-Los Tiempos
Revista de actualidad nacional e internacional, de circulación quincenal. Enfasis en política, economía, cultura y espectáculos.

MINISTERIO DE CULTURA
GABINETE DE PRENSA

-América Economía
Revista internacional de circulación mensual, especializada en economía y negocios de Latinoamérica.

-Paula
Revista femenina de circulación mensual.

-Uno Mismo
Revista argentina, editada en Chile, de circulación mensual, que aborda temas esotéricos y de conocimiento personal.

-Vanidades
Revista internacional, con entrevistas al mundo del jet set, en especial, en el mundo del espectáculo.

-Videograma
Revista mensual, dedicada a la difusión del cine y video, con entrevistas y reportajes a actores y directores de cine.

las últimas noticias La Segunda LA TERCERA
La Nación ESTRATEGIA La Época

Jordi Solé, durante la inauguración de "Letras de España"

Integrar nuestro capital histórico

RICHARD VERA

Jordi Solé Tura, ministro de Cultura del gobierno de España, arribó a Chile el martes para desarrollar un extenso programa cuyo punto central fue, el miércoles, la inauguración de la muestra "Letras de España" en la Estación Mapocho. Su visita oficial se extendió hasta el viernes y luego, hasta hoy, comprendía una permanencia privada como merecido recreo tras tan intensa agenda. En medio del ajetreo, Solé Tura se dio un tiempo para intercambiar el siguiente diálogo con **La Epoca:**

-Usted destacaba en su discurso en la inauguración de "Letras de España" que uno de los grandes capitales que nuestros países tienen que aprovechar para profundizar sus procesos de integración es su común idioma.

-Yo creo que es un capital que tenemos en el más estricto sentido de la palabra, un capital histórico que compartimos y sería insensato de nuestra parte no tener en cuenta este elemento clave que nos une y nos da esta sensación de comunidad con un pie en un lado y con el otro en el otro lado del Atlántico, en situaciones políticas y sociales que no son las mismas, pero con un lazo que nos une y que no tiene otro país europeo, por ejemplo.

-¿Qué fórmulas de aprovechamiento de este capital tan importante propone usted?

-Creo que hay que multiplicar nuestras acciones de integración cultural y que la Cumbre Iberoamericana debe generar también un consejo de cultura iberoamericana. Soy un convencido de eso, porque el intercambio cultural es fundamental. Yo veo el ejemplo de lo que ha sido la literatura en lengua española en los últimos decenios. Seguramente el mayor impulso lo han dado autores latinoamericanos, pero muchos de ellos afincados en España. Es decir, aquí la interrelación era constante y creo que nos hemos enriquecido todos con esto.

-¿De qué manera opera este proceso en la elevación de las formas de vida de nuestros pueblos?

-Una cosa que tengo clara es que en esto tenemos todos que cooperar, es un interés mutuo y esto es posible además en este momento en que nuestra comunidad iberoamericana está en una situación mejor. Hace unos años las diferencias sociales eran más brutales, los regímenes políticos muy diferentes, predominaban las dictaduras —también nosotros las teníamos—; hoy estamos en un momento en que hay una mayor igualdad económica, hay países que están progresando mucho, estamos casi todos los países iberoamericanos en la vía de una democracia más consolidada, no hay ninguna potencia dominante en este conjunto —España no es una potencia dominante ni lo es ningún país iberoamericano—. Estamos recién en condiciones de tratarnos de tú a tú, en pie de igualdad y eso está ligado a que se presentan más posibilidades bienestar, de intercambio, de circulación mutua entre los dos terrenos.

-¿De qué manera operó el término de la dictadura y la instauración de la democracia en el proceso cultural español?

-La muerte del general Franco se produjo a fines del 75, las primeras elecciones el 77 y la Constitución es del 78. El proceso democrático operó como una inmensa sensación de liberación; la dictadura, que fue muy dura en el terreno intelectual, desapareció y se produjo una total libertad y de la libertad lo que ha salido es un gran sentimiento de tolerancia, un gran respeto al pluralismo.

"También ha salido un fenómeno que es interesante. Yo creo que ha habido un sector de la producción literaria, especialmente en el terreno de la narrativa y el ensayo, que se había acostumbrado a un tipo de planteamiento que venía precisamente de la existencia de la dictadura, es decir, se desarrollaba contra la dictadura y eso le daba no sólo una legitimidad sino también un impulso, pues hubo grandes autores que precisamente se hicieron grandes en una lucha intelectual contra la dictadura. Cuando la dictadura cayó hubo un desconcierto pues, ahora ¿contra quién...? Y a partir de allí también ha habido un cierto reciclaje para intentar encontrar, muy especialmente en el terreno de la cultura, también otros aspectos, nuevos temas, quieren fijarse más en lo que es la vida actual de nuestra sociedad, que es una sociedad que tiene numerosos problemas, pero que no tiene ya, afortunadamente, el problema de la dictadura.

-¿Esas características aparecen reflejadas en el material que integra esta muestra?



"Estamos recién en condiciones de tratarnos de tú a tú", señaló Jordi Solé Turra.

-Pues yo creo que sí, esta muestra refleja claramente lo que está ocurriendo allá. La última narrativa refleja bastante estos dos aspectos de la realidad. El lado de que ya no se justifica todo por el hecho de estar contra la dictadura. Contra la dictadura se produjeron grandes obras de las cuales muchas fueron excesivamente mediocres, pero todas se justificaban por el hecho de que iban contra la dictadura. Ahora lo que es bueno y lo que es mediocre tienen que justificarse por sí mismos, por lo que cuentan, por lo que aportan, por lo que complace al público, y eso va ligado al surgimiento de una nueva generación educada ya en estos años de libertad y de frecuente tolerancia.

Abriendo cauces

-¿Cuál es la relación entre Estado y producción cultural e industria editorial en España? ¿Cómo opera en este ámbito la política de su gobierno?

-Depende de los sectores pues no puede ser la misma relación en el cine, el libro, etc. En el caso de la literatura la cosa está muy clara, el elemento clave es la industria editorial y la comercialización privada y lo que hace el gobierno es ayudar abriendo cauces y posibilidades para que la propia industria trabaje, venda y se desarrolle, y en algunos casos ayudando a la publicación de los libros.

¿Qué tributación afecta a la industria editorial y la comercialización de libros en su país?

-En el caso del libro en España, el IVA ahora está en el mínimo, en el 3 por ciento después que hemos unificado los tipos en conjunto con nuestros socios comunitarios. La tasa estaba en el 6 y ahora está en el 3 por ciento.

¿-Y de qué manera eso ha ayudado a la industria del libro?

-Todavía no lo hemos probado porque esto es muy reciente, pero no estoy muy seguro de que esto le dé un impulso al libro. En este momento, por ejemplo, yo le estoy dando más importancia a las campañas de fomento de la lectura.

-¿Cuál es el volumen de la exportación de libros de España hacia Latinoamérica y Chile?

(Las cifras no las tiene el ministro, pero interviene Federico Ibáñez, director general del Libro, equivalente en cierta manera al cargo de director de Bibliotecas en Chile)

-Han crecido, han pasado de once mil millones de pesetas a catorce mil millones, en un crecimiento por encima del 20 por ciento este año. Y específicamente en el caso de Chile, las cifras han pasado de cinco millones de dólares a siete millones de dólares en el último año, un crecimiento de un 50 por ciento más o menos. Eso tiene que ver naturalmente con el desarrollo, con la situación económica de Chile y su mayor capacidad de compra.

Letras de Chile

-En su país se ha comentado a "Letras de España" como una gran campaña de promoción del producto libro.

-Bueno, a mí lo que me gustaría es que la exposición "Letras de España" fuese seguida de una exposición en España de "Letras de Chile"

-¿Y hay planes al respecto?

-Pues, bueno, eso ya depende de Chile porque esto lo entendemos más como una forma de cooperación que de expansión. Lo he dicho antes, que una parte importante de la literatura que se ha hecho en estos años es de autores latinoamericanos

Peligrosa relación de poderes

—Un viejo fenómeno que en estos días está muy de actualidad es el de las prácticas de corrupción en que aparecen implicados sectores del Estado en países europeos y latinoamericanos. ¿A qué lo atribuye usted?

—El fenómeno de la corrupción, por ejemplo en el caso de Italia, que es donde es más espectacular, yo creo que juegan muchos factores, y el más importante es que el sistema italiano en estos últimos años se ha estructurado en un único eje en que todo vale para mantener la política de bloques, es decir, para que los comunistas no puedan ser nunca mayoritarios. Esto quiere decir que ha habido una relación intensa también entre poderes ocultos, mafias, etc. Y cuando el peligro de los dos bloques se ha esfumado, eso ha saltado por los aires, desde el descubrimiento de prácticas que ya más o menos se sabían, hasta venganzas entre grupos, partidos, mafiosos, etc. En otros lugares ha habido fenómenos más ligados al problema de la financiación de los partidos que al problema de la corrupción personal. En Europa ha dominado la idea de que había que ir a la financiación pública de los partidos políticos, porque siempre los de la derecha se financiaban holgadamente y los de la izquierda clásica no podían jamás recurrir a la financiación privada. Por eso una de las conquistas sociales fue recurrir a la financiación pública. Y cuando ésta ha sido insuficiente, los partidos han recurrido a veces a otras fórmulas.

—¿Les preocupa a ustedes la desintegración que están viviendo los países del ex bloque socialista? ¿De qué manera los puede afectar?

—Pues claro, y ya nos está afectando. La desintegración del Este ha generado gran inseguridad en el Oeste. En este momento en Europa no hay ningún partido ni país que lidere el proceso. El único país que podría hacerlo, Alemania, es visto con mucha desconfianza por los otros. Y al perderse la capacidad de liderazgo, hay como un repliegue de identidades nacionales o regionales y eso produce grandes dificultades en la construcción de Europa.

—¿Qué augura usted para esta situación?

—Creo que en Occidente se irá asentando el sistema, pero en el Este no puedo hacer ningún pronóstico. En Yugoslavia sí sé más o menos lo que ocurrirá: dentro de un tiempo, quizá dentro de un año, no se si acabaran de matarse entre ellos pero acabarán fijando fronteras, que es lo que se está discutiendo en estos momentos. Pero lo que no se es qué ocurrirá en lo que era la antigua Unión Soviética y eso sí que es un factor extraordinario de perplejidad y de alarma por la gran complejidad de los problemas que se presentan.

—Al hablar de repliegues nacionalistas se debe también mencionar el tema de la xenofobia, que también ha estallado en alguna medida en España.

—Hay algunos fenómenos, todavía no tienen mucha importancia como en otros países, pero tenemos que estar atentos y al menor síntoma debemos reaccionar. Uno de los grandes cambios producidos en España es que en muy poco tiempo nos hemos convertido de un país de emigración a uno de inmigración, y esta llegada de inmigrantes es un factor cultural nuevo. De momento no pasa nada, pero algo puede ocurrir.

las ultimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE Fecha

CRISTINA HOYOS: "EL FLAMENCO ES MI SANGRE"

PATRICIA BRAVO

"Aaaay, aaay, aaaay..." Como un quejido, el cante jondo parece retorcerse en el aire. El cuerpo de Cristina lo coge al vuelo y se contorsiona, se repliega, se crispa; mientras sus brazos flexibles se tuercen y destuercen con todo el dolor del mundo y sus manos se agitan como si buscaran un puñal, bajo el haz de luz que la ilumina dramáticamente sobre el escenario del Teatro Municipal de Santiago...

-¿Qué sientes cuando bailas?

-Un sentimiento muy especial; creo que no tiene definición en palabras. Es un estado, ¿cómo decirlo?, bonito y a la vez preocupante, porque me pongo nerviosa... Es una mezcla de satisfacción, porque estoy haciendo algo que me gusta, y de intranquilidad, porque quiero que me salga maravilloso para ese público que está ahí... Es una sensación extraña.

-¿Y qué captas en el público?

-Al principio percibo el silencio, un silencio valiosísimo para un artista. Y después, todo lo contrario: la gente se enerva, tiene ganas de expansionarse y de aplaudir. La siento contenta cuando me ve bailar y eso es muy reconfortante para mí, porque lo que yo intento es llegar, transmitir ese sentimiento que traté de explicar recién, que no tiene nombre... Y me doy cuenta de que lo logro cuando se me acerca alguien y me comenta que experimenta "algo extraño" cuando está viendo el espectáculo.

-Se dice que el flamenco, más que el canto y el baile, es una actitud, una forma de vida...

-Indiscutiblemente, el flamenco es una cultura andaluza y nació de una forma de vida. Ahora, cuando se hace una profesión de esta forma de vida, entra la técnica y una disciplina. El flamenco es un arte muy vivo y en él se refleja la propia vida, con su pasión, el amor, los celos, la rabia, la sensualidad, la muerte...

-Su raíz principal es gitana... ¿O no?

-Mmm... ¡Principalmente es andaluza! Está comprobado que los gitanos que no son andaluces... ¡pues no cantan y bailan como en Andalucía! Eso quiere decir que ellos tienen una facilidad muy grande, pero que tienen esa facilidad por haber nacido en Andalucía.

"DENTRO DE MI RAIZ"

Continúa el espectáculo. Los cantaores del Ballet Cristina Hoyos siguen el ritmo de las guitarras, ahora alegre y sensual, acompañándose con las palmas y el taconeo que estremece el Teatro Municipal. Como ella lo ha dicho, su cuerpo de ballet es joven: canta y baila con fuerza y perfección. No hay respiro en esta fiesta. De pronto, la bailaora se adueña de la escena, los vuelos de su traje parecen cobrar vida propia y, en medio de la euforia, Cristina Hoyos da un salto sesgado, se planta sobre sus tacones y yergue su cabeza con una amplia sonrisa. Estallan los aplausos...

-¿Qué imágenes tienes de tu infancia en Sevilla?

-Tengo el recuerdo de haber nacido en una casa de vecinos -no sé como se le llama aquí-, grande, donde vivíamos con mis padres y mis tres hermanas. La verdad es que, dentro de la pobreza, era muy agradable, porque todos los vecinos conformábamos una gran familia. Había muchos patios y todavía me acuerdo de los olores, sobre todo de los jazmines, de las "damas de noche" y de los pasteles que se hacen en Navidad. Jugábamos en la calle, porque no había el tráfico que hay ahora, y ahí veíamos los coches tirados por caballos. Cosas muy bonitas, a pesar de la pobreza.

Nació en Sevilla (Andalucía) y es reconocida como la mejor bailaora de flamenco. Ha taconeado con ritmo embrujador en distintos tablaos, filmó varias películas para el cine y la televisión, y ahora el evento "Letras de España" la trajo a nuestro país con sus "Sueños flamencos". Ha dicho que no es mujer de teorías. Y es cierto: ella, por sobre todo, danza. ¡Y cómo!

-¿Cuáles fueron tus estudios?

-Los básicos, porque en aquella época las mujeres iban muy poco al colegio en Andalucía. Aprendían a leer y a escribir por la mañana y por la tarde, a coser, ¿no? También yo tenía que ayudar en mi casa y, además, empecé a trabajar muy jovencita. A los doce años mi madre me puso en una academia de baile y ya a los trece me acompañaba con la radio para ir bailando por los pueblos y así ganaba un poquito de dinero.

-¿Fue ése tu primer aprendizaje?

-Lo que pasó es que inmediatamente después de entrar a esa escuela, que no era profesional, empecé a bailar en un programa para niños y ésa fue mi verdadera escuela. Desde muy pequeñita he estado bailando en el teatro, para los demás. Aparte que bailo por naturaleza, siempre he sido muy observadora y creo que esa cualidad ha sido la fuente de mi aprendizaje.

-¿Eres capaz de decir tu edad?

-Sí, claro: tengo 46 años.

-Te ves más joven que en las películas de Carlos Saura...

-Es que las películas siempre tratan de cosas trágicas, duras... Además, cuando bailo me endurezco mucho y parezco mayor.

-De todos los papeles que has representado, ¿hay alguno de tu preferencia?

-No, porque son etapas distintas. Me gustó mucho hacer "Bodas de sangre"; me encantó "Carmen" tanto en el cine como en el teatro -en éste representé a la cigarrera, con tanto éxito como en la película, donde tuve un rol secundario-; lo mismo me pasó con "El amor brujo". Y después, cuando bailo flamenco sin argumento, pues también me gusta muchísimo, porque estoy dentro de mi raíz, sin tener que interpretar ningún personaje. Solamente tengo que sentir la música, el compás, y me entrego totalmente a ello.

PIES DEFORMES... ¡QUIEN LO CREYERA!

Sostuvimos esta entrevista con la bailarina y coreógrafa en su camarín del Teatro Municipal, horas antes de la presentación de "Sueños flamencos", la segunda obra montada por la compañía que dirige hace cuatro años y con la que ha efectuado giras por Europa, Japón y Venez... la. Antes, trabajó casi veinte años con el gran bailarín Antonio Gades, a quien ha reconocido como su maestro. Recibió en 1991 el Premio Nacional de Danza de su país y la Medalla de Oro Andalucía de las Artes. En la Expo '92 presentó su espectáculo "Lo flamenco" y "Yerma", basada en la obra del poeta andaluz Federico García Lorca.

Así como esta danzaora nos conmueve en escena con su magia y fuerza expresiva, fuera del escenario impacta por su sencillez y espontaneidad. No muy alta, vestida con pantalón de buzo y polerón, con su cara lavada y expresión relajada, conversa con voz suave y y sonríe a menudo con simpatía. Y su sonrisa ilumina sus vivos ojos castaños.

-Has dicho que toda tu vida está ligada al baile... ¿Y qué pasa con la parte sentimental y familiar?

-Bueno, estoy casada con Juan Antonio Jiménez, un bailarín conocido porque bailaba con Antonio Gades; ha participado en todas las películas que he hecho y actualmente es co-director de mi compañía. Es cierto: toda mi vida gira en torno al baile... Pero, por suerte, mi marido baila, todos mis amigos están dentro de las artes y nos movemos en el mismo ambiente.

-¿No tienes hijos?

-No... Un poco porque mi trayectoria en la vida ha estado siempre orientada a ir adelante en el baile y no me he parado a pensar en los hijos. Tengo mucho cariño por todo lo que me rodea

8

6

'on los primeros fósiles de
os, estos animales prehis-
han convertido en uno de
res enigmas para investi-
en personajes de leyenda en
ones populares. Pero gracias
nces en la investigación se
lo a conocer bastantes datos
no eran y cómo vivían estos
ue dominaron el planeta
asi 200 millones de años, a
e se han roto muchos de los
como su tamaño o su
d.

argo, continúa vigente una
la causa de su desaparición
le la tierra hace 65 millones

coleccionan sus figuras, confeccionadas en diversos materiales y vendidas a precios bastante elevados.

de años. A este respecto hay distintas teorías para explicar este suceso, desde el impacto de un asteroide gigante, a la propia selección de la especie, aunque ninguna lo suficientemente sólida como para tomarla como definitiva.

bautizó como tales, comenzó en 1841, cuando en una sesión anual de la British Association for the Advancement of Science, el naturalista inglés Richard Owèn utilizó por primera vez la palabra "dinosaur" para describir unas poderosas criaturas que poblaron la tierra hace millones de años, según los fósiles aparecidos en el Sur de Inglaterra en 1822. Su nombre proviene de los vocablos griegos "deinos", que significa terrible, y "saurus", que quiere decir lagarto.

Los científicos, tras analizar los restos hallados en distintas partes de la tierra, han fijado la existencia de estos animales en unos 165 millones de

unos 200 kilómetros de ancho y provocado una nube de polvo que envolvió el planeta durante tres años, lo que impidió que los rayos del sol calentaran la superficie, además de sucederse una serie de terremotos, maremotos e inundaciones. La falta de sol provocaría un enfriamiento del clima e impediría la fotosíntesis de las plantas, cortando la cadena alimenticia de los animales que sobrevivieron a la catástrofe inicial. Miles o quizá millones de especies animales habrían desaparecido, víctimas del hambre, el frío o la actividad geológica.



las últimas noticias	EL MERCURIO	La Segunda	LA TERCERA
La Nación	ESTRATEGIA	La Época	

SANTIAGO - CHILE

Fecha

9

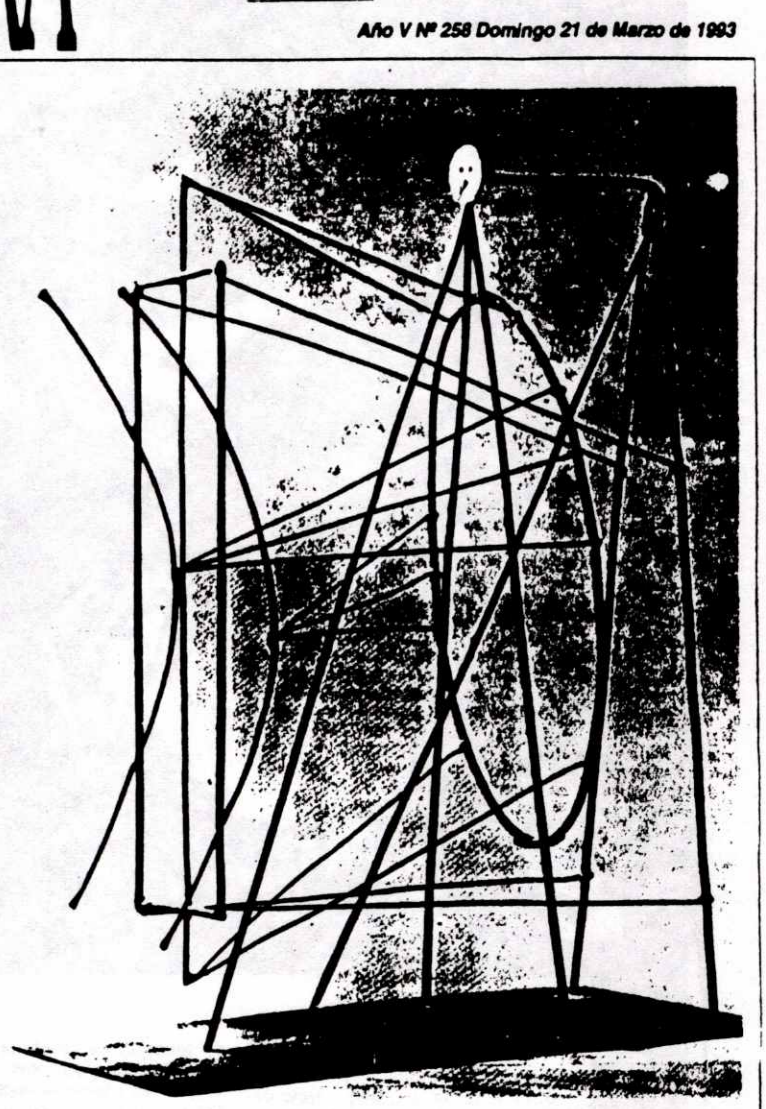
las últimas noticias La Segunda LA TERCERA
La Nación ESTRATEGIA La Época

La Epoca

LITERATURA Y LIBROS

Año V Nº 258 Domingo 21 de Marzo de 1993

Esta postmodernidad egoísta no será eterna. Los artistas se darán cuenta que necesitamos dar un valor más lento a nuestro tiempo. Mientras tanto, buenas son las revistas, los suplementos literarios, buenos son estos congresos, afirmó Félix Grande a **Literatura y Libros** en Madrid días antes de partir hacia Chile como integrante oficial del congreso **Letras de España** que tiene como núcleo la Estación Mapocho.



Félix Grande: España Spirituals

Ruth González—Vergara
Madrid

Félix Grande (1937), extremeño, poeta, narrador, experto en flamenco, es Director de **Cuadernos hispanoamericanos** y una de las personalidades más singulares de la *Intelligenzia* española actual. Autor, entre otros libros, de **Piedras** (1964), **Música amenazada** (1966), **Blanco Spirituals** (1967), Premio Casa de las Américas. Los textos de relatos: **Por ejemplo, doscientas** (1968) y **Parábolas** (1975). Entre sus ensayos figuran: **Occidente, ficciones y yo** (1968), **Apuntes sobre poesía española de postguerra** (1970) y **Mi música es para esta gente** (1975). **Tarantos, homenaje a César Vallejo** (1971). Sobre flamenco ha escrito: **Agenda flamenca, Memoria del flamenco** y el más reciente, **García Lorca y el flamenco** (1992). Es premio Nacional de Flamencología. Dos libros de poemas de gran relieve son **Biografía** (1971) y **La rubaiyatas de Horacio Martín** (1978) uno de sus mejores libros de versos del último tiempo. Ha sido muy galardonado. Traducido al francés, italiano, portugués, alemán, rumano, árabe y japonés.

—¿Se puede decir, metafóricamente, que, como buen extremeño, va a Chile a *conquistar* la palabra?

—Bueno, a Chile también se puede ir a aprender. La gente de mi generación, aquellos españoles que empezamos a escribir desde los años 50, uno de los maestros más instantáneos, más jubilosos, fue Pablo Neruda. Y por lo que tengo oído y, en cierto modo leído, a través de mi trabajo aquí en **Cuadernos hispanoamericanos**, yo creo que se puede continuar yendo a aprender a Chile. Hay allí una energía poética. No sé si también una energía novelística, la desconozco, que está a la altura de cualquier otro lugar del continente. En cualquier caso, yo no iría nunca a Chile en plan conquistador. Los que fueron a conquistar América fueron los antepasados de otros, no los míos. Y más aún, yo nací en Extremadura (Mérida—Badajoz), pero me crié en La Mancha (Tomelloso). Soy tan manchego como extremeño. Voy a Chile a abrazar viejos amigos y supongo que a conocer nuevos amigos, a celebrar la literatura chilena y española que pertenecen al mismo parto del prodigioso idioma español.

—¿Qué sentido tiene este encuentro de escritores que, con el título de *Letras de España*, se inaugurará en Santiago, a mediados de marzo?

—El encuentro de huéspedes y anfitriones significa estimular el conocimiento común. Y me interes-

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE Fecha 21-III-93

sa porque la cultura camina junta. También por mi trabajo en **Cuadernos hispanoamericanos**, estoy jubilosamente obligado a contribuir a ese conocimiento y estímulo mutuo. Prueba de ello es un número extenso de **Cuadernos hispanoamericanos**, hace un par de años, dedicado a la cultura y literatura chilenas. Y también para intercambiar lúdicamente nuestros libros con los poetas chilenos.

—El hecho de que estén presentes las cuatro lenguas del estado español, castellana, vasca, catalana y gallega, ¿es un signo de integración y superación de las barreras lingüísticas?

—Es una de las primeras veces que esto se hace. Y es justo que sea así, y que nos reciban unidos en las lenguas como trabajadores del mismo empeño cuando aquí ha habido tantas rencillas políticas por esto. Es hermoso que vayamos escritores de distintas lenguas y vayamos todos como hermanos y que en la literatura esa hermandad puede ser posible en tanto que en la política en ocasiones se establecen muchas tensiones, en mi opinión, innecesarias; incluso demagógicas. Decía el poeta Luis Rosales: *Lo vivo es lo junto*, nosotros vamos juntos, vamos a estar vivos allí.

—Sé que alternó con Pablo Neruda en Europa. ¿Puede contar esa experiencia?

—Sí, yo lo conocí y estuve con él varias veces, en París lo vi un par de veces, y le hice entrevistas. Para mí fueron muy importantes esas entrevistas. Cené en su casa, cuando él era embajador de Chile en Francia. Para mí fue una fiesta conocer a Neruda. Me dio la certidumbre de ser un hombre extraordinariamente sensual. Recuerdo cómo acariciaba a los alimentos antes de ofrecérnoslos. Era un hombre ofertorio y sensual. Me acuerdo cómo me hizo tocar un mascarón de proa. Yo que había sido carpintero de niño no había sido gozador de la madera. Me hizo sentirme avergonzado de no haber tocado antes la madera sin sentir el estremecimiento de la materia. Recuerdo la sensualidad con la que hablaba, la lentitud, la manera de lamer cada palabra antes de decidirse a dejarla que saliera de la boca, y me acuerdo, sobre todo, de la sensualidad con la que escuchaba. Neruda durante mucho tiempo no pudo volver a España, y recuerdo con qué interés me preguntaba: ¿Cómo están las calles del viejo Madrid, las han empedrado de nuevo, suenan los carros de caballos...? Desde luego ya no existían ni los carros y Madrid había sido pavimentado, y yo le decía que sin embargo el casco antiguo de Madrid seguía siendo el mismo, y que frente al [illegible]



de corrupción y violencia? ¿Se puede escribir poesía todavía?

—La poesía no requiere necesariamente que haya una situación civil, política y social cómoda y propicia para escribirla. Yo diría que al contrario, las situaciones hostiles muchas veces estimulan la creación poética. Escribir poesía es siempre una prueba de insatisfacción, de repudio e incluso de repugnancia. Es una prueba de que uno está pidiendo socorro, justicia o venganza, casi como el cantar flamenco. Hay ocasiones en que es más necesario que nunca escribir poesía, durante las dictaduras, las tiranías. Pero el hecho que lleguen las democracias a un pueblo, no nos debe hacer pensar, ni mucho menos temer, que significa el retroceso de la necesidad de la creación poética. La corrupción durante la dictadura es hasta cierto punto tolerable, pues el tirano impone la fuerza. Pero durante la democracia es intolerable, tan intolerable que tiende a movilizar las fuerzas morales de un país, porque una democracia es difícil que la derribe una tiranía, excepto cuando cuenta con un ejército deshonesto, deshonroso. Pero si no se produce así, si a una democracia no la derriba la fuerza, la puede derribar la corrupción.

—¿Ese es un peligro latente en este momento en Europa?

—Yo creo que en toda Europa. Yo sé que siempre soy un poco apocalíptico y que pienso en consecuencias devastadoras. Posiblemente no ocurra más allá de lo que tiene que suceder: que unos cuantos políticos corruptos vayan a la cárcel, por el bien de las instituciones democráticas.

—¿El poeta se yergue como un visionario en la historia?

civiles llegasen al equilibrio de la justicia, aún en ese supuesto es impensable que desaparezca la palabra poética. La palabra poética es una necesidad de la conciencia humana, en tanto que la conciencia humana está dolorida, tiene una herida incurable, que es la apetencia de inmortalidad en un planeta que sabe que es mortal.

—¿Cómo enlaza en su poesía la metáfora junto con la ironía? En *Blanco Spirituals*, por ejemplo.

—La metáfora suele ser la prueba de una ambición expresiva de un escritor, que nace o bien de la impotencia para expresarse con sencillez o de la convicción de que más allá de la sencillez todavía nos esta esperando la expresión poética y más allá de la sencillez nos está aguardando la metáfora. La ironía cumple una función más específicamente social. Cuando el poeta



habla de su condición civil es muy habitual la utilización de la ironía,

Ritmo tienen los puentes, ritmo tienen los poemas.

Todo poema aspira a ser música. En mi caso, tú sabes que yo he sido músico, pero músico fracasado. Llegué a tocar muy bien la guitarra y la dejé. Yo coqueteé con la guitarra hace muchos años, antes de la llegada de Paco de Lucía (son grandes amigos). Después de una gran reflexión, tuve que elegir: la literatura o la guitarra. Me decidí por la primera. Esa derrota, mi abandono de la guitarra definitivamente, ayuda a que la música esté en las páginas que escribo de un modo u otro.

—¿Lo flamenco está en su obra?

—Casi la mitad de lo que he escrito es sobre temas andaluces y, concretamente sobre flamenco he escrito tres libros, con un total de 1500 páginas. Me he ido convirtiendo en un especialista en flamenco, como es mi último libro, **García Lorca y el Flamenco**.

—¿Participará en una conferencia sobre flamenco aquí en España? ¿De qué va el tema?

—Los lugares donde voy a hablar no son las peñas flamencas de Andalucía, de gente experta. Haré por tanto una especie de telegrama del flamenco. Lo más entrañable posible para no fatigar a mis contertulios. Les hablaré de la aventura prodigiosa de estos dos siglos de vida del flamenco. Les hablaré de una de las músicas más desconsoladas del mundo, del *cante jondo*, de los cantos mineros, de Antonio Mairena y de García Lorca y su relación con el flamenco. García Lorca que nos había dado tantas pruebas de que era un genio, a través de su poesía, su obra de teatro, pero quedaba otra, el flamenco, sus impresiones. El no

—A mí me parece que su libro *Las Rubaiyatas de Horacio Martín* es uno de los más logrados e importantes de su poesía. ¿Es posible musicalizar esos poemas?

—Supongo que sí. Yo también creo que es el mejor libro que he escrito. Nunca volveré a escribir un libro como **Las Rubaiyatas de Horacio Martín**. Lo digo sin soberbia. Los libros los escribe uno hasta cierto punto. Los libros se nos regalan de forma misteriosa unas experiencias personales, una autenticidad y al mismo tiempo, el regalo del idioma. Las palabras tienen mil años antes que nosotros las hayamos utilizado. De modo que no somos más que los subsidiarios, los herederos de tal prodigio. Hay que procurar acrecentarla o por lo menos no malgastarla. El idioma me ayudó a escribir un buen libro.

—Usted es un poeta muy premiado. ¿Ayudan los premios para sobrevivir como escritor?

—En efecto. A mí me ha ayudado mucho, pues los premios consiguen que los libros de uno sean más leídos. Luego, porque me pusieron en contacto con muchos de mis maestros. Gracias a algunos premios yo conocí a Julio Cortázar, a Octavio Paz, a Juan Rulfo, a Juan Carlos Onetti. En seguida de conocerme me pidieron que los tratara de tú. Yo me sentía muy cohibido. Pero gocé de la amistad de varios de ellos, gracias a determinados premios.

—La revista *Cuadernos hispanoamericanos* tiene la virtualidad de unir, vincular a los escritores de América y España.

—Es un cordón umbilical. Buena parte de las producciones culturales americanas suelen estar bastante desconectadas debido a la pobreza con que vive el continente. Algunos poetas chilenos, argentinos, venezolanos o bolivianos se conocen a través de terceros caminos, que suelen ser las editoriales, pero entremedio está la aventura de **Cuadernos hispanoamericanos**, que da cabida y espacio o procura darlo.

—La postmodernidad ha acabado en cierto modo con las tertulias. ¿Volverán los cafés madrileños a reunir a los poetas? O, ¿qué sentido tiene el encuentro en Santiago de Chile?

—Tienes razón. Yo creo que esos tiempos de las tertulias de los cafés volverán. Yo no creo que esta especie de postmodernidad egoísta y esta especie de Maastricht generalizado, universal, sea eterno. Yo creo que los artistas se darán cuenta que necesitamos dar un valor más lento a nuestro tiempo. Esos tiempos volverán. Mientras tanto, buenas son las revistas, los suplementos literarios, que son

las últimas noticias · La Segunda · LA TERCERA
La Nación · ESTRATEGIA · La Época

El provincianismo de **Galíndez** es tan pueril que se nota en los esfuerzos que el narrador realiza para dar a la trama un aire internacional con tratamientos lingüísticos y situaciones que Vázquez Montalbán demuestra no conocer. **Galíndez,** en suma, es una novela mala y aburrida que remite con nostalgia a las historias sin pretensiones de Pepe Carvalho.

Gato por liebre







Galíndez

Galíndez, Manuel Vázquez Montalbán. Editorial Seix Barral, Biblioteca del Sur. Buenos Aires 1992. 355 páginas.

Camilo Marks

Manuel Vázquez Montalbán (1939) lleva unos 25 años deleitando a lectores españoles y, en grado menor, a sudamericanos, con su vasta producción literaria, en la que sobresale la saga de Pepe Carvalho, una especie de detective—gastrónomo, gran amante y bebedor, muy cínico y de vuelta en todo, especialmente lo político.

Las mejores novelas que tienen como protagonista a este españolísimo y simpático personaje son **La soledad del manager** (1977), **Los mares del Sur** (1979) y **Asesinato en el Comité Central** (1981). Aunque leyendo cualquiera de ellas uno tiende a pensar que las conoce todas, el resto de las aventuras de Carvalho (como **Los pájaros de Bangkok** —1983— o **La rosa de Alejandría** —1984—) son repeticiones, a veces casi calcadas, de las fórmulas y situaciones que Vázquez Montalbán descubrió cuando comenzó a publicar.

Con **El pianista** (1985), este autor parece que quiso escribir en serio y en cierta medida lo consiguió. **Galíndez** (1992) es la más ambiciosa y la peor de sus novelas, aunque posiblemente tendrá algunos adeptos entre cierto público que se deja seducir por lo semiculto y por el seudo cosmopolitismo (o por los lectores a quienes fácilmente les pasan gato por liebre).

Un fraude como thriller

El libro se basa en la investigación que Muriel Colbert, una norteamericana justa y enamorada de la verdad, lleva a cabo sobre la vida y muerte de Jesús Galíndez, patriota vasco que colaboró con los servicios de inteligencia estadounidenses y fue asesinado por el dictador dominicano Rafael Trujillo. Oscuros intereses —léase servicios secretos yanquis— se oponen a los limpios designios de Muriel y no vacilan ante nada para desbaratar su trabajo.

Un primer problema grave del libro es su implausibilidad: es difícil entender cómo en un país donde todos los días estallan escándalos gigantescos, existan instituciones interesadas en algo tan oscuro como lo que hace la incauta joven.

Un segundo problema, más serio que el anterior, es de corte literario, pues Vázquez Montalbán elabora una novela sumamente retorcida para una anécdota bastante simple y que hubiese tenido mejor respaldo literario narrada en forma lineal. Los capítulos dedicados a Muriel, a su insípido novio y a otros caracteres están escritos en segunda persona del singular y plural (*salisteis, remontasteis, os dijeron, os pidieron*), lo que obstaculiza la lectura y a ratos es francamente ridículo.

Escribir un aceptable *thriller* o un buen texto policial no es una tarea fácil, pero este autor, que obtuviera felices resultados en sus obras iniciales, fracasa ruidosamente al querer, a lo mejor inconscientemente, dar un aire a lo Greene, Le Carré o Chandler a este **Galíndez**. En lugar de ello, es vulgar y constantemente tiene caídas como "has roto el plástico precongelado porque a ella y su marido se le han humedecido los ojos"; "es entonces cuando el hombre cúbico, de fuerza contenida en una gabardina armadura"; "bajo las crudas luces indirectas de neones escondidos en rectángulos cenitales"; "pulsa el elevador del cristal separador", etc.

Este escritor, ya maduro (¿o algunos de sus personajes?) tiene una verdadera fijación, que en psicología se conoce como infantilismo psicosexual: "la falda de cuero amontonando el culo golosina", "a pesar del amontonamiento excesivo del culo", "la portera de carne y hueso era todo culo" y así, *ad libitum*. Sin explicársenos el por qué, se trata siempre de nalgas de mujeres negras o mulatas, preferentemente centroamericanas.

Una novela fraude

Galíndez podría resistir todas las críticas anteriores si fuese una narración entretenida, instructiva, interesante o con algún nivel de originalidad. Pero es larga, aburridora y está plagada de frases hechas y verdades trilladas.

Parece imposible que Vázquez Montalbán renuncie a dar recetas de cocina, pero uno hubiera esperado que, dada la importancia que él atribuye a su tema, **Galíndez** hubiese sido menos pródiga en enseñanzas culinarias inútiles. Lo que ocurre aquí, en cambio, es que el escritor español ha dejado de lado la gastronomía mediterránea y abunda en comidas estadounidenses y caribeñas, muy indigestas en una presunta novela de acción.

Por si esto fuera poco, los largos diálogos son pedantes y poco naturales, supuestamente inteligentes, con una que otra cita poética que no viene al caso y no aportan nada a la trama. A medida que la lectura del libro se hace más pesada, Vázquez Montalbán recurre a pasajes de 30 o 40 páginas de escritura compacta, con poca puntuación, con incontables repeticiones, repletos de divagaciones inconexas, cargados de preguntas amplias sin respuestas y observaciones sin gracia o humor.

Algunos de estos trozos versan sobre temas tan interesantes como las becas y las fundaciones culturales que las financian, el turismo en hoteles de cinco estrellas, la teología antropológica mormona, el tabaco centroamericano y otras banalidades mayores y menores. Es incomprensible que un autor que ha demostrado inteligencia y agudeza no perciba hasta qué punto construye una novela donde prácticamente todo es trivial, frívolo y monótono.

A pesar de las distintas épocas que intenta abarcar y de los variados países donde el autor mueve a los personajes, **Galíndez** dista mucho de ser una obra cosmopolita. Su provincianismo es tan pueril que se nota, precisamente, en los esfuerzos que el narrador realiza para dar a la trama un aire internacional (con gruesos errores idiomáticos al otorgar a cubanos o centroamericanos giros peninsulares o con dudosos tratamientos lingüísticos a actores y situaciones que Vázquez Montalbán demuestra no conocer o conocer muy poco).

Todo esto es evidente en los lugares comunes que llenan el libro a lo largo de toda su confusa estructura: "Amparitxu, una sacerdotisa dueña, por fin, de su templo secreto" (la cocina); "su entusiasmada fogosidad de adolescente maduro halagado por un trofeo anglosajón y pelirrojo"; "es un hombre maduro que conserva musculatura histórica en tensión" y otros similares.

En suma, **Galíndez** es una novela mala y aburrida. Hasta los más fanáticos seguidores de Manuel Vázquez Montalbán recordarán con nostalgia las historias más sencillas de Pepe Carvalho. ■

12

las últimas noticias
EL MERCURIO
La Nación
ESTRATEGIA
La Segunda
LA TERCERA
La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha

Cinco Preestrenos Tendrá Ciclo de Cine Hispano

● Siete películas basadas en la literatura de la madre patria se exhibirán, a mediados de marzo, en este festival cinematográfico que se enmarca en el evento "Letras de España".

En la sala Normandie se desarrollará a mediados de marzo el Festival de Cine Español que incluye cinco preestrenos. La jornada forma parte del evento "Letras de España", organizado por el Ministerio de Cultura de esa nación y la Corporación Cultural Estación Mapocho.

Durante este Festival de Cine se preestrenarán los filmes "Jarrapellejos" y "El disputado voto del señor Cayo", ambas del director Antonio Giménez Rico; "Esquilache", de Josefina Molina; "La viuda del capitán Estrada", de José Luis Cuerda y "1919: Crónica del alba", de Antonio José Betancor. También se presentarán las conocidas películas "La colmena" y "Los santos inocentes", dirigidas por Mario Camus.

"Jarrapellejos" fue dirigida por Antonio Gómez Rico en 1987. Cuenta la historia de don Pedro Luis Jarrapellejos, quien lo domina todo, menos a una bella y humilde adolescente llamada Isabel. "El disputado voto del señor Cayo" es protagonizada por Francisco Rabal, quien también tiene un rol estelar en "Los Santos inocentes".

El filme de Josefina Molina, "Esquilache" está basado en el libro "Un soñador para un pueblo", de Antonio Ruero Vallejo. Narra los hechos acontecidos en Madrid en 1766, que provocaron el motín de Esquilche. "La viuda del capitán Estrada" transcurre en 1947 durante el bloqueo de la ONU a la España franquista. Es la historia de un idilio lleno de contradicciones y desesperación entre una viuda y un ex-compañero de armas de su marido.

"1919: Crónica del alba" narra las aventuras de José Garcés, un adolescente que vive en una Zaragoza conflictiva y frívola. En el guión participó el chileno Lautaro Murúa y actúan Miguel Molina y Cristina Marsillah.

En el café "La delicia" durante el período de postguerra, está ambientada "La Colmena", dirigida por Mario Camus, que es la adaptación de la novela homónima del Premio Nobel Camilo José Cela. En ella actúan Victoria Abril, Ana Belén, Francisco Rabal y José Sacristán.

Dirigida por Mario Camus, en la "La Colmena" actuan Victoria Abril, Ana Belén y José Luis López, entre otros.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 23 3 93

"Letras de España" incluye cintas basadas en novelas

Como "La colmena", de José Cela.

Organizado por el Ministerio de Cultura español y la Corporación Cultural Estación Mapocho, el Festival de Cine se enmarca dentro de la actividad "Letras de España" que se realizará entre el 17 y el 31 de marzo.

El ciclo mostrará siete películas basadas en la literatura hispana, entre las que se cuentan "La colmena", de Mario Camus, basada en un libro de Camilo José Cela y "La viuda del capitán Estrada", basada en un libro de Pedro García Montalvo.

"Letras de España" será una verdadera embajada cultural española en Chile, una actividad en la que se expondrán nada menos que ocho mil títulos representativos de la renaciente literatura española.

Además, llegarán a nuestro país 21 destacados escritores, los que participarán en mesas redondas y encuentros académicos.

Junto con la literatura y el cine, se realizarán también una gala de ballet con la presencia de Cristina Hoyos y su espectáculo "Sueños Flamencos", en el Teatro Municipal, y un taller de teatro a cargo del dramaturgo hispano José Luis Alonso de Santos.

las últimas noticias
EL MERCURIO
La Nación
ESTRATEGIA
La Segunda
LA TERCERA
La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 23 FEB 92

Nuevos invitados a Letras de España

El escritor Arturo Pérez Reverte y el dramaturgo Alvaro del Amo se sumaron a la delegación de intelectuales españoles que llegará a Chile en marzo próximo, para participar en la exposición Letras de España, en la Estación Mapocho.

La muestra, organizada por el ministro de Cultura de España y la Corporación Cultural Estación Mapocho, se inaugura el 17 de marzo y permanecerá abierta todo el mes.

Ya está confirmada la presencia de más de 20 escritores españoles, quienes intervendrán en mesas redondas, en el mismo lugar donde estará ubicada la muestra de ocho mil títulos.

Debido a importantes compromisos académicos, no podrán venir a Chile el afamado novelista Antonio Muñoz Molina, autor de *El jinete polaco* y *El invierno en Lisboa* y el dramaturgo Fermín Cabal, que recibió el Premio Tirso de Molina 1991 por su obra *Travesía*, aunque ambos autores figuraban en la lista original de escritores.

En cambio sí lo hará el destacado periodista y novelista español, Arturo Pérez Reverte, cuyo libro *El maestro de esgrima* fue llevado al cine por Pedro Olea. La película, realizada en 1992, se presentó exitosamente en Chile en el V Festival de Cine de Viña del Mar.

También asistirá al encuentro hispano en Chile, el dramaturgo, novelista y cortometrajista español Alvaro del Amo, entre cuyas obras de teatro se encuentra *Correspondencia*, *Geografía* y *Lenguas de gato*.

Letras de España no es sólo una exposición de libros. Su programa incluye también una gala de ballet en el Teatro Municipal, con la actuación de Cristián Hoyos; un festival de cine español en la sala Normandie, y un taller de teatro, organizado por las universidades Católica y de Chile.

Manuel Vázquez Montalbán, Premio Nacional de Novela y Narrativa 1991 y Premio Europeo de Literatura 1992, será una de las figuras de Letras de España. También lo serán el ensayista Fernando Savater, el dramaturgo José Sanchis Sinisterra, el poeta Félix Grande y el crítico Rafael Conte.

las últimas noticias
La Nación | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 26 ENE 93

Ocho mil títulos trae exposición "Letras de España

Presencia de 21 escritores españoles dará realce a evento que se inaugurará en marzo.

Más de ocho mil títulos representativos de la producción literaria española de los últimos 15 años, conforman la exposición "Letras de España", que se llevará a efecto entre el 17 y el 31 de marzo en nuestro país, y que se convertirá en una de las actividades culturales más relevantes de 1993.

Estos libros, escritos en las cuatro lenguas oficiales de España (castellano, catalán, gallego y vasco), constituyen una verdadera embajada cultural que trae lo más significativo de la creación de ese país y acrecientan los permanentes lazos de amistad e integración entre ambas naciones.

Los títulos que integran la muestra no sólo podrán ser conocidos por el público que asista a la exposición, sino que se convertirán en material de consulta permanente, ya que el gobierno de España los donará al Ministerio de Educación de Chile.

La muestra estará ubicada en la Estación Mapocho y contará con la presencia de 21 creadores españoles, entre narradores, poetas, ensayistas, dramaturgos y críticos, quienes participarán en conferencias, mesas redondas y encuentros literarios con escritores, académicos, estudiantes y público en general.

Entre los escritores visitantes, se destacan los novelistas Manuel Vázquez Montalbán (Premio Nacional de Novela y Narrativa 1991 y Premio Europeo de Literatura 1992); Antonio Muñoz Molina (Premio Planeta 1991); Luis Landero (Premio Nacional de Novela y Narrativa 1991); y Rosa Montero; el ensayista Fernando Savater; el dramaturgo José Sanchís Sinisterra; el poeta Félix Grande (Premio Nacional de Poesía 1978), y el crítico Rafael Conte.

En el marco de "Letras de España" se efectuará una función de gala en el Teatro Municipal de Santiago, con la posible participación de la bailarina Cristina Hoyos; un festival de cine español en el Centro Cultural Alameda, y una exposición de arte contemporáneo en el Museo Nacional de Bellas Artes.

Reyes Mate, ensayista que integra "Letras de España".

Luis Landero, Premio Nacional de Novela y Narrativa 1990 en España.

las ultimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

El primero de marzo llegarán los 9 mil títulos de la muestra

Por barco vienen las Letras de España

Diversa literatura española será expuesta durante quince días en la Corporación Cultural Mapocho. Dentro del marco de esta exposición vendrán a Chile una veintena de escritores españoles.

ALEJANDRA GAJARDO

El siete de febrero salió del puerto español de Bilbao el barco *Los Andes* con un cargamento de cerca de nueve mil libros. La tarea de esta embarcación es dejarlos el primero de marzo en Valparaíso, para que estos sean traídos lo antes posible en grandes camiones a la Estación Mapocho y de esa forma inaugurar la exposición *Letras de España*.

Una vez que los libros, que son representativos de la producción literaria española de los últimos quince años, estén en la que fuera una de las estaciones de ferrocarriles más importantes de la capital, serán organizados según las instrucciones del comisario de la muestra, el español Andrés Amorós quien llegará a Santiago el 13 de marzo. Días antes de este arribo, el 8 de marzo, a las 12 del día el Ministro de Cultura de ese país, Jordi Solé dará a conocer en una rueda de prensa celebrada en la Casa América de Madrid, todos los detalles de *Letras de España* y su visita a Chile para abrir lo que se considera "un gesto de la democracia española a la chilena".

Junto con esta autoridad también vendrán una veintena de escritores, quienes realizarán encuentros con estudiantes de literatura de La Serena, Concepción, Santiago, Temuco, Valparaíso y Valdivia. Entre los autores están Manuel Vásquez Montalbán, Rosa Montero, Félix Grande, Fernando Savater y José Sinisterra.

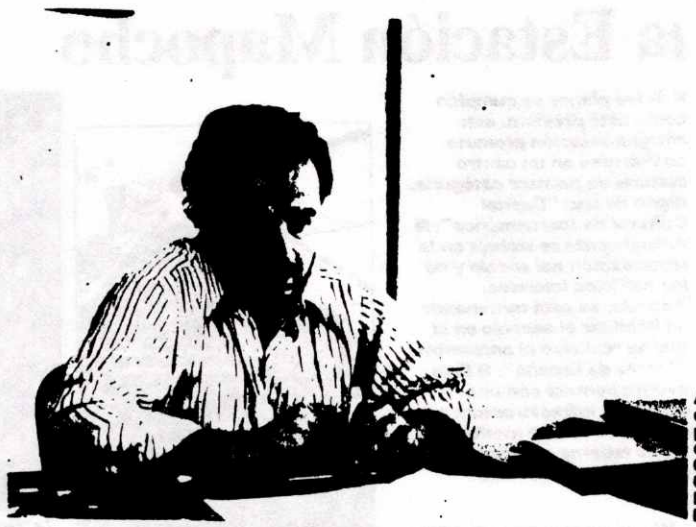
Paralelamente a la apertura de la exposición, a la cual asistirán además de Solé, el ministro de Educación Jorge Arrate entre otras autoridades, se realizará una gala de ballet con la presencia de Cristina Hoyos y su espectáculo *Sueños flamencos*, en el Teatro Municipal; un festival de cine español en el Normandie, y un taller de teatro, organizado por las universidades Católica y de Chile.

Obras en la estación

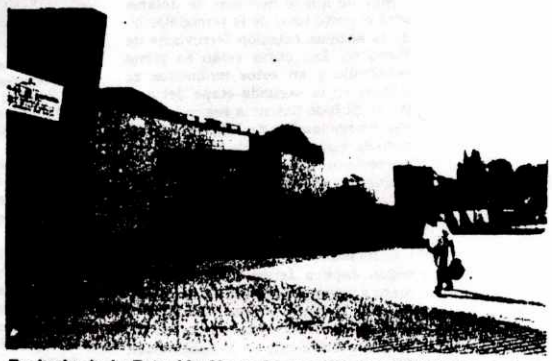
A toda máquina trabaja la empresa encargada de dejar a punto la Estación Mapocho. Tarea nada fácil, ya que el recinto total de Letras de España alcanzará los tres mil metros cuadrados y considerará la llamada Plaza de la Cultura y el hall central. En ese espacio se habilitarán seis salas de lectura, una de ellas de literatura infantil y juvenil.

El recorrido comenzará con una stand en el que se ofrecerá al visitante información referente a la industria española y luego se dará paso a sets de televisión en el cual transmitirán las estaciones españolas y a los estantes y mesas. En ellos, el público podrá tomar sin restricciones los libros que desee y leerlos con toda libertad, según asegura Arturo Navarro, director de programación de la Corporación Cultural de la Estación Mapocho.

Como los libros son una muestra de década y media de la empresa editorial de España, los ítemes que estos considerarán son muy amplios: cocina, *comics*, revistas y literatura. Todos ellos tendrán sus respectivos censores, los que impedirán que algún lector se los lleve fuera del recinto de lectura. Todo este material, que se presentará en las cuatro lenguas oficiales de España (catalán, castellano, gallego y vasco), será donado al Ministerio de Educación chileno una vez que termine la exposición, el 31 de marzo próximo.



Arturo Navarro, director de programación de la Corporación Cultural de la Estación Mapocho.



Fachada de la Estación Mapocho y parte de los trabajos que se realizan en el Parque de la Cultura para abrir en marzo la muestra literaria.



En este recinto estarán los nueve mil libros que conforman la exposición "Letras de España".

Una muestra similar a *Letras de España* se exhibió del 23 al 4 de mayo de 1992 en la capital colombiana, dentro del marco de la Feria del Libro de Bogotá, pero según aseguran la versión chilena será más completa:

-Este gesto de España para con Chile se debe a la buena apreciación que tiene del trabajo cultural realizado por Chile bajo el gobierno democrático y es además el reconocimiento por lo que se está haciendo en el país por el tema del libro y la lectura-, explica Arturo Návarro, quien además es asesor del la División de Cultura del Ministerio de Educación en lo relativo a la Ley del libro.

Sobre ese tema, Navarro declaró que a pesar de que la gran mayoría de los sectores ha apoyado esta iniciativa legal que recientemente fue aprobada por el Senado, "hay todavía quienes piensan que la solución es eliminar el IVA":

-Eso no es cierto y el gobierno no va a cambiar la política al respecto. Creo que lo que corresponde es hacer un llamado para que cesen un poco todas esas críticas que no demuestran sino un desconocimiento del verdadero sentido de la Ley del Libro.

las ultimas noticias · La Segunda · LA TERCERA
La Nación · ESTRATEGIA · La Epoca

A todo vapor avanza la remodelación de la Estación Mapocho

■ Si los planes se cumplen como está previsto, esta antigua estación promete convertirse en un centro cultural de primera categoría, digno de una "Capital Cultural de Iberoamérica". ■ Actualmente se trabaja en la restauración del zócalo y de los edificios laterales. Además, se está terminando de habilitar el espacio en el que se realizará el encuentro "Letras de España". ■ Este evento contará con una completa infraestructura e incluso se piensa montar una típica taberna española, para disfrutar de unas ricas "tapas".

Más de nueve millones de dólares será el costo total de la remodelación de la antigua estación ferroviaria de Mapocho. Las obras están en pleno desarrollo y en estos momentos se trabaja en la segunda etapa del proyecto. Si todo funciona según los planes, en noviembre de 1993 estará terminada esta ambiciosa idea que ha despertado la ilusión de muchos santiaguinos, ansiosos de contar con un espacio cultural de relevancia.

El proyecto global contempla la completa transformación del recinto, y se ha ido realizando en varias fases, según explica Jaime Collados, ingeniero a cargo de los trabajos. Ya se remodeló la plaza y hall de acceso y ahora la atención está puesta en los sectores laterales y en la habilitación del zócalo.

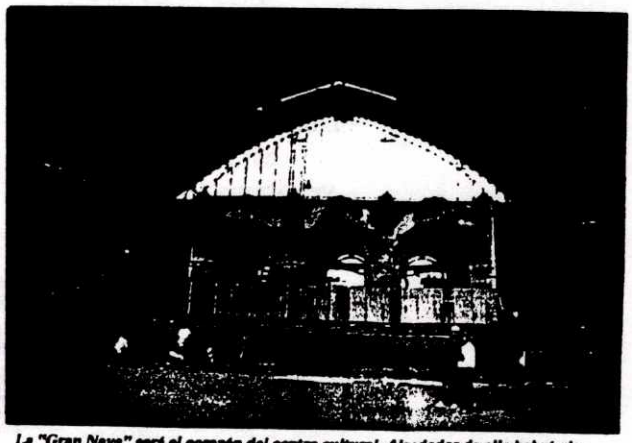
"Vitrineo cultural"

Bajo la gran nave central —que es el sitio donde llegaban los trenes— se está construyendo un zócalo que contará con dos niveles distintos, aptos para la presentación de obras teatrales y cinematográficas. Este nuevo espacio se ha logrado gracias al desplazamiento de una escalera que antiguamente servía de acceso a los andenes.



Uno de los sectores en los que se trabaja actualmente es en las alas laterales. Estaban en estado deplorable y pronto albergarán librerías, tiendas de pintura y puestos de artesanía.

Los edificios laterales (alas Norte y Sur) tendrán en sus pisos superiores oficinas y salas de reunión. Al nivel de la calle se instalará una serie de tiendas afines con las actividades del complejo. Habrá librerías, venta de cuadros y grabados, disquerías y puestos para adquirir artesanía nacional. Es decir, el público que circule por allí tendrá la posibilidad de realizar una especie de "vitrineo cultural". Y en caso de que las compras abran el apetito, también existirán algunos restoranes, cafeterías y negocios de comida rápida .



La "Gran Nave" será el corazón del centro cultural. Alrededor de ella habrá plazas en distintos niveles y salas para presentar obras teatrales y cinematográficas.

Revolución con las "Letras de España"

El 17 de marzo será inaugurada en la estación la muestra "Letras de España", que promete ser un de las actividades culturales más relevantes del año. El encuentro contempla el desarrollo de seminarios, conferencias, mesas redondas y muestras de libros, entre otros eventos.

Para posibilitar su realización, los arquitectos españoles Félix Fernández y Mateo Corrales diseñaron un edificio provisorio, que construye actualmente el chileno Octavio Garfias sobre la "Plaza de la Cultura". Se trata de un novedoso sistema de construcción sobre andamios y cubierto de madera natural, que alcanzará los tres mil metros cuadrados.

El recinto contará con una sala de proyección audiovisual con capacidad para 120 personas y otra de conferencias, para 150. También se instalará un set para las transmisiones de la red española que cubrirá el evento y se construirá una taberna.

Techo nuevo para oír mejor

La tercera etapa de remodelación comenzará en marzo y se supone que terminará a la altura de noviembre. Las labores pendientes para este último período son los cierres Norte y poniente y la modernización del techo de la gran nave. La reparación de este último implica mejorar la acústica del lugar y de esta manera posibilitará la realización de sesiones musicales de calidad.

Lo ideal sería cambiar las dañadas planchas del techo por cobre, pero, al parecer, resulta muy caro. Por eso el proyecto contempla sustituirlas por acero galvanizado y de esta manera facilitar el financiamiento de los últimos detalles de esta obra que promete cambiar el panorama cultural de nuestro país.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 13 ENE 93


Manuel Reyes Mate.


Fanny Rubio.


Alex Susana.


José Alonso de Santos.

Ministro de Cultura español inaugurará exposición de libros en Estación Mapocho

"Letras de España" se abre al público el miércoles 17 de marzo.

El Ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura, y el Ministro de Educación chileno, Jorge Arrate, inaugurarán el miércoles 17 al mediodía la exposición "Letras de España", que estará abierta durante quince días en el hall central de la remodelada y flamante Estación Mapocho.

Ayer llegó a Valparaíso el vapor "Andes", a bordo del cual viajó un *container* de 14.700 kilos con los ocho mil títulos que se expondrán durante la muestra. El barco había zarpado hace un mes del puerto de Bilbao, España.

Los volúmenes representan las cuatro lenguas oficiales de ese país (castellano, vasco, gallego y catalán) y constituyen el total de las publicaciones que han sido editadas a partir de 1978, fecha de la proclamación de la Constitución española.

Los libros llegarán a Santiago este martes 9. Al cierre de la exposición, el 31 de marzo, serán donados al Centro de Servicios Culturales para la Juventud, "Balmaceda 1215", que el Ministerio de Educación está formando, con apoyo de la Municipalidad de Santiago y la corporación "Participa", en el edificio aledaño a la Estación Mapocho.

En el marco de esta actividad visitarán Chile más de veinte escritores, críticos y ensayistas españoles, entre ellos Manuel Vásquez Montalbán (Premio Europeo de Literatura 1992), Luis Landero, Rosa Montero, Fanny Rubio, Alex Susana, Carlos Casares, José Sanchis Sinisterra, Félix Grante, José Luis Alonso de Santos, Manuel Reyes Mate, Arturo Pérez Reverte, Fernando Savater, Rafael Conte y Carlos García Gual.

El grupo comenzará sus actividades el mismo miércoles 17 en dos universidades de la capital. En la noche habrá una función de gala en el Teatro Municipal con la actuación de la bailarina Cristina Hoyos, quien presentará su espectáculo "Sueños flamencos".

Los visitantes participarán en encuentros y mesas redondas tanto en Santiago como en La Serena, Valdivia y Concepción. Hablarán sobre temas como la literatura española de hoy, la crítica literaria, el boom de la narrativa actual y el problema de la posmodernidad en la cultura.

Los primeros integrantes de la numerosa delegación que acompaña a la muestra llegarán este domingo. Son los arquitectos Félix Fernández y Mateo Canales, que dirigieron el montaje desde Madrid. El jueves estarán listos los trabajos que se realizan aceleradamente en la Estación Mapocho y ese día se entregarán oficialmente a los organizadores.

El lunes, en Madrid, se dará inicio oficialmente a esta actividad cuando el ministro Jordi Solé informe, en conferencia de prensa, de su próximo viaje a Chile.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca | REVISTA QUE P+87

SANTIAGO - CHILE

Fecha 6 Marzo 93

EXPOSICION

Soñadores de España

Una muestra literaria, cinematográfica y teatral contempla la exposición *Letras de España* en la Estación Mapocho.

DORIS CODDOU

La bibliografía completa de Camilo José Cela, Rafael Alberti y Javier Marías, entre otros, además de 700 libros de ensayo y una cincuentena de enciclopedias que suman casi 9.000 títulos, estarán a disposición del público para su lectura, desde el 17 al 31 de marzo en la Estación Mapocho. También habrá cine, danza y un taller de teatro.

La iniciativa es un proyecto cultural que se enmarca dentro de la Unión de Capitales Culturales de Iberoamérica (UCCI), organizada por España. Es la actividad más relevante para la División Bibliotecas del Ministerio de Cultura de ese país europeo y este año Santiago es la capital elegida, lo que la convierte en sede de una veintena de eventos organizados por la Municipalidad de esta comuna y financiados con aportes del sector privado y recursos del gobierno y del extranjero.



Unión de Capitales Culturales de Iberoamérica: una veintena de proyectos estenta Santiago en el marco de esta organización

Al captarse el interés de Chile en el tema literario, a través de programas de TV como el **Show de los Libros** -de gran reconocimiento en varios países extranjeros-, los organizadores hispanos escogieron la Corporación Cultural Mapocho para concretar esta exposición, que una vez finalizada será donada al Ministerio de Educación. Entre pasillos se rumorea que la inversión española en este evento es cercana al millón de dólares.

Más de 125 personas han trabajado desde enero en producir y levantar el andamiaje para esta actividad expositiva que albergará libros de todos los rubros, desde novela, poesía, teatro, ensayo y colecciones de premios Nobel hasta publicaciones científicas, ediciones de comics y cuentos infantiles. Además, escritores chilenos publicados en España conforman una muestra de 350 títulos. Nombres como Jorge Edwards, José Donoso, Antonio Skármeta y Pablo Neruda son sólo algunos exponentes. La totalidad de los títulos, muchos en distintas ediciones, corresponden a literatura española de los últimos 15 años.

La idea es unir y crear lazos entre chilenos y españoles. Se han programado mesas redondas, seminarios y talleres que concretarán esta ventana cultural que será abierta el 17 de marzo con una gala en el Teatro Municipal, a cargo de la "bailaora" andaluza Cristina Hoyos, quien recibió grandes halagos por su actuación en la ceremonia de los Juegos Olímpicos de Barcelona. En esta oportunidad, presentará un espectáculo llamado **Sueños flamencos**, bajo su propia dirección.

Vicente Huidobro, el poeta chileno inventor del Creacionismo, será homenajeado el 27 de este mes. Una lectura poética presentará Gonzalo Rojas al día siguiente, y Alberto Fuguet (autor de **Mala onda** y **Sobredosis**) será parte de una mesa redonda el penúltimo día del evento. Todo esto forma parte de una característica integradora. Por esa razón una vez finalizada la exposición se van a repetir estas presentaciones en varias universidades regionales ubicadas en Valparaíso, Temuco, Valdivia, Concepción y La Serena.

El cine tendrá cabida en la sala Normandie. Se trata de siete películas españolas cuyos guiones se basan en obras literarias. La primera de ellas es **La colmena**, de la novela homónima de Camilo José Cela, para luego seguir con **Esquilache**, basada en un libro de Antonio Buero, y **Los santos inocentes**, de la novela de Miguel Delibes, entre otros. Para actores, profesores y estudiantes se ha proyectado un Taller de Teatro, organizado por las Universidades de Chile y Católica, en el que se profundizará sobre las "tablas" españolas. Estará a cargo del dramaturgo José Luis Santos y se dará entre el 23 y 26 del mes en curso.

Como **Letras de España** es también un evento importante en la península, el Ministerio Cultural de ese país implementó un set de televisión en la Estación Mapocho para que los corresponsales hispánicos envíen despachos con los pormenores de la exposición a sus canales. Mientras, los productores nacionales están preocupados de terminar antes del 14 de marzo los arreglos de la sala central del recinto que está siendo construida con un novedoso sistema de andamiaje recubierto con madera natural. Dentro de este espacio de 3 mil metros cuadrados se habilitarán seis salas de lectura con capacidad para 120 personas.

El público podrá asistir en forma gratuita a la exposición **Letras de España** dentro del siguiente horario: de lunes a jueves entre las 10:00 y las 21:00 horas; los viernes permanecerá abierta hasta las 23:00; sábados desde las 11:00 a las 23:00 y los domingos entre las 11:00 y las 21:00 horas. ❑



***Letras de España*: muestra literaria de casi 9.000 títulos que luego serán donados al país por el Ministerio de Cultura de España**

20

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 9/13/93

Con su compañía llegará el domingo Cristina Hoyos

Tres funciones ofrecerá en el Municipal con «Sueños flamencos», una de ellas de gala.



Cristina Hoyos trae a Chile sus "Sueños flamencos".

El próximo domingo 14, en vuelo 6943 de Iberia de las 09.15 horas, llega al país la artista española Cristina Hoyos para presentar su espectáculo «Sueños flamencos».

Viene con su compañía que integran 21 bailaores y cantaores para participar en las actividades de la Exposición «Letras de España», que tendrá su sede en la estación Mapocho. El recinto, de tres mil metros cuadrados, se entregará oficialmente este jueves a mediodía. Allí Cristina Hoyos ofrecerá una conferencia de prensa el lunes 15. Esa misma noche dará su primera función en el Teatro Municipal y la segunda el martes. Para el miércoles 17, a las 21.30 horas, se anuncia en ese mismo escenario una función de gala a la que asistirá el Presidente de la República, Patricio Aylwin, y autoridades. También, Jordi Solé Tura, Ministro de Cultura de España, quien preside la delegación.

«Letras de España» se desarrollará entre el 17 y 31 de este mes e incluye una exposición de ocho mil libros de literatura contemporánea española; la presencia de 22 escritores españoles y la realización de un Festival de Cine Español en el Normandie. Además, un Taller de Teatro, en la sala Agustín Siré, organizado por las Escuelas de Teatro de las Universidades de Chile y Católica. Lo dictará el dramaturgo español José Luis Alonso de Santos.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 10 marzo 93



Una Función Extra Hará Cristina Hoyos.— *Ante el interés del público por ver a la bailarina de flamenco, Cristina Hoyos, el Teatro Municipal programó una función más que se llevará a efecto el jueves 18 de este mes, a las 22.00 horas. La artista española es considerada una de las más grandes 'bailaoras' de flamenco contemporáne.. su expresividad en el rostro, la pasión de sus brazos y la perfección de cada uno de sus pasos no han logrado ser superados. En Chile se la ha podido ver en los filmes de Antonio Gades, "Bodas de sangre", "Carmen" y "Amor brujo". Las entradas para la función extraordinaria del espectáculo titulado "Sueños flamencos" se pondrán a la venta hoy.*

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 10 Mayo 93

Función extraordinaria de Cristina Hoyos

La Corporación Cultural de la municipalidad de Santiago programó una función extraordinaria de la famosa bailarina de flamenco Cristina Hoyos para el jueves 18 del presente, en el Teatro Municipal a las 22 horas.

Las entradas para esta función del espectáculo *Sueños Flamencos* se pondrán a la venta, a partir de mañana.

La exponente de la danza flamenca actuará los días 15 y 16 del presente, en el Municipal. Las entradas para ambas presentaciones están agotadas.

las ultimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 11 marzo '93

Moderno centro habilitado en Providencia 927 será inaugurado el 18

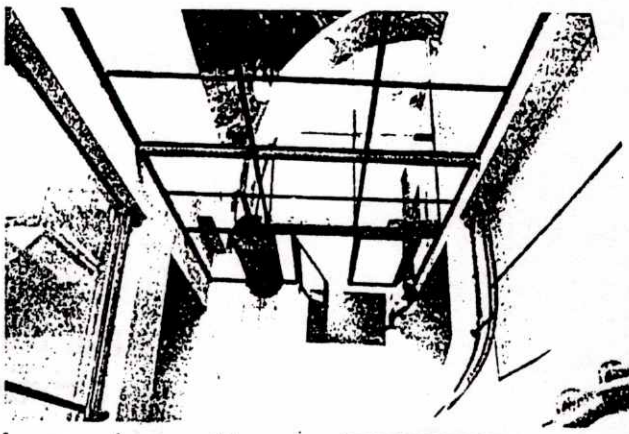
España aporta un lugar para la cultura

Cerca de un millón de dólares invirtió el gobierno español en la habilitación de un nuevo centro cultural en Santiago. La entidad, que se inaugurará el jueves 18 con la presencia de los ministros de Educación de Chile, Jorge Arrate, y de Cultura español, Jordi Solé, está ubicada en los que fueran las instalaciones del Centro Chileno de Cultura Hispánica, en Providencia 927.

Ayer el director de esta nueva entidad, José Antonio Bordallo, y el director de la cooperación española en Chile, Fernando Sánchez-Beato, dieron a conocer las nuevas dependencias que albergarán, según aseguraron, un centro de variadas y nutridas actividades culturales.

El recinto fue remodelado totalmente, pero conservando gran parte de su fachada, por el arquitecto chileno Eduardo San Martín. Con modernas dependencias divididas en tres pisos, y paredes grises y amarillos y techos rojos, la institución cultural cuenta con varias salas de exposiciones, oficinas, un teatro con cerca de 200 butacas y una completa biblioteca que ya tiene a su haber 16 mil volúmenes, "que se pretende incrementar constantemente", según declararon sus responsables.





El recinto en que funcionará el centro posee un sobrio y atractivo diseño. A la izquierda, el director de la Cooperación de España en Chile, Fernando Sánchez-Beato.



José Antonio Bordallo, director del Centro, y Alfredo Moreno Cebrián, consejero de información de la embajada de España.

Millonaria inversión

El centro, de mil 900 metros cuadrados construidos, es el resultado de la inversión más importante en el terreno cultural que el Instituto de Cooperación Iberoamericana hace en América. Y, según dicen, será "complemento necesario de las buenas relaciones existentes en el terreno político y económico entre España y Chile". Luego de la apertura oficial del centro, "que se realiza precisamente en el año siguiente de los quinientos años del encuentro de Dos Mundos", se dará comienzo inmediatamente a las actividades, con la inauguración de una exposición del pintor español Félix de la Concha, titulada *Nueve meses en Donna Olimpia*. Al día siguiente se iniciarán las funciones de cine con la película *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, del director español Pedro Almodóvar.

Durante el mes también se realizarán un ciclo de conferencias a cargo del historiador Leopoldo Castedo, conciertos y mesas redondas. Todas estas actividades, resaltaron varias veces los encargados del nuevo centro, son absolutamente gratuitas.

Dirección del centro

Mientras mostraban las flamantes dependencias de la entidad cultural, su director, Antonio Bordallo, aseguró que este centro tendrá una actividad permamente e ininterrumpida.

-¿Cuál será el sello característico de esta institución?

-Este es el centro más importante que España abre en América. Será un centro abierto, sin etiquetas ni prejuicios y con una actividad intensa, muy variada y absolutamente gratuita, tanto para los protagonistas de la actividad cultural como para los espectadores y beneficiarios.

-¿Y por qué se escogió a Chile para abrirlo?

-Fundamentalmente porque echábamos de menos un complemento de las relaciones políticas y económicas. Además las actividades culturales las teníamos absolutamente dispersas y se necesitaba la presencia de una casa que fuese como un escaparate de la cultura española y de las manifestaciones de todas aquellas personas que quisieran utilizar este centro para sus actividades, siempre que sean de calidad.

-¿Las exposiciones serán de artistas españoles y chilenos?

-Las muestras funcionarán en base a una programación y abiertas tanto a españoles como a chilenos. La primera de ellas será de pintura española y luego, en el mes de abril, se realizará una selección de los fondos españoles del Museo de la Solidaridad Salvador Allende.

-¿Quién fijará los criterios de exposiciones y actividades culturales?

-Habrá un directorio que entenderá de las peticiones que existiesen, el que podrá recurrir a asesores.

-¿Quiénes integran el consejo directivo?

-El embajador de España, el director del Centro Cultural, su adjunta y el coordinador de las cooperaciones.

-¿Se siguieron algunas pautas para la construcción del edificio?

-Se quiso dar una imagen de una España moderna, con criterios muy vanguardistas, diseñando espacios curvos y llenos de color. Es un trabajo muy bien hecho.

-¿Toda la inversión fue del gobierno español?

-Sí, totalmente.





A la derecha, la fachada posterior por la cual se ingresa a un espacio libre que permite acceder a otro recinto habilitado como teatro (izquierda).

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 12 Marzo 93

El jueves 18 comienza sus actividades el nuevo "Centro cultural de España"

Es la más grande inversión en este sector que ese país hace en América.

Un millón de dólares, la inversión más importante en el terreno cultural que hace en América el Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI), demandó la construcción del "Centro cultural de España", un edificio de tres pisos y mil 900 metros cuadrados que se maugurará el próximo jueves en la capital.

Está ubicado en Providencia 927, en el lugar donde se emplazaba antiguamente el Instituto Chileno de Cultura Hispánica. Pero el recinto fue completamente remodelado por ingenieros chilenos buscando "dar la imagen de una España moderna, con criterios muy vanguardistas", explicó el director del centro, José Antonio Bordallo.

Lo que caracterizará a este local, añadió, "es que será un centro abierto, sin etiquetas ni prejuicios, con una oferta cultural muy variada e intensa, y con actividades absolutamente gratuitas para el público".

Resaltó que este proyecto constituye el complemento necesario "para las buenas relaciones existentes en el terreno político y económico" entre España y Chile. Bordallo aseguró que "se extrañaba la existencia de una casa de la cultura española que también acogiera las expresiones chilenas de calidad".

Con un diseño moderno, grandes ventanales y pintado con los colores de la bandera española (amarillo y rojo), el edificio contará con varias salas de exposiciones, un auditorio para 200 personas y una biblioteca de 16 mil volúmenes, fondo que se incrementará regularmente con material proveniente de España.

"Cada semana habrá al menos tres actividades culturales diferentes", explicó Bordallo, y todos los meses se exhibirá al menos una muestra artística, ya sea escultura, fotografía o pintura.

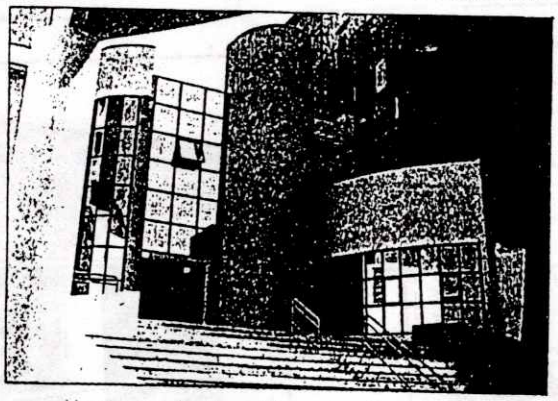
El encargado de inaugurar el centro, el jueves 18 al mediodía, será el Ministro de Cultura Español, Jordi Solé, quien estará de visita en Chile la próxima semana con motivo de la exposición "Letras de España" que se montará en la Estación Mapocho.

Las primeras actividades del centro serán una exposición de pintura del artista español Félix de la Concha, denominada "Nueve meses en Donna Olimpia", que permanecerá abierta hasta el 16 de abril; un ciclo de cine; tres mesas redondas sobre periodismo, literatura y teatro, y un concierto de guitarra clásica de la española María Esther Guzmán.

Habrá un consejo directivo que determinará los criterios de la programación cultural, dijo Bordallo. Lo integrarán el embajador de España en Chile, Pedro Bermejo, el propio Bordallo, su asesora, Mercedes Torres, y el coordinador de la Cooperación Española en Chile, Fernando Sánchez.

Los ejecutivos, al mostrar el recinto a la prensa, resaltaron que se pondrá especial hincapié en atraer al local a la gente joven, "con el fin de que aquí tengan un espacio donde presentar sus trabajos, con el único requisito de su objetiva calidad".

En cuanto al Instituto de Cultura Hispánica, éste continuará trabajando integrado al "Centro cultural de España".



Un año y medio demoró la construcción del recinto.



José Antonio Bordallo, director del centro; Mercedes Torres y Fernando Sánchez aseguraron que ésta será "una casa de la cultura española" en Chile.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 12 Marzo '93

Se Abre en Santiago Nuevo Centro Cultural de España

LA próxima semana abre sus puertas el nuevo Centro Cultural de España.

El moderno edificio especialmente construido para el efecto, será solemnemente inaugurado el jueves 18 de marzo por el Ministro de la Cultura de España, Jorge Solé Tura, y por el Ministro de Educación, Jorge Arrate, entre otras autoridades.

Ese mismo día será abierta la exposición del artista Félix de la Concha "Nueve meses en Donna Olimpia".

Este centro cultural —que depende del Instituto de Cooperación Iberoamericana ICI, división de la Agencia Española de Cooperación Internacional— tiene grandes ambiciones: organizar toda clase de eventos culturales y artísticos. El teatro, el cine, la plástica y la música serán bienvenidos. Todas las agrupaciones y los artistas chilenos podrán contar con el apoyo de esta institución.

El director del centro, José Antonio Bordallo, mostró al "El Mercurio" las nuevas dependencias ubicadas en Providencia 927.

Conservando la fachada tradicional del Instituto de Cultura Hispánica, la imaginación y la pericia arquitectónica fueron diestramente desplegadas para crear este nuevo espacio para el arte y la cultura.

Se trata de una construcción funcional, luminosa y alegre. Tres pisos de espacios abiertos fueron diseñados en tres colores: gris, rojo y amarillo.

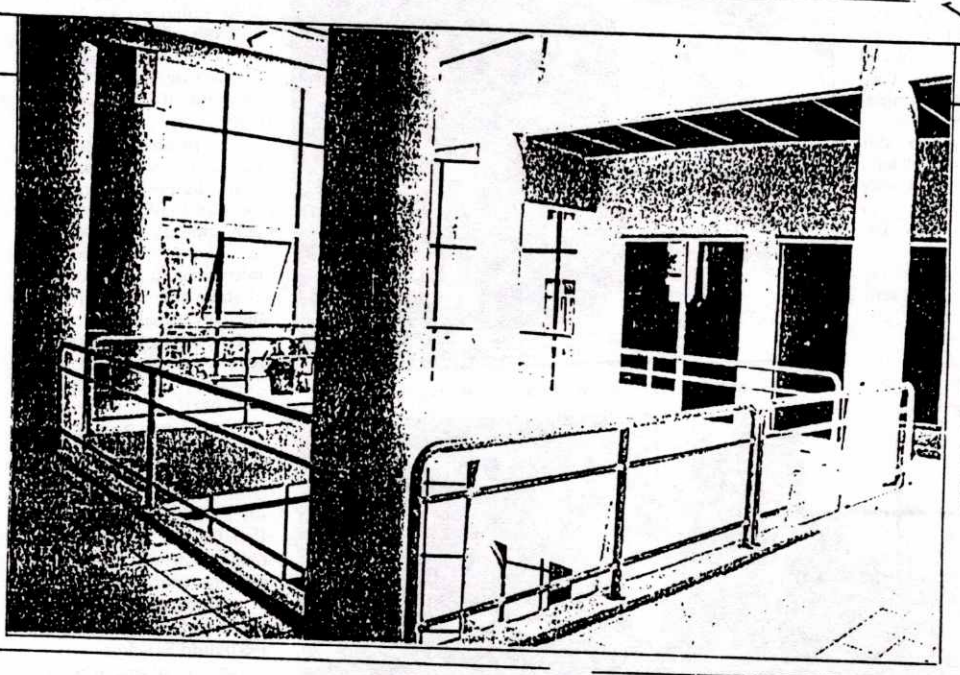
Además de la sede del Instituto de Cultura Hispánica, el centro cuenta con cuatro salas de exposiciones, salón de actos con capacidad ampliable en temporadas de verano, biblioteca y cafetería.

En cuanto a la programación, los martes serán musicales; miércoles y jueves serán destinados a foros y conferencias, y los viernes será el día del cine.

Las siguientes actividades serán las primeras que presentará el centro:

19 de marzo: "Mujeres al borde de un ataque de nervios" (cine)
23 de marzo: Agrupación Vivaldi (música)
26 de marzo: "Moros y Cristianos" (cine)
29 de marzo: María Esther Guzmán (música)
31 de marzo: "Razón de América, seis esquemas de su expresión cultural", conferencia de Leopoldo Castedo.

Con o sin evento, el edificio bien vale una visita.



Bajo la dirección de José Antonio Bordallo se inaugura el próximo jueves el Centro Cultural de España. La sede funcionará en un moderno edificio especialmente construido para ello.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

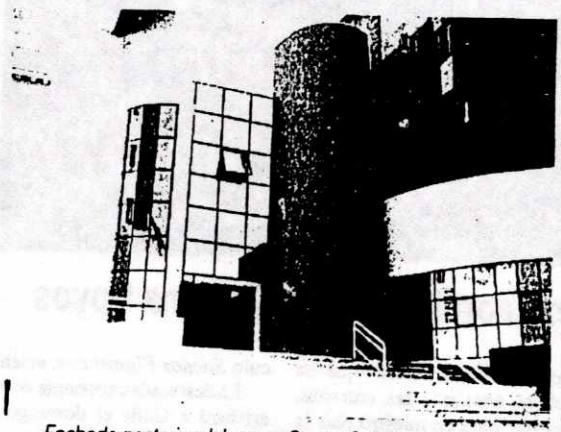
Fecha 12 marzo 93

Centro Cultural de España

Una inversión aproximada a US$ 1 millón significó el nuevo Centro Cultural de España, próximo a reinaugurarse en la avenida Providencia.

Esta es la inversión más importante en el terreno cultural que el Instituto de Cooperación Iberoamericana hace en América, lo que viene a ser un complemento necesario de las buenas relaciones entre Chile y España, tanto en el terreno político como económico.

La Oficina Técnica de Cooperación española en Chile, en su nuevo y definitivo edificio -proyecto del arquitecto Eduardo San Martín- en Santiago, seguirá prestando sus tradicionales servicios a las instituciones chilenas.



Fachada posterior del nuevo Centro Cultural de España.

La novedad, esta vez, es que todas las actividades culturales del Centro serán absolutamente gratuitas y tienen como objetivo acercar la cultura al público en general.

El Instituto Chileno de Cultura Hispánica pasa a integrarse dentro del Centro Cultural de España y continuará desarrollando su larga e intensa actividad cultural. El Centro mostrará no solamente cultura española, sino que se alimentará fundamentalmente, de las diferentes muestras de la cultura chilena e iberoamericana. Cada semana habrá al menos tres actividades culturales distintas: los martes, conciertos, los lunes y miércoles, conferencias y los viernes, cine.

La biblioteca del Centro partirá con un total de 16 mil volúmenes que se irán incrementando regularmente con material proveniente de España.

El próximo 18 de marzo abre sus puertas este nuevo centro que ha contado con el aporte de tres empresas para la difusión de su programación cultural: CTC, Isapre Compensación e Iberia.

Viernes 12 de marzo de 1993

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 12 Marzo 93



La más destacada "bailaora" de flamenco, Cristina Hoyos deberá dar función extraordinaria en Chile, a raíz del interés del público.

Función extraordinaria dará Cristina Hoyos

Debido al extraordinario interés que ha mostrado el público, agotando las entradas, para las funciones que dará en nuestro país la famosa bailarina del flamenco Cristina Hoyos, los días 15 y 16 de marzo, la Corporación Cultural de la Municipalidad de Santiago programó una función extraordinaria que se llevará a efecto el jueves 18 de marzo, a las 22 horas, en el Teatro Municipal.

Las entradas para esta función del espectáculo *Sueños Flamencos*, están a la venta.

La destacada exponente de la danza flamenca, arribará a Chile el domingo 14 en un vuelo Iberia, de las 10:15, junto al grupo de bailarines que integran su compañía.

Cristina Hoyos es considerada la más grande "bailaora" del flamenco contemporánea. La expresividad de su rostro, la pasión de sus brazos, la perfección de sus pies en cada paso y taconeo no han sido hasta ahora superados.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 12 Marzo 93

Autor chileno vende en España más de cien mil ejemplares

Una Placa de Plata entregará a nombre de Ediciones SM al escritor chileno Víctor Carvajal el director general del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España, Federico Ibáñez Soler.

La Placa de Plata es un premio que Ediciones SM otorga a los escritores que superan la venta de cien mil ejemplares de un título lanzado por esa editorial española, instalada también en Chile.

Víctor Carvajal, novelista, poeta y autor teatral obtuvo la distinción por el libro de literatura infantil *Cuentatrapos*, obra con la que ganó además el primer premio del concurso "El barco de vapor" convocado por la Fundación Santa María de España. Carvajal es el primer hispanoamericano que obtiene este galardón.

Tiene publicadas numerosas obras -algunas en Francia y Alemania, donde pasó años de su vida- sobre todo poéticas y teatrales.



Más de cien mil ejemplares de este libro vendió el chileno Víctor Carvajal en España, y por ello lo premia Ediciones SM.

Cuentratrapos ha sido traducido al alemán, al francés, al portugués y al Bable (dialecto de Asturias) transformándose en la obra preferida de muchos niños y adolescentes de las más diversas latitudes. El libro comprende ocho cuentos breves, con un problema social como común denominador. Pero todo ello dicho sin desgarros violentos.

La ceremonia de premiación se realizará el próximo jueves 18 en el hall central de la Estación Mapocho, sede de Letras de España.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 12 Marzo 93

No sólo libros habrá en la muestra que invadirá la Estación Mapocho

Las revistas de "Letras de España"

Quien visite desde el 17 de marzo la exposición *Letras de España* en el Centro Cultural Estación Mapocho no sólo se encontrará con más de 8 mil textos entre novelas, ensayos, poesía y piezas de teatro. El lector curioso advertirá en los escaparates instalados en el centenario edificio, la presencia de un conjunto de revistas culturales editadas en España. La mayoría con énfasis en la literatura, pero también algunas dedicadas a las artes plásticas, la música y el ensayo.

Las revistas, todas inscritas en la Asociación de Revistas Culturales Españolas, son conocidas en Chile aunque en medios muy restringidos, por eso, la muestra literaria será una buena oportunidad para conocer estas publicaciones que no sólo hablan del arte español. En sus páginas están presentes autores y obras de América Latina, Africa y del resto Europa.

Cinco publicaciones literarias podrán ser revisadas en la biblioteca temporal que habilitarán los organizadores de la muestra. *Leer*, *Letra*, *Quimera*, *La Página* y *El Urogallo* son sus nombres.

Leer es una publicación de carácter mensual. Perfiles humanos, una entrevista en la biblioteca de personajes del ambiente cultural español, letras vascas, catalanas y gallegas y literatura juvenil e infantil son algunas de las secciones permanentes de esta revista que, además, propone en cada número 25 títulos como referencia. Artículos de análisis y personajes literarios como José María Argüedas y Juan Rulfo tienen espacio en esta publicación.



Las mejores revistas españolas de arte y literatura estarán en los escaparates de "Letras de España" para consulta.

Quimera, otra de las revistas que en Chile es distribuida por Editorial Contrapunto, presenta entrevistas a figuras de primera línea como el premio Nobel de literatura, Derek Walcott. Una interpretación de la obra de García Márquez y una recreación de la obra de Gabriela Mistral, confirman el interés de este medio por las letras latinoamericanas. Interesantes son los documentos que *Quimera* ofrece a sus lectores, como aquel que evidencia el homosexualismo del poeta Walt Whitman o la correspondencia que Herman Hesse y Thomas Mann mantuvieron durante medio siglo.

Como una revista literaria y cultural es presentada *El Urogallo*, que en su número 76 y 77 mostró un completo panorama de los autores y los libros españoles más relevantes de 1992. Leer este número aparecido en octubre pasado permite obtener una completa información de lo que sucede tanto en la narrativa como en la poesía y el ensayo en la península.

La Página, es una revista más de reflexión y análisis que de actualidad literaria. Lo demuestran sus artículos de la nueva novela portuguesa o los últimos treinta años de las letras españolas. Entre los ensayos hay un lugar importante para la publicación de obras. En el número 7, por ejemplo, aparece una comedia de Alvaro Pombo, relatos breves de Luis Mateo Díez y poemas de José Emilio Pacheco.

La conocida *Revista de Occidente*, fundada por el filósofo Ortega y Gasset, también estará presente en los escaparates de *Letras de España*, al igual que *Leviatán*, la publicación que expresa el pensamiento de el Partido Socialista español.

Lápiz es el nombre de una de las revistas de arte que serán traídas a la muestra. Fotografía, escultura, pintura y exposiciones son los temas centrales de este medio.

La revista de música *Scherzo* completa este cuadro de publicaciones a la que los chilenos podrán acceder en estos días de marzo. Aunque no estarán a la venta, cualquier lector podrá recorrer sus páginas y admirar la calidad y los contenidos de estas ediciones.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha 12/3/93
SANTIAGO - CHILE

Cristina Hoyos agota la taquilla

La bailarina hispana ofrecerá tres funciones de "Sueños flamencos" en el Teatro Municipal.

Tan extraordinario fue el interés del público chileno por asistir a las dos funciones anunciadas en nuestro país, de la famosa bailarina de flamento Cristina Hoyos, que la Corporación Cultural de la Municipalidad de Santiago programó una tercera para el próximo jueves 18 de marzo, a las 22.00 horas en el Teatro Municipal.

La destacada artista hispana, considerada la más grande "bailaora" de flamenco contemporánea, debutará el lunes 15 de este mes en ese escenario y ofrecerá una segunda presentación el martes 16.

En cuanto se promocionó su espectáculo "Sueños Flamencos", las entradas se agotaron en las boleterías del Municipal. Dicen que la expresión de su rostro, la perfección de sus pies en cada paso y sus taconeos, aún no han podido ser superados.

La "bailaora" española durante una brillante presentación, en la película "Carmen".

las últimas noticias · La Segunda · LA TERCERA
La Nación · ESTRATEGIA · La Época
12/3/93



cristina hoyos,

Para descifrar los enigmas de su arte, la bailaora llega a Chile el domingo. Ofrecerá cuatro funciones de «Sueños flamencos» en el Teatro Municipal.

Cristina Hoyos nació oliendo jazmines, romero y espuelas de galán.

maja de PLANTA, TACON Y PUNTA

Arte y forma de vida. Agitada convulsión de gitano o moreno andaluz. Sombra de maja asomada por la esquina de un Goya, lista para rezar a la Macarena mientras repasa —ansiosa— la apostura de su mozo. Y cuando el jazmín se convierte en romero y hay que cambiar una sonrisa por pena, la muchacha se vuelve gitana, desgarra el faldón en el arrebato y la ira se le sube del talón al vientre y a la cara, y ella la proyecta en las manos para reiterarla con su taconeo.

Flamenco y Cristina Hoyos, acunados ambos en mesa pobre, andariegos los dos de esos pueblos blancos de Cádiz o Jerez.

Flamenco, intuido por los gitanos bajoandaluces, *cante* lírico de acentos patéticos, religiosos o festivos, con su serie de notas contadas sobre una misma sílaba. Todo, acompañado por baile.

Cristina Hoyos, centella explosiva de mirada dulce-amarga, cuerpo "como hecho por el flamenco" y pura sangre española.

"Estaba predestinada a vivir por y para el flamenco", dice la bailaora en entrevista con «Wikén». Y explica que conoció tal revelación en la clandestinidad de su cuarto, mirándose en un espejo, cuando intentaba animar la vida con brazos, manos y ojos. Sugerida ya en la niñez, la explosión se produjo y hoy es considerada la más grande artista *flamenca* de nuestros días.

Cristina Hoyos se abre como una granada jugosa e impacta con la fuerza de Sevilla —acaso morigerada, acaso... — por la adustez de Vizcaya y los campos yermos de Castilla la Vieja. Andalucía sí, porque allí nació el flamenco, pero también toda España corre por sus venas.

Dicen que si el contrapunto inicia la batalla, Cristina Hoyos seduce con el braceo y conjuga sangre con perfección y ritmo. Trágica, se libra pronto al zapateado y la avertividad de su golpe llega a la expresión dramática con apenas una mirada.

Con apenas verla se aproxima uno a la vida que transpira en los campamentos gitanos y se intuye el espanto de las juderías. Es que la sangre se desliza por la calle de la Virgen, se refresca en la pequeña plaza de Doña Elvira y hiende —sacrílega— a mezclarse con las aguas del Guadalquivir.

El público se conmociona —es fácil con el *cante*, las bulerías y el lamento— y la artista se derrama en el tablao. Es que su arte amalgama el flamenco con los quehaceres de la pasión y la rabia.

Si la armonía de sus contornos y desplantes recuerda a las antiguas andaluzas de una vieja esquina al Jerez, también en sus actitudes cohabita la modernidad, con esa inquietante distancia de lo real, y la tragedia, alumbrada por soledades y alegrías de momento.

"Mi vida es el flamenco", dice Cristina. "No es algo de mi vida sino que vive en mí. Es una mezcla de pasión y ternura. Nace en el escenario, con luces, público. Es un romance entre él y yo, solos en realidad".

"No soy una mujer de teorías y no sé decir qué significa para mí el flamenco. Tampoco sé por qué lo encontré ni qué fuerzas propician la fusión de un arte y un alma, pero en mi interior pienso que fue el baile el que vino a buscarme... Nunca pensé que la danza llegaría a ser para mí más importante que cualquier otra cosa, que me traería un ansia de beber de todas las fuentes, de multiplicar los prismas de su esencia en toda su magnitud. Mi afán ha sido abarcar nuevas esencias, escudriñar en las viejas, investigar las raíces, en los principios, para buscar siempre con una idea fija: hay que trabajar, aprender algo nuevo cada día, y cada día caer en la cuenta de lo mucho que queda por saber".

Nacida en Sevilla, comenzó a bailar a los doce años en el espectáculo «Galas juveniles». A los 16 se especializó en flamenco y poco tiempo después debutó en el teatro del Pabellón Español de la Feria Mundial de Nueva York. Desde entonces, trabajó en diversos tablaos hasta 1969, fecha en la que conoció a Antonio Gades, quien la incorporó a su compañía, convirtiéndola en su pareja de baile. Fue entonces, primera bailaora del Ballet Nacional de España.

"Desde que era muy niña me gustó bailar. Mi familia era muy pobre, pero siempre me ayudó en mi pasión y estaban todos muy a gusto con esto de que me dedicara al baile", dice Cristina.

"El flamenco no es sólo un arte sino una forma de vida. Hacer del espectáculo la profesión hace que uno se entregue a él por completo. Está bien que el flamenco sea puro sentimiento, como dicen por ahí, pero para vibrar con todo hay que estar muy seguro en la técnica. Sólo así el trabajo se puede llevar a un teatro. Al comienzo, pues yo bailaba de *inspiración*, pero pronto descubrí la importancia de la técnica...".

En 1974 representó a la Novia en el ballet «Bodas de sangre», llevada al cine por Carlos Saura en 1980. Luego siguió «Carmen», en 1983; «El amor brujo», en 1985, y «Montoyas y Tarantos», una especie de «Romeo y Julieta» andaluz, dirigido por el cineasta Vicente Escrivá. Desde 1989 tiene su propio grupo, con el que mostrará en Chile «Sueños flamencos», un éxito en todos los sitios donde se ha presentado.

"Para nosotros, la auténtica base de nuestro trabajo está en los pies; en lo que llamamos planta, tacón y punta. El ritmo se va poniendo allí y desde allí se proyecta por el resto del cuerpo hasta salirse por las manos".

Pero no hay técnica que valga si no hay pasión en la entrega. Cristina también lo sabe:

"Eso es algo que no se educa. Los sentimientos te salen de las entrañas. Por eso es importante que el intérprete de flamenco —sea o no español— conozca bien nuestro quehacer. Que se haya pasado un buen tiempo por aquí oliendo jazmines o escuchando en el portal de enfrente a un señor cantar. Hay que conocer bien esta cultura".

Pero esta maja —"ultraterrena", como se la ha definido— está consciente de que el flamenco también ha sido traicionado por algunos.

"Bueno, majo, distorsiones siempre ha habido. Gente que se aprende un zapateado, se viste de volantes y a la noche hace un espectáculo para turistas. Pero no podemos ser muy terminantes, porque hay quien necesita trabajar en algo para ganarse el pan. A mí no me gusta, pero qué se le va a hacer...".

* * *

Y Cristina Hoyos retoma la danza y a través del espejo lanza una sonrisa al público. Mientras seduce con su encanto y crea espejismos en el escenario, su cuerpo se empecina en la expresión y la sangre se le arranca por los volantes, desparramándose —roja— en torno a sus pies.

Juan Antonio Muñoz H.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 13 marzo 93

El 18 inauguran nuevo Centro Cultural

Otra mano de España

Carolina Aránguiz
SANTIAGO

Tenía que estar listo en octubre del año pasado. El Príncipe de Borbón debió cortar la cinta. Un poco más tarde de lo planificado, pero llegó.

A contar del 18 de este mes, la tradicional y maciza fachada del edificio de la calle Providencia que ocupaba el Instituto Chileno de Cultura Hispánica, desentrañará su remozado y colorido interior: el Centro Cultural de España.

Tradición y vanguardia. Dos conceptos quedaron prendidos en la idea arquitectónica que el chileno Eduardo San Martín plasmó en el recinto. Generoso en luminosidad. También en espacios curvos. Rojo, plomo y amarillo decoran los recovecos que servirán de escenario a telas, esculturas y fotografías.

Un millón de dólares destinó el gobierno español para esta obra, "la inversión más importante en el terreno cultural que el Instituto de Cooperación Iberoamericana hace en América", según José Antonio Bordallo, consejero cultural y director del centro.

Tres pisos, mil 900 metros cuadrados construidos, cuatro salas de exposiciones, biblioteca, un auditorio con capacidad para 200 personas que puede cambiar su rostro y convertirse en una especie de teatro griego. Eso es lo que ofrece el recinto. Gratis para el público.

"El único requisito para que un artista exponga acá es la calidad", agrega Bordallo. En términos concretos, el consejo directivo del centro es el encargado de resolver si el proyecto es viable económicamente y de calidad. Por ahora tienen lista la programación del mes de marzo. Y algo adelantado para abril. Un recital de piano y las telas del pintor realista Félix de la Concha -español, por cierto-, estarán en la gala de apertura.

Esperan que los chilenos se acerquen con sus propuestas. "La idea es mantener tres actividades distintas cada semana, una musical, una película y una conferencia, y una exposición permanente".

Acercar cultura al hombre de la calle es uno de sus objetivos del proyecto. "También entregar un espacio a los artistas locales", dice su director y especifica que entre los chilenos programados está la Agrupación Vivaldi, que dará un recital el 23 de este mes.

Con ojo diplomático, representa un buen modo de "reforzar las relaciones bilaterales". En resumen, se trata de mantener un espacio cultural, "con una oferta atractiva, sostenida y capaz de hacerse su público especialmente entre los jóvenes".

Un centro cultural vivo, a eso aspiran.

"Se trata de un centro abierto, sin etiquetas", precisa, también a modo de definición, Fernando Sánchez, coordinador general de la cooperación española en Chile.

El centro de actos y la biblioteca con los chiches. El primero, todo alfombrado, "reversible" y con vida subterránea: posee abajo, espacio suficiente para desarrollar talleres teatrales. La biblioteca, con nada menos que 16 mil volúmenes, empezará a atender el mismo día de la apertura. No se les ha escapado detalle a estos españoles.



Un espacio de modernidad y colorido para la cultura ofrece España. El nuevo centro será inaugurado el 18 de este mes.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 14.3.93

JOSE A. BORDALLO, CONSEJERO CULTURAL DE ESPAÑA:

"El Centro Cultural de España Quiere Ser Un Lugar de Encuentro Iberoamericano"

● La inauguración del organismo será el próximo jueves 18, con la presencia del Ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura.

"Pretendemos que este espacio cultural, que se abre en Santiago, cuente desde el primer momento con una activa participación del chileno no sólo como beneficiario, sino que también como protagonista", señaló el director del nuevo Centro Cultural de España, José Antonio Bordallo.

La entidad cultural será inaugurada oficialmente el próximo jueves 18, con la presencia del Ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura y el Ministro de Educación chileno, Jorge Arrate.

Este proyecto es el resultado del nuevo impulso a la tarea integradora entre Chile y España, que resultó de la firma del tratado de Cooperación y Amistad, firmado en octubre del 90.

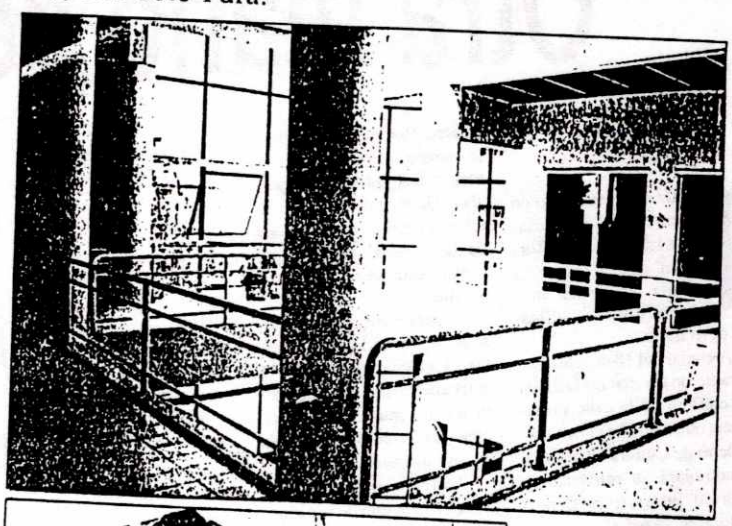
Según Bordillo —quien además se desempeña como consejero cultural—, la idea trazada es que el nuevo centro "funcione como una pequeña Casa de América, es decir, un lugar de encuentro de la cultura iberoamericana en general".

El diplomático explicó que para llevar a cabo el proyecto se necesitó de la participación de la Oficina Técnica de Cooperación y del Instituto Chileno de Cultura Hispánica. La antigua sede de este organismo ha sido remodelada y acogerá al Centro Cultural de España.

Según contó, la existencia de centros culturales binacionales no es nueva en el continente; pero sí lo es la realización de un proyecto de esta envergadura, que implicó una inversión cercana al millón de dólares y, por ende, la exigencia de una programación artística de calidad.

"Chile es el país más hispanófilo de América y debíamos llenar el vacío cultural que existía, dadas las buenas relaciones entre ambos países", señaló.

Bordallo recordó que, además, "se da la feliz coincidencia de inaugurar este centro, cuando Santiago es Capital Cultural Iberoamericana y se organizan actividades como «Letras de España» y las «III Jornadas de Musicología»".



Espacios modernos y luminosos fueron proyectados para el edificio del Centro Cultural, cuya inversión llegó al millón de dólares.



J.F. SOMALO

El consejero cultural de la Embajada de España, José Antonio Bordallo, se desempeñará como director del centro.

PROGRAMACION 1993

Este centro —el más importante que España ha abierto en América— será un espacio gratuito para "todo creador chileno que tenga una obra de calidad que ofrecernos. Y el hombre de la calle podrá disfrutar de conciertos, ciclos de cine, conferencias y exposiciones".

El primer concierto (23 de marzo) estará a cargo de la agrupación Vivaldi y el 29 actuará la guitarrista clásica española, María Esther Guzmán.

El Trío Arte se presentará el 6 de abril, en tanto, la contralto Carmen Luisa Letelier, acompañada al piano por Elvira Savi, ofrecerá un recital el 13 del mismo mes. El grupo de percusión Rhytmus actuará el 27 y aún está por confirmarse una función del Coro Madrigalista para el 20 de abril.

Bordallo anunció que habrá un concierto extraordinario del dúo Gascon-Coll (guitarra y flauta traversa), el lunes 12 de abril.

Además, todos los viernes se exhibirá una película e incluso se ha pensado en la realización de ciclos de distintos cineastas.

Por otra parte, Leopoldo Castedo ofrecerá un ciclo de conferencias, titulado "Razón de América, seis esquemas de su expresión cultural", que serán dictados los miércoles entre el 31 de marzo y el 5 de mayo.

En mayo habrá una exposición de los mejores escritores de comics en España. A fines del mismo mes, viene el mejor organista de ese país, Antonio Baciero, quien hará un concierto el 1 de junio.

A lo largo del año, se ha planificado una muestra con la selección de las mejores producciones de video de los años 80, en España, y un ciclo de nueve películas latinoamericanas. El director del centro señaló, además, que se han puesto en contacto con compañías chilenas para montar obras de teatro en el auditorio, que tiene capacidad para 200 personas.

Todas las actividades culturales serán financiadas con aportes del Ministerio de Asuntos exteriores de España, a través de la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional) y el ICI (Instituto de Cooperación Iberoamericana) y de la Dirección General de Relaciones Culturales.

34

las ultimas noticias | LA TERCERA | La Segunda | La Epoca | MERCURIO | La Nación | ESTRATEGIA

SANTIAGO - CHILE

Fecha 14.3.93

Artes y Letras
Itinerario

Nuevo Centro Cultural Español Para Santiago

- La próxima semana se inaugurará el Centro Cultural de España, sitio que ha sufrido una feliz transformación arquitectónica creando un nuevo espacio para la cultura.

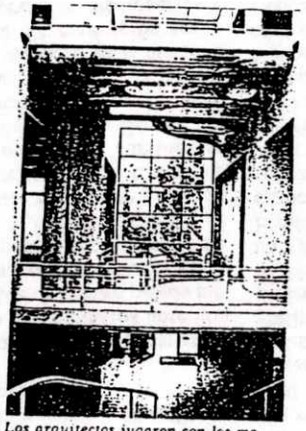
ROJO, amarillo, gris y mucha luz natural son los ingredientes que primero se saborean al recorrer el nuevo Centro Cultural Español. Ubicado en lo que era el antiguo Instituto de Cultura Hispánica (Providencia 927) este nuevo sitio comenzará en estos días una intensa actividad.

Con una inversión aproximada de un millón de dólares este centro tendrá la singularidad de que todas sus actividades serán absolutamente gratuitas. En él se pretende no sólo mostrar la cultura española sino que también la cultura nacional e iberoamericana.

Los organizadores y directivos de este centro están especialmente interesados en atraer a gente joven tanto público como artistas participantes.

La idea es que cada semana se lleven a cabo a lo menos tres actividades culturales diferentes. Los martes: conciertos; los viernes: cine; lunes y miércoles: conferencias. Asimismo, se realizarán exposiciones mensuales de fotografía, escultura o pintura. Para ello el centro cuenta con cuatro salas lo que permite la realización simultánea de diversas muestras.

Otro de los servicios con que cuenta este lugar es una biblioteca la que parte ya con 16 mil volúmenes los que se irán incrementando con material proveniente de España. Los libros, al igual que videos, podrán ser consultados tanto en el lugar como solicitados en préstamo.



Los arquitectos jugaron con los materiales, volúmenes y colorido obteniendo una atractiva transformación arquitectónica.

Espacios que invitan a permanecer

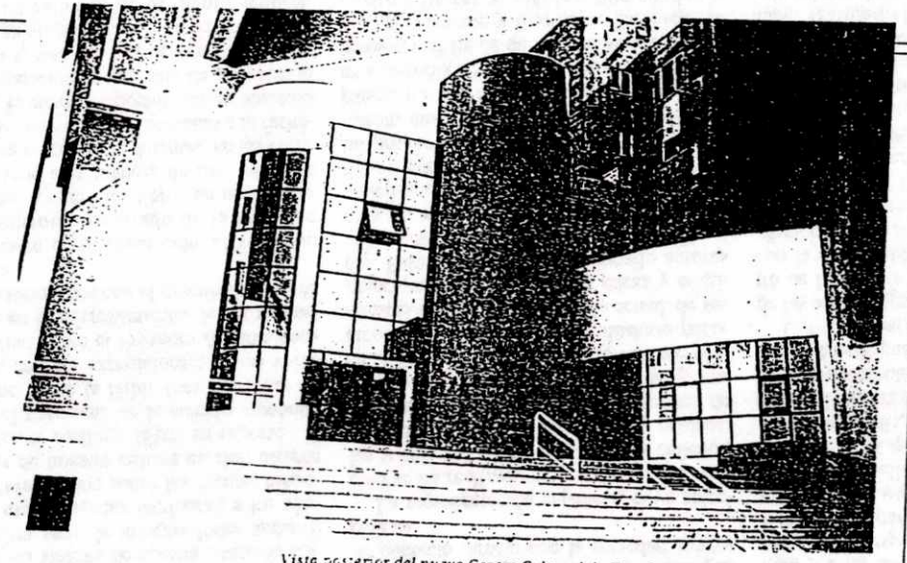
Un interesante trabajo arquitectónico realizó la oficina de San Martín, Wenborne y Pascal otorgándole al edificio una moderna presencia tanto por las formas, los materiales y el colorido. Así se pudo observar en un recorrido por el nuevo centro junto a José Antonio Bordallo, Alfredo Moreno y Fernando Sánchez-Beato funcionarios de la embajada española y de Cooperación Española.

Resulta ser un edificio funcional de espacios que invitan a recorrerlo y a permanecer en él, aspecto fundamental cuando se trata de un centro cultural que espera atraer al público.

Una mención especial merece sin duda el salón de actos —con capacidad para 200 espectadores— que tiene además la característica de transformarse durante el verano para realizar eventos al aire libre utilizando las escaleras como aposentadurías. La fachada posterior resulta francamente imponente vista desde ese teatro.

Los trabajos de readecuación se prolongaron por prácticamente un año y los frutos están a la vista.

En este edificio funciona además la Oficina Técnica para la Cooperación Española en Chile (O.T.C) y el Instituto de Cultura Hispánica.



Vista posterior del nuevo Centro Cultural de España.

Las primeras actividades

La primera actividad será la inauguración del centro el jueves 18 y de una muestra con obras del artista español Félix de la Concha titulada "Nueve meses en Donna Olimpia", la que se extenderá hasta el 16 de abril. Todas las actividades de este centro cultural se iniciarán a las 19 horas.

El viernes 19 se presentará la película "Mujeres al borde de un ataque de nervios" y el 26: "Moros y cristianos".

En música el primer concierto será el martes 23 a cargo de la Agrupación Vivaldi y el lunes 29 se presentará María Esther Guzmán en guitarra clásica.

La primera conferencia estará a cargo del historiador Leopoldo Castedo quien se referirá a "Razón de América, seis esquemas de su expresión cultural".

En tanto que, como parte de "Letras de España" se realizarán tres mesas redondas. La primera el sábado 20 sobre "Literatura y periodismo en la España actual"; el lunes 22 "La novela: ¿Contar historias o inventar mundos?" y el miércoles 24 "La eterna crisis del teatro".

José Antonio Bordallo, consejero cultural de la embajada española está especialmente interesado en que los jóvenes se acerquen a este centro y en dar en él espacios para áreas del arte que presentan más dificultades en encontrar espacios como sucede con el teatro. El único requisito será la calidad de las propuestas.

Se trata, en todo caso, de un sitio que vale francamente la pena visitar, suponemos que a medida que desarrolle su programación merecerá visitas periódicas.

M. Arenes Z.

Teatro

VII CONCURSO NACIONAL DE DRAMATURGIA EUGENIO DITTBORN 1993. "Premio Especial 50 Años".

La Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica de Chile convoca al Séptimo Concurso Nacional de Dramaturgia "Eugenio Dittborn" Premio Especial "50 Años", certamen iniciado en 1980 con el objeto de estimular la creatividad artística y realizar un catastro y registro del talento dramatúrgico que existe en nuestro país.

A esta séptima versión del concurso nacional "Eugenio Dittborn" pueden presentarse todos los autores teatrales de nacionalidad chilena y los extranjeros que acrediten un mínimo de cinco años en el país. El tema de las obras que concursen es libre, su representación debe durar un mínimo de 90 minutos y no deben haber sido ni representadas ni editadas.

El concurso estará dotado de dos premios y tres menciones honrosas: primer premio: $ 400.000; segundo premio: $ 200.000 y tres menciones honrosas.

El jurado tendrá un plazo de 75 días para discernir, a contar del cierre del llamado. La comisión podrá declarar desierto uno o todos los premios y distinciones, sin expresar las razones que tuvo para ello, si así lo estimase conveniente.

Las obras que se presenten al concurso deben ser entregadas en 3 ejemplares a máquina, a doble espacio en hojas tamaño oficio y cada ejemplar encarpetado. En sobre aparte, lacrado y caratulado con el nombre de la obra y seudónimo de su autor, deben indicarse los datos del dramaturgo: nombre, cédula de identidad, domicilio y teléfono si lo tiene. Los sobres que contengan los datos de autores no premiados, no serán abiertos, y las copias de sus obras quedarán a su disposición para ser retiradas, dentro de un plazo de 30 días desde la fecha de entrega de los resultados.

Los concursantes deben enviar sus obras a la Escuela de Teatro de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ubicada en el Campus Oriente de la universidad, Jaime Guzmán Errázuriz N.o 3300, fono 274 4041, 2080, Santiago. El plazo de recepción de envíos se cerrará impostergablemente el 30 de julio de 1993 a las 17.00 horas y se aceptarán los sobres cuyo matasellos indique que fueron depositados en la oficina de Correos ese mismo día. El jurado emitirá su fallo el 15 de octubre de 1993.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 14.3.93

Letras de España: 1978-1993

Magdalena Vinent

La exposición **Letras de España**, que el Centro de las Letras, dependiente de nuestro Ministerio de Cultura, presenta en la Estación Mapocho, está compuesta por cerca de 9.000 volúmenes publicados por autores y editoriales españolas. Se trata, por lo tanto, de una muestra muy completa de nuestra cultura escrita durante los últimos quince años, es decir, de una amplia selección de los textos más representativos que se han escrito en todas las áreas de creación y pensamiento y en las cuatro lenguas del Estado —castellano, catalán, gallego y vasco— desde la instauración de la democracia.

El primer rasgo destacable de esta exposición es que no nos hallamos ante una muestra bibliográfica de nuestro pasado histórico, sino ante un repertorio vivo compuesto por títulos que pueden encontrarse en las librerías de nuestro país. Por supuesto, se incluyen autores que empezaron a escribir antes de 1978 y que han seguido haciéndolo en el período democrático. También se exponen obras publicadas en España por autores no españoles sobre temas relacionados con nuestro país. Hay un apartado especial dedicado a la presencia de la literatura chilena en España. La exposición acoge también una selección de diccionarios y enciclopedias, de revistas culturales, de comics. Nuestro propósito es que, al clausurarse la exposición, todo este material quede a disposición del pueblo y del gobierno chileno, que ha previsto crear una biblioteca en el Centro Cultural para Jóvenes ubicado junto a la Estación Mapocho.

Los libros están convenientemente ordenados por materias, de forma que los visitantes puedan consultarlos y manejarlos libremente. Como apoyo e introducción a la exposición de los libros, se ha realizado una serie de paneles, que mediante texto e imágenes, ofrecen al visitante informaciones básicas sobre nuestra historia reciente y sobre los sucesos destacados, generaciones, tendencias y novedades principales de nuestra cultura y de nuestro quehacer literario. También se ha editado un catálogo, que explica los fines, los contenidos y el plan de la exposición, y que incluye índices de los autores, las editoriales y los títulos reunidos.

Un video realizado expresamente para esta ocasión permitirá al visitante obtener una rápida síntesis de nuestra situación cultural. Otra serie de informaciones audiovisuales especializadas facilitarán a los visitantes información sobre las fuentes bibliográficas de nuestra cultura escrita: estarán presentes el catálogo ISBN en soporte CD ROM; el panorama de la edición española; un video sobre la Biblioteca Nacional de España, con sus exposiciones; y otro video explicativo sobre el Proyecto Admite, consistente en la microfilmación de los manuscritos relacionados con el descubrimiento de América.

El marco de la exposición, el vestíbulo recientemente restaurado de la Estación Mapocho, acogerá los libros en un espacio configurado a la manera de una moderna biblioteca de consulta. Además, en las construcciones provisionales adosadas a la fachada de la Estación Mapocho estarán ubicadas otras instalaciones: una sala de proyección de videos; una galería de retratos de los autores galardonados con los Premios Cervantes; un salón de actos, donde tendrán lugar las intervenciones públicas, las mesas redondas, etc., y una terraza—bar en la que podrán degustarse productos españoles, y que servirá de lugar de descanso y punto de encuentro.

Actividades de los escritores

Una exposición de libros quedaría muy mermada sin la presencia y la intervención pública de los escritores. Ellos son, en definitiva, los grandes protagonistas de la creación. Por consiguiente, hemos preparado un amplio programa de actividades destinadas a que un grupo de escritores españoles y chilenos presenten sus ponencias e intervenciones, debatan públicamente la situación de sus respectivas especialidades, y mantengan un contacto directo con la sociedad lectora chilena.

La representación española, cuya selección se ha realizado de común acuerdo con las solicitudes de los responsables chilenos, está formada por 23 escritores y críticos, cuya biografía, bibliografía y programa de actuaciones se han resumido en el programa de la exposición. El núcleo de sus intervenciones consistirá en efectuar distintas panorámicas de la creación literaria actual, de sus preocupaciones y tendencias éticas y estéticas. Para ello se han seleccionado autores que escriben en las cuatro lenguas del Estado y en todos los géneros literarios: poetas, novelistas, ensayistas, autores de teatro, críticos literarios. Pero, su tarea forma parte de un proyecto de intercambio y de conocimiento mutuo de la cultura de nuestros dos países, por eso en el programa intervendrán en compañía de 34 escritores y críticos chilenos con el fin de que se establezca un diálogo permanente y fructífero. También los cuatro editores españoles, que acuden a Chile en representación de nuestra Federación de Gremios de Editores y de la Asociación de Revistas Culturales, mantendrán un apretado programa de trabajo con sus homólogos, los editores chilenos.

Las intervenciones y mesas redondas se celebrarán diariamente en la Estación Mapocho, sede de la exposición, y en el Centro Cultural Español que será inaugurado por Jordi Solé Tura, Ministro de Cultura. Además, los escritores se desplazarán a distintas Universidades, tanto de la ciudad de Santiago como de Valparaíso, Temuco, La Serena y Concepción, lo que permitirá que se divulgue y multiplique el influjo de sus aportaciones.

Para completar los objetivos de la exposición y a fin de que el público chileno disponga de perspectivas complementarias de la cultura española, se ha programado un ciclo de cine español y una serie de actuaciones del Ballet de Cristina Hoyos. Las siete películas, que se proyectarán en el Cine Arte Normandie, están basadas en obras literarias. El Ballet de Cristina Hoyos presentará el espectáculo **Sueños flamencos** en el Teatro Municipal.

Con la organización de esta exposición y de las actividades que la acompañan, el Centro de las Letras Españolas, que ha contado con la inestimable ayuda de las autoridades municipales de Santiago, pretende responder a la solicitud que nuestro Ministerio de Cultura recibió del Gobierno chileno en 1992. Santiago es durante el presente año la Capital Cultural de América, y nuestra muestra es una modesta contribución con la que desearíamos fortalecer y ahondar los lazos que nos unen, fomentar el mutuo conocimiento de nuestras letras, y en definitiva hacer realidad el proyecto de integración cultural que han preconizado las dos cumbres de Jefes de Estado de la Comunidad Iberoamericana. ■

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha 14 3 93
SANTIAGO - CHILE

Al medio día del próximo miércoles 17, el Ministro de Educación dará por inaugurada, en la Estación Mapocho, la exposición **Letras de España** destinada a provocar no sólo el acercamiento entre el lector chileno y los libros españoles sino también con muchos de sus autores. Lo que sigue está escrito, para la ocasión, por la Directora del Centro de las Letras Españolas, organismo dependiente del Ministerio de Cultura de España.



Los visitantes

Ensayistas
Reyes Mate
Fernando Savater
José Luis Abellán
Carlos García Gual

Teatro
Alvaro del Amo
José Luis Alonso de Santos
José Sanchis Sinisterra

Poesía
Félix Grande
Alex Susanna
Jon Juaristi
Fanny Rubio

Narrativa
Manuel Vázquez Montalbán
Arturo Pérez—Reverte
Rosa Montero
Carlos Casares
Luis Landero
Miguel de Palol

Críticos
Rafael Conte
Elvira Huelbes
Antonio Munné
J. A. Masoliver Ródenas
Encarna Castejón

Editores
Javier Gogeascoechea
Juan de Isasa
Fermín Vargas.

las últimas noticias
EL MERCURIO
La Segunda
LA TERCERA
La Nación
ESTRATEGIA
La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 14.3.93



El Cante

Por Paul Shalmy

- "Sueños del flamenco" es el ballet que trae a Chile la conocida española Cristina Hoyos. La bailarina se presenta con su compañía a partir de mañana en el Teatro Municipal. Su visita se inserta dentro del programa "Letras de España", evento cultural que reunirá entre el 15 y el 30 de marzo a destacados escritores españoles. Asimismo, más de ocho mil títulos serán presentados en la exposición montada en la Estación Mapocho.
- Revisión a fondo de lo que es el flamenco, ese arte "más vivo que la vida", inserto en el alma de España.

EL flamenco es un arte andaluz aunque muchos lo consideran "la expresión musical del alma española". Andalucía, la zona más al sur de España, comprende las ocho provincias más australes de la península ibérica: Sevilla, Cádiz, Huelva, Córdoba, Málaga, Granada, Almería y Jaén. Lo que la distingue culturalmente del resto del país es que fue la parte de la península conquistada y ocupada por los moros, durante la mayor parte de ocho siglos (711-1492).

Si los moros dejaron la huella más profunda en la región, los fenicios, los cartagineses, los griegos, los romanos, los vándalos y los castellanos también dejaron las suyas. Así lo hicieron los judíos y, en especial, con respecto del flamenco, los gitanos. La sangre del pueblo de Andalucía es una mezcla singularmente enriquecida con la antigua sabiduría del anfitrión de las civilizaciones más históricas del mundo.

Esa sabiduría se manifiesta de manera muy sutil. La historia de la región es de sucesivas conquistas y ocupaciones. El pueblo nativo rara vez opuso mucha resistencia. Más bien, depositaron su confianza en la tierra, un paraíso privilegiado. Bajo su encanto, guerreros conquistadores se calmaron y a la larga mitigaron su fuerza. Inevitablemente, con el pasar de los años ellos también fueron víctimas de otra conquista y se convirtieron en andaluces.

Lo que los convertía en tales era haber vivido la angustia de perder la identidad. Esto dio origen a un espíritu de resignación, estoicismo (Séneca era de Córdoba), una especie de fatalismo oriental o levantino.

Por lo tanto, es natural que el carácter emocional andaluz se incline a los extremos. En un polo está la inmensa alegría y buen humor amarrado a los encantos de la tierra y la vida, las bendiciones concedidas por su paraíso privilegiado. En el otro está una profunda tristeza que deriva de la pérdida de ese paraíso, la aguda conciencia de que la pérdida de la alegría, de la vida misma, siempre es inminente e inevitable; es sólo un problema de tiempo. Los andaluces dicen *a mal tiempo, buena cara* lo que nos deja ver lo llanos que están para esconder sus sentimientos. Sentimientos extremos o reserva: es lo que forma el fértil terreno emocional donde el flamenco se arraigó.

En verdad, tal terreno no se encontraba en cualquier parte de Andalucía, sino especialmente en las provincias de Sevilla y Cádiz, o lo que es llamado Andalucía la Baja. La esencia del flamenco nació en estas dos provincias durante el transcurso del siglo XIX. A los expertos les gusta decir que el arte brotó en un triángulo limitado por Sevilla, Ronda y Cádiz.

Esta área y sobre todo la cuenca del río Guadalquivir, juega prácticamente la misma función en la historia del flamenco que el delta del Mississippi en la historia de los blues y el jazz.

Los duques del pequeño Egipto

Tal como sería erróneo atribuir los blues y el jazz al pueblo del delta sin especificar a los negros, igualmente lo sería el atribuir el arte del flamenco a los andaluces sin insistir en el papel fundamental desarrollado por los gitanos. Gitanos andaluces, sin duda. Los gitanos de Andalucía la Baja, para ser más exactos. Dicho claramente: si los gitanos no se hubiesen instalado en Andalucía la Baja, el flamenco tal como lo conocemos no existiría. Ambos elementos, los gitanos instalados y Andalucía la Baja, fueron esenciales para el nacimiento del arte.

Las tribus gitanas, luego de haber abandonado su India nativa en el siglo IX, entraron a la península ibérica desde el norte durante la primera mitad del siglo XV. Sus antepasados eligieron títulos como duque del pequeño Egipto para lograr el agrado de la Corona. Sin embargo, alrededor de 1499, Fernando e Isabel firmaron varios decretos reales que prohibían a los gitanos la práctica de nomadismo bajo la pena de expulsión, azotes, mutilación de orejas o servicio perpetuo.

Durante los siguientes tres siglos, más de cien leyes se promulgaron para reprimir a los gitanos, como si el esparcir leyes fuera a librar a la tierra española de una exótica raza de tipos molestos. Fue inútil. La astucia y osadía gitana generalmente bloqueaba los rudos esfuerzos de las autoridades para subordinarlos o expulsarlos. Sin embargo, este arriesgado juego del gato y el ratón tuvo su precio. La persecución convirtió una existencia ya difícil en algo más áspero y peligroso. En vez de incentivar a la prole de los duques del pequeño Egipto para que se desarrollaran fuera de sus cerrados círculos sociales, los encerró aun más en sus propios círculos.

Sin embargo, la ley decretaba una cosa y el medio social otra. Los andaluces, que habían crecido acostumbrados por más de mil años a morenos intrusos en su medio,

las últimas noticias
EL MERCURIO
La Nación ESTRATEGIA
La Segunda
LA TERCERA
La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 14.3.93

veían en su sabiduría que esos clanes raídos no eran una amenaza. Sevilla, Jerez y la llanura entre éstas estaba repleta de gitanos y moriscos. La camaradería brotó entre ellos, tal como sucede entre los fugitivos y desterrados de todo tipo. Los moriscos eran los guardianes del legado de la música andaluza-arábica-berberisca, la que mantenían viva, especialmente en el campo. Los gitanos de este modo encontraron una clave fundamental de la tradición musical andaluza, cuyas melodías orientales, ritmos y movimientos deben haber despertado y refrescado los recuerdos de sus propios orígenes y raíces musicales.

A fines de siglo XVIII, los gitanos de las provincias de Sevilla y Cádiz se habían aclimatado a la tierra y a la vida. Judíos y moros como grupos separados estaban a punto de desaparecer, ya sea por vía del destierro o por el matrimonio entre distintos grupos. Los gitanos estaban al borde de establecerse como el grupo minoritario por elección propia, con todas las esperadas ventajas y desventajas que tal posición acarrea. Se habían vuelto, andalucianizados.

Forjando el flamenco

¿Qué es el flamenco? No solamente un arte, sino una actitud, una forma de vida. Ciertos actos, ciertas cosas, ciertos gestos, modos y comentarios y la fina malicia del viejo cantante, son muy flamencas.

Ni siquiera los flamencólogos saben exactamente cómo surgió. Se refieren a la primera parte del siglo XIX como la fase hermética, así llamada porque transcurrió tras puertas cerradas, en las casas y fundiciones de los gitanos sedentarios de Andalucía la Baja.

Los gitanos, que habían asimilado las canciones y bailes de la región, los estaban reconstruyendo. Estaban trabajando en recursos musicales extraordinariamente ricos: el sentido del ritmo tradicional y la danza original de Cádiz; la antes mencionada música campesina de los moriscos y la amalgama de música andaluza, que revelaba influencias que iban de cantos litúrgicos arábicos, bizantinos, romanos y judíos a música popular levantina, hebraica y castellana. Los gitanos aplicaron en este heterogéneo material su trágico sentido de la vida, una tradición de cantos que preservaba algunos acentos de su orígenes hindúes, una habilidad para desarrollar el ritmo y un don para expresar la pasión. Siguieron trabajando con los metales de la música hasta que habían forjado lo que se llama el cante jondo.

Una familia de formas de canciones

El arte del flamenco es el sonido del llanto de la voz humana, desconsolado con el dolor, latiendo con alegría, orgulloso, enojado, desafiante, ingenioso, alborozado, los majestuosos tonos y terribles ecos del sonido de la canción del corazón humano. Antes que todo, el flamenco es el cante (la canción o el canto flamenco; las canciones de otro tipo sólo son canciones). El baile y el toque (la guitarra) son parte integral, pero casi siempre siguen al cantante. En los pueblos donde el flamenco se desarrolló y floreció, la gente todavía se refiere a él simplemente como el cante.

El flamenco es esencialmente una familia de canciones más o menos relacionadas, la mayoría de las cuales puede ser acompañada por la guitarra y algunas pueden ser bailadas. Se distinguen entre ellas por diferencias en uno o más de los siguientes aspectos: su pauta rítmica, compás, tono, modo, melodía y copla. Por ejemplo, hay seguidillas, soleares, tangos, bulerías, alegrías, cantiñas, fandangos, malagueñas, granaínas y tarantas, para mencionar unas pocas.

Una forma típica de canción, los soleares por ejemplo, comprenden una cantidad de versiones específicas de su tipo, como la soleá de Alcalá, la soleá de La Serneta y la soleá de Mellizo. Estas versiones famosas se han llamado así por sus creadores o lugar de procedencia; se apegan al original, pero difieren en cuanto a melodía, letra y arreglos. Un cantante puede interpretar una de las famosas soleares completa, combinar partes con versos tradicionales o propios a tratar de crear una versión completamente personal. Lo que la gente generalmente oye son promiscuas combinaciones en que el cantante lanza, a su antojo, versos de diverso origen.

No todas estas formas surgieron en la primera parte del siglo XIX ni todas son de origen gitano o de Andalucía la Baja. El fandango, una forma que puede llegar hasta los moros, era popular en todo el campo de Andalucía e incluso en otras regiones de España.

Igualmente, las alegrías de Cádiz, que surgieron de la jota, la música y baile regional de Asturias, son de origen no gitano, como lo son la mayoría de las cantiñas. Dieron un tono alegre y vivo al arte. Mientras la mayoría de la música es en el modo frigio y en tono menor, y por esto naturalmente melancólico, las alegrías son el flamenco en tono mayor. Es un soplo de aire salado, un poco de espuma del mar que hace que la tierra del arte secada por el sol no se seque por completo. Los gaditanos (oriundos de Cádiz) son los maestros antiguos de todo tipo de travesuras, fastidios y disparates inspirados. Son célebres por su gracia y por su don del ritmo y la danza, que data desde unos mil años. Se impregnaron del flamenco con toda su vitalidad y travesura y es imposible imaginar el arte sin éstas.

Sentimientos extremos o reserva: es lo que forma el fértil terreno emocional donde el flamenco se arraigó.

Esto no desmerece el logro que los gitanos forjaron en sus casas y fundiciones. Ya que las formas gitanas originales, tonás, deblas, martinetes, seguidillas y un poco después soleares, tangos y bulerías, son raíz y tronco de árbol del cante. Las formas más antiguas no aceptan compromiso con efectos literarios o teatrales. Se cantan sin la guitarra y son un poco más que atemorizados lamentos de angustia. La fuente de su intensidad yace en la simplicidad de su copla contrapuesta con el cautivador patrón de acentos de la canción, que a veces no parece una canción, sino que un grito tembloroso o un quejido exhalado con jadeos sofocantes.

El genio del cante jondo y de otros cantes gitanos está en cada acento rítmico o compás. La mayoría de las canciones gitanas está construida con compás. Este impulsa el cante en estallidos de movimiento y le otorga una dimensión agregada: el poder de la percusión. Pone en juego las palmas, el acompañamiento esencial del canto del flamenco. Es el verdadero latido del arte.

De qué se trata el lamento

Una persona ajena al mundo del flamenco puede apreciar el llanto dela voz humana, puede percibir el compás y comprender la precisión y enredo de su modelo como un todo. Lo que una persona no puede captar en absoluto es de lo que se trata el lamento: la copla o letra.

En *Mundo y formas del cante flamenco*, durante los últimos treinta años reconocida como la biblia de la flamencología, de los autores Ricardo Molina y Antonio Mairena, se clasifica a las letras en quince grupos según su tema. Estos incluyen el amor, maldiciones, insultos y amenazas, la madre, dinero y pobreza, honor y deshonra, la muerte, fatalismo y destino y la inutilidad del conocimiento y la experiencia en el amor y la muerte. Los autores son cuidadosos al decir que las letras acerca del amor no sólo son más abundantes, sino que además todas las otras, incluidas las religiosas, de algún modo están relacionadas con el amor. A pesar de que los versos de desesperanza están lejos de alabar al placer, el amor todavía está presente en todo su esplendor y bajeza.

De las formas orginales del cante jondo, las seguidillas son las que se cantan con más frecuencia hoy en día. La trágica voz de la seguidilla, la tragedia existencial de hombres de carne y sangre, la tragedia desnuda cantada en primera persona del singular. Los versos son confesiones del alma de los gitanos de Andalucía la Baja. Molina y Mairena los llaman "el llanto del hombre mortalmente herido por el destino".

Flamenco en privado

Como una buena parte del arte incluye confesiones del alma, tragedia desnuda cantada en primera persona del singular y todo lo demás, es obvio que el entorno natural para el flamenco necesita ser íntimo. En Andalucía la Baja ese entorno ha sido tradicionalmente la fiesta (entendida como un encuentro privado) o la juerga.

Una gran fiesta es una de las experiencias más inolvidables que se puede tener la suerte de vivir. Es ritual, pero ya que todos los que están ahí saben cómo es, fluye tan naturalmente como el vino. Sin embargo, para un recién llegado la noche puede parecer amorfa.

La fiesta une a los artistas y a los aficionados. El verdadero aficionado es un conocedor que vive y respira el arte y de las excentricidades de sus dichos. Es el propio fantasma del artista, su oyente ideal. El flamenco no sólo es un arte de poder misterioso; además es un sofisticado medio de comunicación. Los sentimientos comunicados no son los de un compositor bajo una lápida, sino los de un cantante muy vivo que está a unos pasos de ahí. El (o ella) está expuesto y necesita de la calidez de la respuesta humana. Los artistas nunca se cansan de decir que el arte de oír es tan difícil como ejecutar el arte. El aficionado sabe discriminar, escucha con conocimiento y pasión, con un corazón informado. Sus reacciones son tan importantes para el cantante como lo son el silencio o la risa para el humorista.

El otro protagonista de la noche es el fiestero, un cantante que también baila, generalmente con su propio canto. Lo más típico es que cante y baile bulerías, una forma muy rítmica que animadamente abarca todo entre la travesura y la desesperación. Las bulerías en Andalucía la Baja son el *boogie*. Hay que olvidar los trajes, las castañuelas y el interminable zapateo; hay que pensar en cambio en una manera bizantina de hacer el *bebop*, haciéndolo con ritmo perfecto, luciéndose y tambaleándose en el lugar, con elegancia, gracia, ingenio. Los fiesteros animan los intermedios de descanso, reaniman la fiesta cuando decae y generalmente son expertos en el arte hipnotizante de las palmas.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 14.3.93



No hay que confundir esto con la música folclórica. El flamenco es y siempre ha sido el arte de unos pocos elegidos, rendidos a su encanto. La fiesta, una junta de hermandad en un cuarto del fondo, constituye una forma diferente de expresar la música.

El estimulante escogido en este ritual es el alcohol, que lleva las emociones a la superficie. Ayuda a que los artistas se preparen para la ocasión y las defensas racionales de los oyentes disminuyan. (El que se emborracha hasta el extremo no será vuelto a invitar). Las altas horas traman el mismo final, dejar que los oyentes se muevan por sentimientos profundos o frívolos, por recuerdos personales o raciales, por todo lo que yace medio enterrado por la luz del día bajo el dominio de ese maravilloso, pero sobreprotegedor amo que es la mente analítica.

La bebida y las altas horas facilitan el flujo de sentimientos del artista al oyente y de vuelta al artista. En los momentos intensos fluyen en un silencio absorto y una calma inmóvil. Los oyentes no son para nada pasivos; son compañeros celebradores. Ya que la fiesta es una especie de ritual dionisiaco, sin sexo evidente, en que todos están involucrados y que a veces llega a alturas de catarsis colectiva.

Sobre el escenario

Casi desde el momento en que salió de las puertas cerradas, el flamenco subió al escenario y acumuló audiencia mundial.

Para lograr esto, los empresarios han hecho unos sagaces ajustes. Los cantantes han sido relegados al papel de acompañantes de los bailarines. De hecho, las compañías que hacen presentaciones son compañías de danza. La guitarra del flamenco, hasta ahora destinada a acompañar el canto y el baile, es ahora un instrumento de concierto por su propio derecho. Gran parte de los norteamericanos conoce al flamento como una subespecie de una presentación de danza o de un recital de guitarra. Esta inversión de papeles ha resuelto los problemas presentados por la barrera del idioma, pero generalmente ha oscurecido el centro del arte, el drama personal y cultural del cante.

Los profesionales del flamenco, gitanos y no gitanos, deben ganarse la vida sobre el escenario. Quien se presenta en el escenario debe proyectar, debe ser más grande, más fuerte y más vivo que la vida. Entonces, bajo la mirada de maestros, los bailarines pasan horas delante de espejos para perfeccionar su postura, su movimiento del brazo y de la mano. Los guitarristas se liman sus uñas y aprenden a rasgar impecablemente deslumbrantes corridas a velocidades impresionantes. Los cantantes con voces retumbantes son de gran demanda. Estamos en un reino donde lo más grande y lo más rápido es mejor, donde las rutinas se trabajan racionalmente, donde la mecánica perfecta y la técnica son un fin en sí mismos y ocultan la importancia de transmitir las verdades culturales y emocionales del arte.

El flamenco en el escenario es el arte como espectáculo, no el arte como ritual. El dominio de la técnica y de la ejecución lo ha enriquecido musical y visualmente. En ocasiones, el escenario ha sido la escena del canto fino, cuando se le ha dado espacio y tiempo a los cantantes. Lo que esta ampliada versión, que viene bañada por luz y vestida en trajes, gana en belleza y virtuosidad lo pierde en espontaneidad y emoción. Se sale de un buen concierto impresionado, pero de una buena fiesta cambiado.

Hoy, los guitarristas y no los cantantes son los mayores innovadores del flamenco. Madrid está lleno de jóvenes y promisorios intérpretes que no son andaluces. Su música es más compleja y conceptual, una especie de flamenco urbano del norte. Muchos de estos intérpretes no han bajado a la cuenca del Guadalquivir a respirar el aire, a captar los modos y maneras de la gente y del lugar. En el flamenco, el aire es lo evanescente e intangible, que hace toda diferencia. Cada pueblo flamenco tiene su aire propio, su propia manera de hacer el compás, su propio sonido distintivo, su modo de vida.

¿Cuál es el actual estado de salud del flamenco en Andalucía la Baja? Andalucía está siendo invadida, pero esta es una invasión de otro tipo: videos y discos compactos, consumismo, turismo y el mobiliario de la vida moderna, incluidas las drogas. Los andaluces no están oponiendo mucha resistencia. ¿Será útil su acostumbrada táctica de confiar en los encantos de la tierra y de la vida para reducir a los que llegan cuando esos invasores son electrónicos y químicos, inmunes a los encantos andaluces?

Dicho claramente: si los gitanos no se hubiesen instalado en Andalucía la Baja, el flamenco tal como lo conocemos no existiría.

Es demasiado pronto para decirlo. La presente generación parece momentáneamente distraída o más bien embrujada por todas las trampas de la vida moderna.

A pesar de que la gente disfruta de un nivel de vida más alto, los cambios sociales y económicos de los últimos veinte años han debilitado la vitalidad de los viejos barrios y patios, donde tanta transmisión oral del arte se llevó a cabo. Pero el flamenco ha sobrevivido a su propia comercialización y se ha reafirmado vigorosamente luego de cada tanda de corrupción o descuido.

**Paul Shalmy es un escritor norteamericano que vive en la provincia española de Sevilla. Parte de sus veinte años pasados ahí los ha compartido con los gitanos andaluces.*

40

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha 14-3-99
SANTIAGO - CHILE

El miércoles será inaugurada la muestra en el Centro Cultural Estación Mapocho

Letras para un encuentro de

Con la presencia de los ministros de Educación, de Chile, y de Cultura, de España, partirá la exposición literaria más significativa realizada en nuestro país. Será la primera vez que los chilenos puedan acceder a una iniciativa cultural de esta magnitud, que incluye la muestra y donación de más de ocho mil libros.

Verónica San Juan
SANTIAGO

Letras de España no será únicamente una muestra de lo mejor que se ha escrito en ese país en los últimos quince años. Y no sólo porque entre los títulos vengan obras de premios Nobel como Camilo José Cela, Juan Ramón Jiménez o Jacinto Benavente. Tampoco porque entre los textos de la muestra los organizadores hayan incluido libros de chilenos publicados en la península. No, porque será muchísimo más que eso.

El miércoles a mediodía el ministro de Educación, Jorge Arrate y el ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura inaugurarán en la Estación Mapocho la exposición literaria más significativa realizada en nuestro país. Será la primera vez que los chilenos puedan acceder a una iniciativa cultural de esta magnitud, que incluye la exposición y la donación de más de ocho mil libros.

Además, de consolidar la cooperación cultural que han establecido ambos gobiernos desde la reinstauración de la democracia en Chile en 1990, la muestra pretende que los chilenos tomen contacto con la literatura hispánica y con quienes la protagonizan. Por eso es que 22 creadores -entre narradores, poetas, dramaturgos, ensayistas y críticos- llegarán esta semana para participar en conferencias, mesas redondas y encuentros literarios.

Literatura española de la democracia (novela, poesía, teatro y ensayo); obras de premios Nobel, Cervantes y otros galardones como Nadal y Planeta; libros científicos y técnicos; manuales de turismo y gastronomía; comics; libros de arte; textos para niños y jóvenes; títulos mejor editados; literatura chilena en España; diccionarios; revistas culturales y obras que dan cuenta de la historia de España y de su literatura, forman esta exposición que ya fue presentada en la Feria del Libro de Bogotá. Cada uno de los títulos tendrá cuatro versiones: castellano, catalán, vasco y gallego, las lenguas oficiales de España.

Para ilustrar la capacidad editorial de los españoles, solo un ejemplo. Cincuenta títulos de Camilo José Cela serán exhibidos en la exposición. De este total se han traído 169 ediciones diferentes, además, de 23 libros sobre su obra.

ESTACION REMODELADA

El Centro Cultural Estación Mapocho presentará un aspecto distinto para este encuentro. No sólo por las obras de remodelación que se le han hecho al edificio, sino por una construcción diseñada especialmente para Letras de España, ubicada en el acceso a la estación, en la Plaza de la Cultura.

La obra, de mil 500 metros cuadrados, ideada por los arquitectos hispanos Félix Fernández y Mateo Corrales, fue financiada completamente por el gobierno español.

En esta estructura, recubierta de madera y sustentada en andamios, estarán las salas de información, exposición, lectura, conferencias y proyección audiovisual. También habrá un set de TV, desde el cual la Televisión Española realizará sus transmisiones. Una taberna al aire libre, al más puro estilo español, ofrecerá paellas, jamón serrano y tortillas de patatas, más un variado menú de tapas como champiñones al ajillo, calamares a la romana y empanadillas de bonito, las que podrán ser acompañadas con sangría y los varietales más genuinos de la península. "Es pura escenografía; con ella pretendemos atraer al público, pero la idea no es que el montaje suplante al contenido", dice Magdalena Vinent, directora de Centro Letras de España.

OFF MAPOCHO

Pero la estación no será el único lugar para la muestra. Los escritores tendrán encuentros con universitarios de Santiago y regiones, y el Normandie abrirá sus puertas a los seguidores del cine español. *La colmena*, *Esquilache* y *La viuda del capitán Estrada*, son algunos de los siete filmes basados en novelas que complementarán la actividad literaria.

El Teatro Municipal será otro foco de atención. Allí la bailaora Cristina Hoyos, su compañía y el espectáculo *Sueños Flamencos*. El miércoles, el mismo día de la inauguración de la muestra, habrá una función de gala a la que asistirá el Presidente Patricio Aylwin.

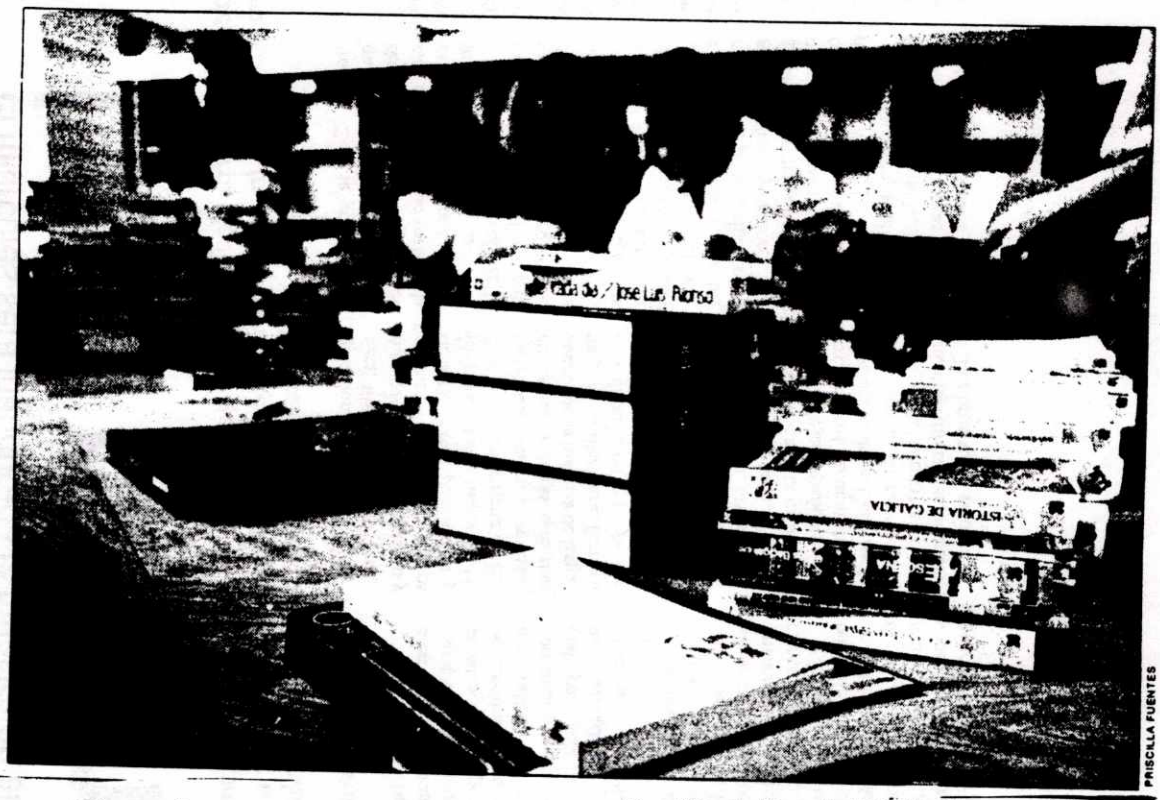
Serán dos semanas de encuentro, de diálogo entre dos culturas. Un conocimiento vivo de los mundos creados por generaciones de escritores españoles.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 14 3 9

chilenos y españoles



PRISCILLA FUENTES

Será una gran vitrina cultural

Carolina Aránguiz
SANTIAGO

Que España tiene bastante que mostrar en materia literaria, no cabe duda. No en vano ocupa el quinto lugar en el mundo como país productor de libros. Nada menos que 46 mil títulos fueron editados el año pasado. Y para seguir con las estadísticas, recogió de América Latina 14 mil millones de pesetas por concepto de exportación de libros.

"Letras de España" nació como una idea modesta. Primero fueron doce mil títulos que viajaron hasta Frankfurt, más tarde fueron solicitados por Colombia. "Entonces decidimos hacer una exposición similar, pero nueva; la idea es la misma, pero su definición actual es producto de un largo proceso", explica Magdalena Vinent directora del Centro Letras de España.

De ahora en adelante formará parte de su programación hacia el exterior. "Es muy importante hacer una gran acción cada año en un país distinto, que hacer muchas obras pequeñas; repercute más", dice Magdalena. Y a modo de adelanto anuncia que la experiencia se repetirá el '94 en otro país iberoamericano.

Un millón de dólares invirtió el gobierno español en esta idea que a partir del miércoles se concreta en la Estación Mapocho. "Hay auspicios y cooperaciones, pero el fuerte lo puso el Ministerio de Cultura".

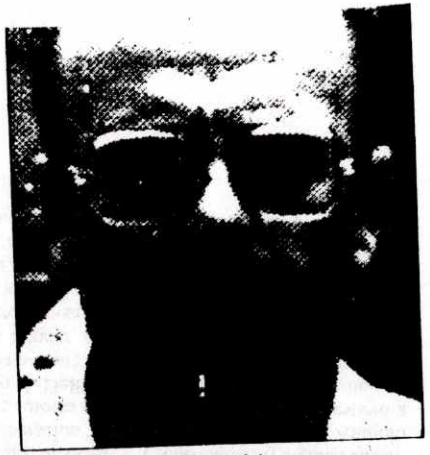
Será una buena ocasión para ahondar en el proceso literario que ha vivido la península. Por ejemplo del *boom* de la narrativa hace diez o quince años. "Aunque quizás eso esté disminuyendo un poco con el florecimiento del ensayo", dice Magdalena. También habrá poesía. "Pese a que se crea mucho, pero se lee poco". Y por supuesto, obras de divulgación: "Libros utilitarios, obras de formación y de información, que están interesando mucho a los españoles".

Eso y más podrán conocer los chilenos, que incluso podrán hojear los libros. Nada estará en vitrina. Asegura Magdalena que con este encuentro "España quiere dejar, más que recoger; es vital que dos países con igual idioma empiecen a acercarse culturalmente, en forma concreta".

42

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación ESTRATEGIA La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE


Fanny Rubio


Manuel Vásquez Montalbán


Alex Susana


Reyes Matte

Estos son los famosos que vienen a Chile

Rosa Montero nació en Madrid en 1951. Ganó el Premio Nacional de Periodismo cuando tenía 29 años y trabajaba en *El País*. .Estudió Sicología y Periodismo y se ha hecho famosa como entrevistadora, columnista y novelista. Su primera novela, *Crónica del desamor*. apareció en 1979. Más tarde publicó *Te trataré como a una reina*, *Amado amo*, *Función delta*, *Temblor* y *El nido de los sueños*, además, de dos volúmenes con recopilación de sus entrevistas más impactantes.

Manuel Vásquez Montalbán uno de los más destacados hoy día en España. Ensayista, poeta y novelista, nació en 1939 en Barcelona. Se licenció en Periodismo y en Filosofía y Letras. Autor de tres libros de poemas y de una decena de novelas y relatos. Ganó en 1991 el Premio Nacional de Narrativa, y al año siguiente el Premio Europeo de Literatura.

Luis Landero extremeño, 45 años, ha publicado una sola novela, *Juegos de la edad tardía*, con la que ganó en 1990 los dos galardones más importantes que se conceden en su país: el Premio de la Crítica y el Premio Nacional de Novela y Narrativa.

Carlos Casares Mouriño nacido en Orense en 1942, pertenece al grupo *Nova Narrativa Gallega*, miembro de la Real Academia Gallega, y diputado al Parlamento del país gallego. Autor de numerosas obras en gallego y en español, es conocido también por sus relatos infantiles.

Fanny Rubio es doctora en Filología Románica y profesora en su especialidad en numerosas universidades europeas y americanas. Ha publicado novelas, obras de crítica literaria, poemas y ensayos. Nació en 1949 en la ciudad de Linares, en Andalucía.

Rafael Conte nacido en Zaragoza en 1935 ha sido periodista y crítico. En la actualidad es presidente de la Asociación de Críticos Literarios. Autor de tres novelas y de ensayos sobre escritores europeos y latinoamericanos.

Alvaro del Amo, dramaturgo, novelista y cortometrajista. Autor de célebres obras de teatro y guionista de éxito.

Juan Antonio Masoliver catalán, licenciado en Filosofía y Letras, jefe del Departamento de Español en la Universidad de Westminster, en Londres.

Elvira Huelbes periodista y crítica literaria.

Fernando Savater vasco, nacido en San Sebastián en 1947, ganó en 1982 el Premio Nacional de Ensayo. Columnista en *El País*, ha escrito más de 40 libros entre obras de teatro, escritos filosóficos, narraciones, novelas y recopilaciones periodísticas.

Reyes Matte, 51 años, licenciado en Filosofía en Francia, es director del Instituto de Filosofía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España. Autor de numerosos ensayos, especialista en asuntos religiosos.

Carlos García Gual catedrático en la Universidad Complutense de Madrid en Filosofía griega. Preside en la actualidad la Sociedad Española de Literatura General y Comparada.

José Luis Abellán madrileño, nacido en 1933, doctor en Filosofía y Letras y diplomado en Sicología. Profesor universitario, autor de una decena de textos de filosofía y ensayos.

José Luis Alonso de Santos nació en Valladolid. Ganó el Premio Nacional de Teatro y es uno de los autores más prolíficos y de mayor éxito entre la juventud española.

José Sanchis Sinisterra valenciano, 1940. Fundador y director del colectivo "Teatro Fronterizo". Entre sus obras, destaca *Ay Carmela*, llevada al cine en 1990 por Carlos Saura.

Félix Grande nacido en Badajoz en 1937. Director de la *Revista Cuadernos Hispanoamericanos*, ganó en 1966 el Premio de Narrativa Gabriel Miró, en 1967 el Premio Casa de las Américas, y en 1978 el Premio Nacional de Poesía de España. Es uno de los más importantes poetas españoles vivos.

Alex Susanna nació en Barcelona en 1957. Profesor universitario, poeta, narrador y traductor. Dirige el Festival Internacional de Poesía de Barcelona.

Jon Juaristi nació en Bilbao en 1951. Profesor e investigador, ha traducido al vasco obras de T.S. Eliot y de H. von Kleist. Ensayista y poeta.

Miquel de Palol nació en Barcelona, en 1951. Ha publicado más de diez libros de poesía en catalán, y su primera novela, publicada en 1989, acaparó todos los premios que se otorgan en lengua catalana.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE

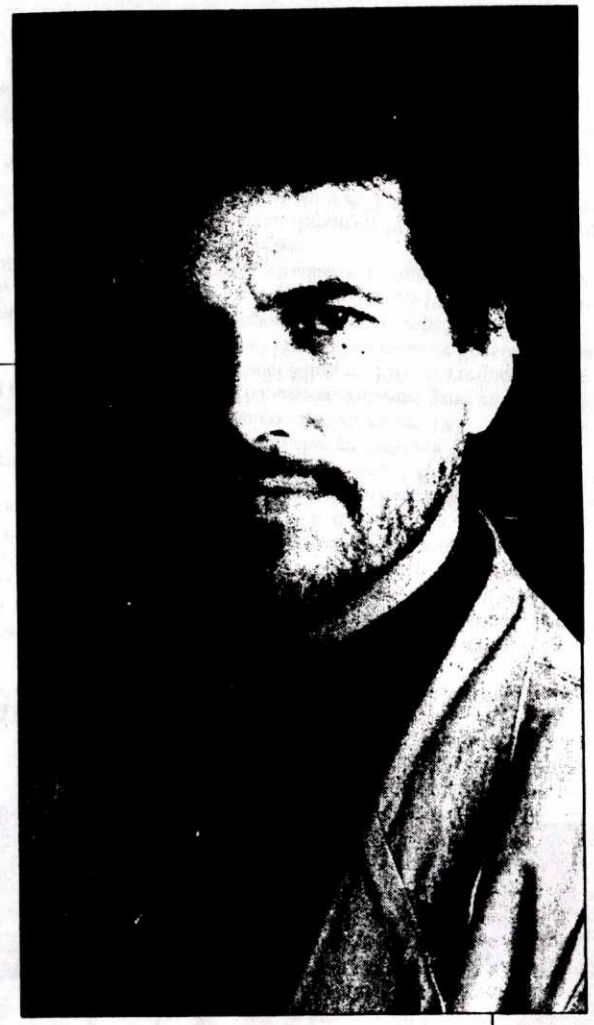


José Luis Alonso de Santos



Rosa Montero

Afanosamente se trabaja desde ayer en la Estación Mapocho en las tareas de desembalar el valioso material bibliográfico enviado por esta importante embajada cultural española.



Jaime Collyer, escritor chileno autor de El Infiltrado.

Collyer: La urgencia de mirar a España

Ana María Risco
SANTIAGO

Para Jaime Collyer -escritor chileno con eterna nostalgia de España, país en que vivió cerca de diez años y donde fue publicada su novela *El infiltrado*- los escritores españoles han sido mucho más receptivos que los latinoamericanos en lo que a influencias literarias se refiere. Pero es un hecho que ellos sí leyeron a los autores del *boom* y se dejaron cautivar por su narrativa.

Por eso Collyer cree que hoy, cuando las letras españolas se hallan en un momento interesante, que los escritores locales deberían seguir ese ejemplo. En tal sentido, el encuentro Letras de España es una provocación. Convencido de ello no dudó ni un minuto en integrarse al ajetreo de la Estación Mapocho. El jueves moderará la mesa redonda centrada en la literatura española de hoy, su realidad y sus perspectivas.

Según su análisis, hoy coexisten en España al menos tres generaciones. La que se denominó algún día generación "de la guerra", con los autores más venerables (Miguel Delibes, Rosa Chacel, que tuvo que ir al exilio, Ramón J. Sender, que están a un paso de la obsolescencia y cuyo eje es Camilo José Cela; la otra que germina en los años '60, coincidiendo con el *boom* latinoamericano y que en cierta medida fue opacada por éste (Juan Goytisolo, Juan Marsé, Manuel Vásquez Montalbán); y la de los años '80, conocida como "la nueva novela española" (Jesús Ferrero, Antonio Muñoz Molina, Luis Landero, Mercedes Abad, Luis Llamafarez, Javier García Sánchez).

"Creo que viene gente muy significativa, como Vásquez Montalbán. Hay algunas ausencias notables, como Antonio Muñoz Molina, que estuvo a un paso de venir. A mi juicio es lo más destacado que ha surgido en España en la última década. Además, viene Rafael Conte, que es pieza fundamental de la crítica española actual. El tuvo un papel muy relevante en el surgimiento de "la nueva novela", ya que en cierta medida descubrió a Ferrero y lo potenció, descubrió a García Sánchez, animó a Muñoz Molina", dice Collyer.

En cuanto a las influencia que desde España hacen eco en la literatura chilena recientemente producida, el escritor reconoce que algunos de los nuevos narradores miran más a Estados Unidos, "hacia el realismo sucio, hacia Tom Wolfe, Bret Easton Ellis, que a mi juicio es altamente desechable como influencia. Es sólo una parte, Alberto Fuguet, Arturo Fontaine tal vez. Muchos de nosotros hemos bebido de otras fuentes y miramos a otros autores, personalmente soy mucho más afín con la literatura española y la europea de todas las épocas".

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE

La novela negra en España

RAMON DIAZ ETEROVIC

El 17 de marzo se inaugurará la muestra *Letras de España*, que permitirá conocer 8.000 títulos de autores españoles y compartir con 20 poetas y narradores que entregarán su testimonio sobre la creación literaria de ese país.

Si de literatura española se trata, es bueno recordar que en los últimos años ha sido invadida por una "ola negra". Se trata del auge de la llamada "novela negra", la cual, a partir de los modelos clásicos de Hammett, Chandler y Cain, entre otros, se instaló con ribetes propios en España.

Las razones del fenómeno se remontan al término del régimen de Franco, cuando llegó a su fin una larga etapa de acartonamiento y censura, y se inició una apertura democrática favorable para muchos autores ávidos de testimoniar sobre la sociedad, que se encontraron, además, con un público ansioso de una literatura con la cual pudieran identificarse. En ese marco, la novela policial se convirtió en una suerte de prolongación de la crónica y la investigación periodística.

Andreu Martín, uno de los más relevantes autores del "boom negro", lo explica diciendo que "el universo de héroes y antihéroes, de acontecimientos heroicos y antiheroicos, de sucesos cotidianos, de miedos urbanos y de bajas pasiones que se ofrecen en esas novelas, coinciden en todos los aspectos con la literatura diaria de la prensa".

Umberto Eco considera que la novela policial se ubica dentro de los medios de masas y que su éxito esta relacionado con "la primacía de la trama respecto de otros valores formales. Valor estético del 'hallazgo' final como elemento a cuyo alrededor gira toda la invención. Estructura 'informativa' de la trama. Elementos de crítica social, sátira moralista".

Desde otro ángulo, Juan Madrid, autor de *Las apariencias no engañan* y *Jungla*, dice que la novela negra "es la novela realista de nuestros tiempos. Una novela entroncada en lo urbano, más o menos policíaca, que da testimonio de esa crisis que llamamos de fin de siglo y que está afectando a las sociedades más avanzadas. Una crisis que es social, política y humana".

Autores como Juan Madrid, Andreu Martín, Eduardo Mendoza y Carlos Pérez Merinero dieron forma a la novela negra española, la cual, en su proyección postfranquista, tuvo su detonante en las historias de Pepe Carvallo, detective creado por Manuel Vásquez Montalbán, que estará en Chile durante la presentación de *Letras de España*, y que últimamente acaparó los elogios de la crítica por su novela *Galíndez*.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 14.3.93

Cristina Hoyos trae sus "Sueños flamencos"

La artista española ofrecerá varias presentaciones en el Municipal y una función de gala, a la que asistirá el Presidente de la República.

De fiesta estarán los amantes de las tradiciones hispanas, pues la famosa bailaora andaluza, Cristina Hoyos, llegará mañana muy temprano a nuestro país, para presentar su espectáculo "Sueños flamencos", en el Teatro Municipal.

Junto a ella, vienen 21 personas integrantes de su compañía, que ofrecerá funciones abiertas al público mañana lunes y también el martes y el jueves próximo. La presentación de gala será el miércoles 17 y se contará con la asistencia del Jefe del Estado, Patricio Aylwin, el ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, y otras autoridades.

La artista nació en Sevilla y comenzó a bailar a los doce años, con el espectáculo "Galas juveniles". A los 16 años se especializó en el flamenco y, entre 1969 y 1988 integró la compañía de Antonio Gades, convirtiéndose en la primera bailaora del Ballet Nacional de España.

El espectáculo que ofrecerá en nuestro país, cuenta con la coreografía de la propia Cristina Hoyos, asistida por Manolo Marín.



Durante varios años la bailaora Cristina Hoyos fue primera figura en la compañía del también mundialmente conocido Antonio Gades.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

Cristina Hoyos Enfervorizó Al Público del Municipal

- Media hora de bises ofreció la compañía de la célebre bailaora.
- La sofisticación del arte flamenco y la singular rudeza del cante-jondo se confabulan en su espectáculo.

Un público desbordado y bien dispuesto a responder desde su lugar cada provocación proveniente del escenario, brindó anoche a Cristina Hoyos y su compañía una de las ovaciones más intensas que se recuerdan en el Teatro Municipal.

"Sueños Flamencos" es un espectáculo que pasea al espectador desde los lugares más sofisticados del arte flamenco hasta aquellos pareceres vinculados directamente con el folclore y apegados como hiedra a lo vernáculo: vale decir, recreación y neto cante-jondo.

Sevilla toda y también Cádiz y Jerez renuevan en estas coreografías de Hoyos y Manolo Marín toda su fuerza y dulzura, toda la sofisticación de que son capaces y también toda su salvaje dureza.

El espectáculo comienza en penumbras con un grupo de tres guitarras reiterando las notas de un lamento. Se produce un *in crescendo* y en el lado opuesto del escenario, un haz de luz cae sobre Cristina Hoyos, vestida para la Seguirilla, en rojo y volantes. Y desde entonces, «Sueños Flamencos» no da tregua, a punto siempre del clímax y nunca librándose al descanso, mantiene al público enervado de comienzo a fin.

Entendido el flamenco como un arte de sonido, gesto y movimiento, Hoyos enfatiza la provocación constante, el juego de sensualidades bien dispuestas y la casi brutal divergencia caracterológica del varón con la mujer. Siempre provocándose uno y otra, siempre llegando al límite y, sin embargo, nunca cediendo, pudorosos, bailaores y bailaoras conquistan con su fuerza y su energía, pero también con la capacidad expresiva de una mirada o de un movimiento de manos.

Se ha dicho tanto que el flamenco es nostalgia pura y romance, pero si nostalgia tiene que ver con fantasmas y romance con añoranzas, aquí nos encontramos con un espectáculo de este tiempo, con sus personajes —bailaores, cantaores y guitarristas— viviendo ahí mismo y ahí también muriendo un poco. Nada de latencias o melancolías; en «Sueños flamencos» está la sangre viva, en plena pulsión, dispuesta a seguir corriendo o derramarse de una vez.

En ese contexto, Cristina Hoyos resulta casi una aparición. Dominando el espacio del amplio escenario como si fuera un pequeño tablao, se libra a los quehaceres de su "Lamento" (único momento donde utilizó las castañuelas) para después poner pasión y tragedia en el taranto minero y terminar coqueteando tras la conquista de su solera en "Soleá por bulerías". Arte sofisticado el suyo ("pronto me di cuenta de que la técnica era necesaria", ha dicho), pero nacido de un conocimiento profundo de las raíces, madurado en Sevilla "oliendo jazmines" y organizado en una mente atenta a las relaciones y al tejido intertextual que impone la modernidad.

Junto a ella, descolló también Adrián, intérprete de una Farruca (sobriedad), toda viril apostura, fuerza gitana que ostenta la sabiduría popular del jondo sedimentada en el baile.

Inquebrantable capacidad rítmica de los guitarristas, alternancia de silencios y contraritmos, precisión de cronómetro en el contrapunto y ningún exceso en los movimientos grupales o individuales son los elementos que terminan de configurar este espectáculo. Elementos a los que se añade la luz (Paco Doniz), que hace de cada cuadro un Goya.

"Sueños Flamencos", en su debut en Chile, regaló media hora más de baile, canto y música. El público enardecido —debe haber estado todo el Winnipeg en la sala—, se resistía a dar por concluido el espectáculo. Y Cristina Hoyos, ofreciendo delicadamente su arte, terminó por hacer que España nos conquistara una vez más.

Juan Antonio Muñoz H.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha



Cristina Hoyos y Adrián durante el júbilo final de las bulerías.

CRISTINA HOYOS:

"Trato de Dignificar al Máximo el Flamenco"

● La artista española debutó anoche en Chile con su espectáculo "Sueños Flamencos". En la mañana recibió la bienvenida del alcalde Jaime Ravinet.

"Trato de dignificar al máximo el flamenco, ya que es una cultura andaluza que hay que mostrar en toda su grandeza", expresó ayer la 'bailaora' Cristina Hoyos, quien debutó anoche en Chile con su espectáculo "Sueños Flamencos". Agregó que es necesario demostrar que cuando este baile sube a un escenario, puede llegar a la altura de cualquier ballet en el mundo.

La artista afirmó que lo anterior no impide que haya personas que muestren un flamenco "más vulgar, porque piensan que sólo sirve para divertirse y tomar copas". A pesar de ellos, añadió, este baile está adquiriendo una gran importancia en España y el mundo.

Cristina Hoyos formuló tales declaraciones en la conferencia de prensa que ofreció en la mañana de ayer, oportunidad en que recibió el saludo del alcalde de Santiago, Jaime Ravinet.

PEQUEÑOS SUEÑOS

La artista estrenó acá un ballet que está compuesto de ocho piezas flamencas. "En este espectáculo hay muchos sueños míos y como en él no se cuenta una historia, se puede decir que cada coreografía es un pequeño sueño", dijo.

La bailarina añadió que la acompañan un grupo de jóvenes, que tiene muchas ganas de bailar y trabajar, y unos guitarristas "buenísimos".

"Es una obra muy fresca, no sólo por la juventud que tiene, sino también porque además de conservar las raíces, aporta algo nuevo".

Sobre la posibilidad de una función extra, Cristina Hoyos se manifestó dispuesta a darla si se pudieran salvar ciertas dificultades técnicas que tiene la puesta en escena. "No es algo que dependa de los bailarines, pero para mí sería sólo un esfuerzo más y nada... y adelante", manifestó.

Sin embargo, Andrés Rodríguez, director de la Corporación Cultural de Santiago, desechó cualquier posibilidad de una quinta función, pues no hay una fecha disponible, ya que incluso la del jueves se tendrá que hacer a las diez de la noche, después de un concierto.

GADES Y BARCELONA

En 1969, la bailarina conoció a Antonio Gades, quien la incorporó a su compañía como su pareja de baile. Casi veinte años después lo dejó para formar su propio cuerpo de ballet, con el que debutó en 1989.

Dice que el tiempo que trabajó con Gades fue "muy importante" para su carrera, pues se inició con él como una "principianta", sin prácticamente ninguna técnica. "He aprendido cosas que son esenciales para un artista, ya que no se trata sólo de bailar, sino también de saber de luces, del teatro y coreografías, las cuales conocí con él", explicó.

También recordó su incursión en la inauguración de las Olimpíadas de Barcelona, cuando se paseó por el estadio sobre un caballo blanco. "Esa aparición de cuatro minutos fue vista por millones de personas, en sitios a los que nunca llegaré físicamente", destacó.

Luego agregó que dentro de su carrera de 'bailaora', esta experiencia era única, ya que, sin duda, sería muy difícil que se volviera a repetir para otra persona.

48

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

Ayer sus organizadores ajustaban los últimos detalles de la muestra

Mañana partirá "Letras de España"

ALEJANDRA GAJARDO

El alcalde de Santiago, Jaime Ravinet junto al director de la Corporación del Teatro Municipal, Andrés Rodríguez y la bailarina española Cristina Hoyos recorrieron ayer las instalaciones de la exposición *Letras de España*, la que se inaugurará mañana en la Estación Mapocho.

La muestra, que reúne más de nueve mil títulos editados en la última década por la industria del libro española, será abierta por el ministro de Educación Jorge Arrate y por el ministro de Cultura español, Jordi Solé.

La bailarina Cristina Hoyos, después de una conferencia de prensa que realizó en la que será la sala de proyecciones de la exposición española, se dirigió junto al alcalde a las salas de lectura. Estas estaban habilitadas con grandes e iluminadas mesas redondas rodeadas de taburetes azules, donde los visitantes de la muestra podrán leer y hojear los nueve mil libros españoles que son de temas tan diversos como arte, ciencia o tauromaquia, entre otros.

Además, de esa cantidad de libros en exhibición, *Letras de España* contempla la visita al país de más de una veintena de escritores de ese país, los que ofrecerán conferencias y mesas redondas tanto en Santiago como en las principales universidades de provincias.

Programa de actividades

Letras de España comenzará con una acto solemne a mediodía de mañana con la presencia de autoridades y de los escritores participantes. Luego, a la dos de la tarde se dará inicio a la muestra organizada por la Ministerio de Cultura español.

A las 18 horas en la Universidad Católica se realizarán las conferencias y diálogos con estudiantes de los españoles Rosa Montero y Antoni Munnés.

Jueves 18

12.00: La Universidad Católica de Valparaíso recibirá a los españoles Rosa Montero, J.A. Masoliver y a la chilena Alejandra Basualto.



Las mesas de lectura, donde los visitantes podrán leer los títulos traídos por el gobierno español.

12.00: Carlos Casares, Rafael Conte y el Presidente de la Sociedad de Escritores de Chile, Ramón Díaz Etérovic, dialogarán en la Universidad de Playa Ancha de Valparaíso.

12.00: Inauguración del Centro Cultural Español en Santiago.

19.00: Mesa redonda en la Estación Mapocho, ***La literatura española hoy. Realidad y perspectivas*** con la participación de Manuel Vásquez Montalbán, Andrés Amorós, Encarna Castejón. Antonio Ostornol y José Schraibaman. Moderará Jaime Collyer.

Viernes 19

11.30: Andrés Amorós, comisario de *Letras de España* visitará la Universidad de Chile.

19.00: En la Estación Mapocho se celebrará la mesa redonda ***La crítica literaria ¿Un mal necesario?*** con Rafael Conte, J.A. Masoliver, Antoni Munné, Encarna Castejón y el chileno Camilo Marks. Moderará Bernardo Subercaseaux

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

Sábado 20

19.00: Mesa redonda ***El boom de la narrativa española actual*** con la participación de Manuel Vásquez Montalbán, Carlos Casares, Carlos Franz. Moderará Arturo Fontaine. Estación Mapocho.

19.00: Antonni Monné, J.A. Masoliver y Elvira Huelbes hablarán sobre ***Literatura y periodismo en la España actual.*** Moderará Rafael Conte. Centro Cultural Español, Providencia 927.

Domingo 21

19.00: Mesa redonda en Estación Mapocho ***Modernidad y postmodernidad en la Cultura*** con Reyes Mate, Fernando Savater, José Luis Abellán, Martín Hopenhayn. Modera Nelly Richard.

Lunes 22

11.30: Visita de Carlos Casares y J.A. Masoliver a la Universidad de Santiago.

12.00: Los escritores Fernando Savater, José Abellán y Soledad Bianchi dialogarán con los alumnos de la Universidad de Valparaíso .

19.00: Mesa redonda ***Literatura escrita por mujeres, ¿Una escritura de la diferencia?*** con la participación de Rosa Montero, Elvira Huelbes, Encarna Castejón y Jaime Lizama. Moderará Raquel Olea. Estación Mapocho.

19.00: Andrés Amorós y Manuel Vásquez Montalbán se referirán a ***La novela ¿Contar historias o inventar mundos?.*** Centro Cultural Español, Providencia 927.

Martes 23

11.00: Carlos García Gual y Andrés Amaros dictarán una conferencia en el Departamento de Estudios Humanísticos de Santiago.

12.00: Reyes Mate, José Abellán y Antonio Avaria dialogarán con estudiantes de la Universidad de la Frontera en Temuco.

19,00: En la Estación Mapocho se realizará la conferencia ***Transición, Democracia y Cultura*** con la participación de Carlos García Gual, Alvaro del Amo y Manuel Antonio Garretón. Moderará Norbert Lechner.

Miércoles 24

12.00: La Universidad Austral de Valdivia recibirá a los escritores Fanny Rubio, Carlos García Gual y Jaime Quezada.

19.00: Conferencia ***Tradición y variación en la poesía española de hoy*** con Alex Susanna, Félix Grand y Naín Nómez. Moderará Andrés Morales.

19.00: José Sanchís Sinisterra, Alvaro del Amo, Andrés Amorós y José Ricardo Morales se referirán a ***La eterna crisis del teatro.*** Providencia 927.

Jueves 25

12.00: Félix Grande, Miquel de Palol y Manuel Jofré Berrios dialogarán en la Universidad de Concepción.

19.00: Se realizará en la Estación Mapocho la mesa redonda ***Narrativa española y narrativa hispanoamericana, ¿diálogo o ruptura?*** con Luis Landero, Andrés Amorós, Antonio Skarmeta. Moderará Cristián Warnken.

Viernes 26

11.30: Luis Landero y Reyes Mate participarán en un encuentro en la Universidad Blas Cañas en Santiago.

12.00: Jon Juaristi, Alex Sussana y Pía Barros visitarán la Universidad de La Serena.

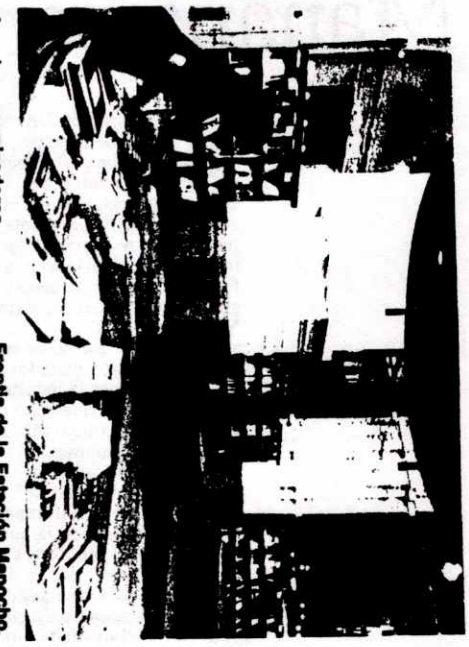
19.00: Alvaro del Amo, José Luis Alonso de Santos, José Sanchís Sinisterra, Gregory Cohen, Abel Carrizo realizarán la mesa redonda ***Tendencias en el teatro español contemporáneo.*** Estación Mapocho

21.00: Conferencia de Félix Grande sobre ***El flamenco: má que una lágrima.*** Estación Mapocho

19.00: Homenaje a Vicente Huidobro con Jon Juaristi, Fanny Rubio, Federico Schopf y Ana Pizarro. Estación Mapocho.

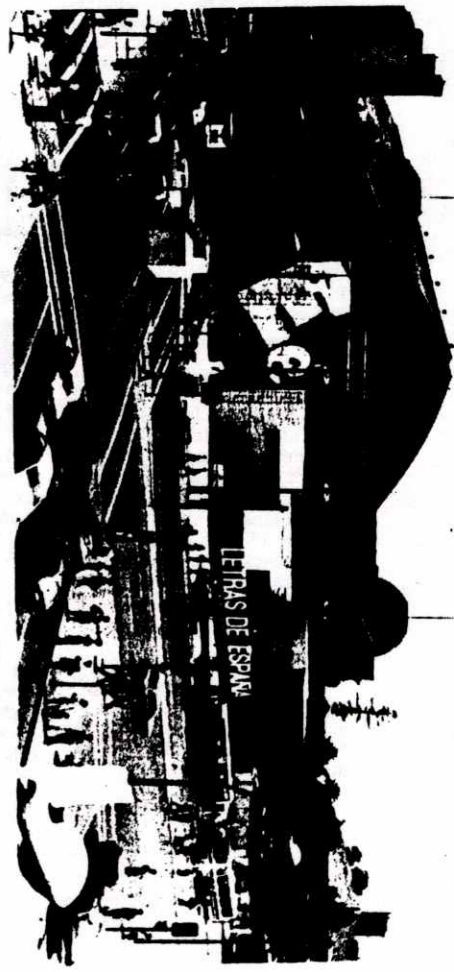
Domingo 28

12.00: Lectura poética con Jon Juarristi, Miquel de Palol, Teresa Calderón, y Manuel Silva Acevedo. A las **18.00** participarán Féliz Grande, Alex Susanna, Fanny Rubio y Gonzalo Rojas. Estación Mapocho.



Ayer los organizadores distribuían los nueve mil libros en sus estantes.

Frontis de la Estación Mapocho, la que albergará la exposición "Letras de España".



50

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

¡Taconeo, alma y guitarra!





VICTOR ORELLANA.

Las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha





El sentimiento da la partida en escena.

Cristina Hoyos y acompañantes: el alma frente a una cultura que "se pega".

Con soberbio espectáculo flamenco debutó anoche la bailaora Cristina Hoyos. Quedó claro que este arte va de boca en boca y de corazón en corazón.

Y todo el público sale con el "lerelelé" en los tímpanos, con ocultos deseos de haber subido a ese tablao y con toda la energía que Cristina Hoyos es capaz de transmitir con el arte de su cuerpo y del flamenco desde el escenario.

Se "desordenó" anoche el público en el Teatro Municipal. Media hora más de lo contemplado estuvo la bailaora junto a su grupo contando de sus «Sueños Flamencos», con guitarra, zapateo y palmas. Muchos no resistieron y el "¡arza!" o el "¡olé!" no demoraron.

No en vano con tanta anticipación se habían agotado las entradas para conocer este trabajo, muestra de un folclor indestructible, que va de boca en boca, de corazón en corazón. La sevillana Cristina Hoyos se comunica con su cuerpo, con un par de brazos que parecen centellear y unas manos con vida propia. Impresiona desde el comienzo. Tres guitarristas con su son a media luz, hasta que sorpresivamente se ilumina un sector del escenario donde está ella en pose, ataviada con un soberbio traje rojo de zigzagueante cola. Parece un cuadro.

Espectáculo austero todo, sin rimbombo ni efectos. A lo más, el juego de una luz o la disposición de sillas y mesas, junto a la figura femenina, que evoca la pincelada de Goya.

La desnuda escenografía permite observar la provocación permanente, la sensualidad rabiosa que delicadamente logra mantener a cultores y admiradores en tensión que no afloja.

Ocho son las coreografías para el lucimiento de la troupe, desde el lamento al júbilo, pasando por el desempeño soberbio de los varones hasta la gracia y las agallas femeninas. También por la rima de los cantaores y el rasgueo de guitarras en contrapunto. Y por la comunión con el público.

● *Carmen Mera O.*

52

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha



El alcalde Ravinet le da la bienvenida a Cristina Hoyos en la conferencia de prensa de la Estación Mapocho.

"Cada pieza de flamenco es como un pequeño sueño"

La bailaora Cristina Hoyos es defensora de esta cultura del sur de España y la cultiva entre la juventud.

Como un "manantial" desde donde sale mucha gente joven, definió Cristina Hoyos el arte flamenco que ella cultiva desde los doce años cuando en Sevilla se inició en «Galas infantiles».

La artista española, que anoche debutó en el Teatro Municipal con su espectáculo «Sueños flamencos», se reunió antes con la prensa en el recinto de la exposición «Letras de España», en la Estación Mapocho. Entre martillazos de última hora, le dio la bienvenida el Alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, quien llegó atrasado quince minutos a la reunión.

Ella, muy comunicativa y dispuesta, dijo que estaba encantada en Chile. A propósito de su espectáculo, manfestó que "hay muchos sueños mios y cada pieza de flamenco es como un pequeño sueño". Destacó el interés en España de la juventud por cultivar este arte: "Representamos a España y su cultura, trato de dignificarlo al máximo y eso no quita que haya quienes muestren un flamenco más vulgar que sirve para entretenerse y tomar".

Sobre Antonio Gades, indicó que "fueron muy importantes esos casi veinte años con él, ya que llegué como una principiante". Recordó que al separarse artísticamente creó su propio ballet privado que dijo, no pertenece al Ministerio ni entidad alguna por lo que "nos cuesta bastante trabajo organizarnos".

Cristina Hoyos resaltó lo que fue su participación el año pasado en la inauguración de la Olimpíadas de Barcelona. "En un teatro nos ven entre 1.200 y 1.400 personas, se podrán imaginar entonces el valor que tuvieron esos cuatro minutos de televisión frente a millones. Fuimos elegidos como representantes del arte de Andalucía y todo el mundo ha dicho que fue una pincelada muy bonita".

Frente al cine, contó que no tiene nuevos proyectos y que sólo se encuentra dedicada a su grupo. Entre sus últimas actividades estuvieron la serie española «Juncal», de Jaime Armiñán, y luego, «Montoyas y Tarantos», con dirección de Vicente Ecrivá.

En esta reunión, el director de la Corporación Cultural de Santiago, Andrés Rodríguez, informó que no existe posibilidad de otra función extra en el Municipal. Tanto para la función de ayer, hoy y el jueves las entradas se agotaron anticipadamente.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha



Cristina Hoyos y su compañía: talento en el movimiento; alegría en la interpretación.

Cristina Hoyos y su espectáculo de danzas flamencas

Sueños de color gitano

Carolina Aránguiz
SANTIAGO

No resulta sencillo llegar: varias curvas, una rampla, doblar a la derecha, y otra vez a la derecha. Un verdadero laberinto es el que prefabricaron en la Estación Mapocho. Allí, a un costado del hall central y en medio del ajetreo por completar las estanterías con los cerca de ocho mil volúmenes, Cristina Hoyos habló de sus presentaciones en Chile. Muy formal, la bailaora andaluza dijo sentirse encantada de estar acá, "en este acontecimiento precioso; es primera vez que vengo y ojalá la gente quede contenta. Yo voy a poner todo mi corazón".

La acompañaron Arturo Navarro y Magdalena Vinent, directora del Centro Letras de España. Más tarde llegaron el alcalde Jaime Ravinet y Andrés Rodríguez. Todos tomaron asiento junto a ella, allá, bajo los seis peldaños que separan la mesa-podium de los asientos. En ese mismo sitio tendrán lugar las conferencias y foros que contempla el encuentro literario.

Partió contando de su programa, Sueños, con el que debutó anoche en nuestro país. "No tiene argumento y puede decirse que cada pieza es un poco un sueño mío".

Contó que le acompaña un ballet "fresco". Mucho más que por la juventud de sus integrantes. "Es que trato de innovar y a la vez, conservar algo del flamenco".

Está empeñada en dignificar esta expresión, que califica como "cada vez más grande. El flamenco no sólo sirve para divertirse o tomarse unas copas", exclamó enérgica.

Habló de su maestro, Antonio Gades, junto a quien estuvo por casi veinte años. "Empecé a bailar junto a él cuando estaba jovencita, y lo hacía en forma muy anárquica, casi sin ninguna técnica". Confiesa que de él aprendió todo lo que se puede aprender en materia de teatro: "Cómo concebir un espectáculo en forma completa, desde la escenografía hasta el último detalle".

Le abandonó hace sólo algunos años. "Partí a Sevilla y creé mi propio grupo; Gades siguió su camino". Ahora está al frente de un ballet privado al que, según dice, no le resulta nada sencillo organizar sus giras. "Tratamos de trabajar al máximo y por todo el mundo".

Le dedica todo el tiempo a su agrupación. No quiere saber nada del cine, por ahora. "Es que siento que el flamenco es un arte que hay que mostrarle a la gente. Tratamos de abrirle todas las puertas". Entonces se acuerda de su participación en la gala de las Olimpíadas de Barcelona: "Quedé encantada, en esa ocasión he llegado a sitios donde creo que no lo haré físicamente y dentro de la carrera de una bailaora creo que será muy difícil que vuelva a ocurrir".

Habla suave. Pero, transmite intensidad. Como su arte. "En Andalucía, donde nació el flamenco, el artista nace, pero también se hace. Porque es imprescindible adquirir una técnica para servir al arte que lleva en sí mismo".

54

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

Contagiosa intensidad

María Eugenia Meza

Despertaron el polvo del escenario del Teatro Municipal con el ritmo de sus zapateos. Y la gracia, frescura, alegría e intensidad de sus movimientos despercudió al habitualmente envarado público, que en la función de estreno de *Sueños flamencos* repletó sus localidades.

Los "ole!!" y "bravos" y las frases sueltas típicas de los *tablaos* de Andalucía bajaron desde el proscenio y contagiaron a los asistentes, que salieron del teatro, después de casi dos horas de espectáculo sin intermedio y con un largo bis, con una sonrisa en los labios y, casi-casi bailando la rumba final.

Intensa fue la primera presentación en Chile de una Cristina Hoyos con poco más de diez años de experiencia en el cuerpo que aquellos que lucía en los filmes de Saura, y que ya lleva a cuestas los honores del Premio Nacional de Danza y la Medalla de Oro Andalucía de las Artes.

El espectáculo combina la presentación de su grupo de cuatro bailaoras y cuatro bailaores -homogéneo en los cuadros de conjunto y brillantes en los solos- con dos piezas a cargo de ella sola, y una tercera en que la bailaora y coreógrafa surge como figura central. La totalidad de los bailes cuentan con la compañía, también impecable, de tres cantaores y tres guitarristas.

Un vestuario de sobriedad notable, que utiliza los colores de la tierra (salvo en *Alegrías* donde las bailaoras lucen el clásico traje de gitana), que no incluye castañuelas y donde las manos parecen el abanico ausente, más una iluminación para nada efectista, apoyan el trabajo de este conjunto cuyo talento se prueba en el movimiento y la música.

De la *Seguirilla* (lamento) con que inician el espectáculo a las *Bulerías* (júbilo) todos los estados de ánimo pasan por las tablas, en creaciones donde la tradición gitana está mezclada con elementos modernos. No se trata de una estilización del flamenco, pero tampoco de un espectáculo apegado puristamente al arte que nació en las cuevas de los gitanos en Granada.

Vibrante este comienzo con *Sueños flamencos* para la presencia en Chile de *Letras de España*.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE

La artista debutó anoche en el Teatro Municipal de Santiago

Cristina Hoyos: la grandeza flamenca

La gran bailarina — ex compañera de Antonio Gades — se encuentra en el país como parte de la iniciativa Letras de España. "Sueños Flamencos" se titula el espectáculo que la trajo por primera vez a Chile.



Cristina Hoyos durante su aplaudida presentación en el Municipal.



La artista también se dio tiempo para recorrer las intalaciones de la exposición "Letras de España".

Amable, cálida y auténtica. Así se mostró Cristina Hoyos durante la conferencia de prensa, ofrecida ayer en el recinto de *Letras de España*, en el Centro Cultural Estación Mapocho.

La artista española, que llegó el domingo al país, reiteró que estaba encantada de estar aquí y que ojalá la gente quede contenta con su espectáculo, "porque voy a poner todo mi corazón".

Sobre *Sueños Flamencos*, la puesta en escena que mostró anoche en el Teatro Municipal, precisó que "es un ballet sin argumento, en el que cada pieza es una especie de sueño". Respecto a su compañía (integrada por 21 *bailaores* y *cantaores*), aclaró que es un ballet joven no sólo porque sus miembros lo son, sino por el trabajo que realizan.

Cristina Hoyos, quien en persona posee una expresión más suave que la que se ha plasmado en el cine, confesó que trata que el flamenco se muestre con mucha dignidad, porque es parte de la cultura de Andalucía. "Hay que demostrar que el flamenco sobre el escenario puede llegar a la altura de cualquier ballet del mundo. Hay que entenderlo en toda su grandeza"

Agregó que eso no impide que existan grupos de menor calidad y que muchos piensen que el flamenco es para divertirse y tomar.

Según Cristina Hoyos, este género sigue brotando y está dando nuevos artistas, sobre todo, en el canto. Sin embargo, recalcó que el artista no sólo nace sino se hace. "Hace falta la técnica para sacar al artista que tienes adentro".

Para la gran *bailaora* española no existen escenarios restringidos para su arte, porque "no hay vetos para el flamenco, tratamos que se abran todas las puertas".

Buenos recuerdos dijo tener de Antonio Gades, con quien trabajó casi 20 años.

—Fue muy importante. Cuando empecé era una niña, bailaba como una principiante, sin técnica. Me faltaba saber un poco de teatro, de las luces, y eso lo aprendí con él. Por eso ha sido tan importante para mí.

La artista contó que por el momento no tiene proyectos cinematográficos, ya que ahora está totalmente dedicada a su propia compañía, la que le impide tener fechas disponibles para ello.

Cristina Hoyos realizará hoy y el jueves dos funciones abiertas al público en el Teatro Municipal, de las que sólo quedan disponibles las ubicaciones de galería. Para mañana, a las 21.30 horas, está programada una función de gala en el marco de la exposición *Letras de España*, la que hizo posible su primera visita a Chile.

las últimas noticias
La Nación
EL MERCURIO
ESTRATEGIA
La Segunda
La Epoca
LA TERCERA
Fecha
SANTIAGO - CHILE

CRISTINA HOYOS: garbo y maestría

En el escenario del Teatro Municipal, la artista flamenca demuestra por qué está considerada la número uno en su género.

Un hermoso espectáculo brindó anoche en su debut en el Teatro Municipal -cuyo escenario se convirtió en un gigantesco tablao-, la bailarina más famosa de flamenco. Cristina Hoyos demostró por qué está considerada la más fiel exponente de este género, al presentar coreografías que fueron ovacionadas por los asistentes.

El garbo, la maestría, el sincronismo del zapateo y la música de los "cantaores" fueron el punto más alto de la primera actuación de la artista en nuestro país.

La bailarina, junto a su compañía estarán hasta el día jueves en el Teatro Municipal, con el espectáculo "Sueños Flamencos", cuyas entradas para las funciones están totalmente agotadas. El sábado, se presentarán en el Teatro Municipal de Viña del Mar.

La "premier" constó de ocho coreografías: "Seguirilla"; "Farruca"; "Bamberas"; "Tangos"; "Tarantos"; "Alegrías"; "Soleá por Bulerías" y "Bulerías". Finalizado el programa, Cristina Hoyos y su compañía debieron permanecer por más de 20 minutos sobre el escenario debido a los bis que exigió el público.

Antes, en conferencia de prensa, la artista hispana dio muestras de una gran simpatía al dialogar con los medios de comunicación, en la Estación Mapocho, donde se realizará -a partir de mañana-, la exposición "Letras de España", actividad en la cual está enmarcada la actuación de Cristina Hoyos.

"Estoy encantada de estar aquí y bailar para todos los chilenos". Fueron sus primeras palabras. Agregó que en su trabajo artístico iba a "poner todo mi corazón, toda mi alma".

Sostuvo que "Sueños Flamencos" no tiene argumento y que el nombre es genérico, pero insistió "puede decirse que cada pieza de flamenco es como un pequeño sueño".

Puso de relieve que los integrantes de la compañía que trabajan con ella son muy jóvenes y vitales. "Gente con muchas ganas de bailar, de trabajar, guitarristas jóvenes buenísimos. Es un ballet fresco, no sólo por la juventud que tiene, sino porque trato de conservar la raíz, pero aparte, aportar algo nuevo dentro del flamenco".

La dirección general del espectáculo es de la propia artista, lo mismo que las coreografías que cuentan con el apoyo de Manolo Marín.



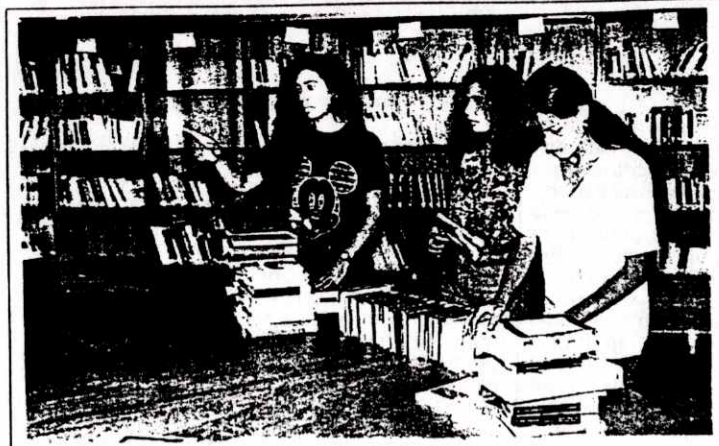
Toda la expresión del baile andaluz fue puesta en el escenario del Teatro Municipal, por el ballet de Cristina Hoyos, que brinda un espectáculo de jerarquía internacional.

Es una de las grandes estrellas que ha visitado nuestro país en los últimos meses, capaz de dar cuerpo, gesto, luz y movimiento a grandes obras literarias y musicales: "Bodas de Sangre", "Yerma", "Amor Brujo" y "Carmen", entre otras.

Juan Carlos Maya

las últimas noticias | EL MERCURIO | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Segunda | La Epoca
Fecha 18 2 93
SANTIAGO - CHILE

Actualidad Cultural



Ocho mil títulos de destacados escritores y ensayistas españoles conforman la exposición "Letras de España", los que se presentarán en el Centro Cultural Estación Mapocho.



Mañana se in la exposición "Letras de España". El Ministro de Cultura de España llega a Chile especialment para la inauguración este gran acontecimien cultural.

"Letras de España": Un Gran Evento Cultural

MAÑANA miércoles se inaugura en el Centro Cultural Estación Mapocho un gran evento: la Exposición "Letras de España". Arrate, el Alcalde

Este hito literario se enmarca dentro de las actividades culturales que se realizarán este año en Santiago, la capital cultural de Iberoamérica 1993.

Presidirán la ceremonia de apertura de "Letras de España", Jorge Solé Tura, Ministro de Cultura de España —quien llega hoy a nuestro país especialmente para este acontecimiento—, el Ministro de Educación Jorge Arrate, el Alcalde de Santiago Jaime Ravinet y Arturo Navarro, Director del Centro Cultural Estación Mapocho, entre otras autoridades.

Más de veinte escritores españoles se darán cita en éste y otros lugares por los quince días que durará el evento. Entre ellos se destacan Manuel Vásquez Montalbán (Premio Nacional de Novela y Narrativa 1991 y Premio Europeo de Literatura 1992), Luis Landero (Premio Nacional de Novela y Narrativa 1990), el ensayista Fernando Savater y el dramaturgo José Sanchis.

Académicos, estudiantes y aficionados a las letras podrán asistir gratuitamente a las actividades que incluye el nutrido programa preparado para cada día: mesas redondas, encuentros de escritores, conferencias. Paralelamente a las actividades que se desarrollen en la Estación Mapocho, habrá otros lugares de reunión: el Centro Cultural de España —que también se inaugura este jueves— y las Univesidades de Chile, Católica y de Santiago.

Se presentarán en los stands instalados en la antigua estación, ocho mil libros representativos de la creación literaria española de los últimos quince años, en los cuatro idiomas oficiales de España: castellano, catalán, gallego y vasco. Hay títulos para todos los gustos: literatura, historia, tecnología, diccionarios, enciclopedias, literatura infantil, turismo, gastronomía.

Terminada la exposición, los escritores se van, pero los libros quedan; todos ellos serán donados al Ministerio de Educación de Chile, quedando a disposición del público.

Otras actividades culturales han sido programadas como complemento de "Letras de España". Es así como mañana miércoles tendrá lugar la función de gala en el Teatro Municipal de la compañía de la bailarina de flamenco Cristina Hoyos —organizada por la Municipalidad de Santiago—, que contará con la presencia del Presidente de la República, Patricio Aylwin

Por su parte, el cine arte Normandie invita al festival de cine español, en que se presentará cada tarde una película distinta... todo ello dentro de las "Letras de España", actividad con que se inicia este año cultural en Santiago.

las últimas noticias
La Nación
EL MERCURIO
ESTRATEGIA
La Segunda
LA TERCERA
La Epoca
Fecha 13 ENE 93
SANTIAGO - CHILE

Esta mañana llegó Ministro de Cultura de España: encabeza delegación de novelistas

■ Los españoles quieren reconquistar Chile, pero ahora con las armas de la cultura: desde la época de Pedro de Valdivia que no había tanta actividad española en Chile. Cine, baile, teatro, mesas redondas y por supuesto, la gigantesca exposición literaria "Letras de España" forman parte de esta nueva invasión de la Madre Patria. Hoy en la mañana aterrizó una importante delegación de autoridades e intelectuales, encabezada por el ministro de cultura español, Jordi Solé. Todos vienen dispuestos a generar en el país una verdadera "movida" cultural.

Esta mañana llegó al país el ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura. En el salón vip del aeropuerto fue recibido, a nombre del gobierno chileno, por el subsecretario de Educación, Raúl Allard. Mientras tanto, en el mismo vuelo Iberia llegaron los primeros escritores invitados al evento "Letras de España". En el curso del día se espera el arribo de los novelistas Rosa Montero, Carlos Casares y Manuel Vázquez Montalbán. Otro tanto deben hacer los destacados críticos Rafael Conte, Encarna Castejón, Elvira Huelbes, Juan Antonio Masoliver y Antoni Munné. Algunos llegaron esta mañana y otros esperaban, en Mendoza, poder embarcarse pronto.

Entre el sábado y el martes próximo se espera la llegada de las delegaciones de ensayistas, poetas y dramaturgos españoles que se sumarán al evento.

En breve encuentro con la prensa, Solé Tura declaró que el gobierno español quiere aportar a la designación de Santiago como capital cultural de Iberoamérica este año 93. Asimismo, agregó, "mostrar el desarrollo de la literatura española en democracia". De ahí que la muestra comprenda el período 1978 a 1993.

Consultado si esta invasión de la cultura española reemplaza a la antigua por las armas, respondió: "Al final lo que acaba dominando es la cultura. Los grandes problemas acaban siendo problemas culturales. Lo demuestra el derrumbe del Muro de Berlín, el cual acaba mostrando problemas de nacionalismos, en síntesis, problemas culturales no resueltos. En el caso nuestro también hubo en el pasado muchos equívocos. España vivió 50 años del siglo XX en dictadura. Aparecíamos exportando dictaduras, afortunadamente ya no. Lo que nos une (con América Latina) es el hermoso tesoro del idioma y de la cultura y eso debemos cuidarlo".

Aunque no tiene actividades oficiales planificadas para el día de hoy, es probable que el ministro de cultura español visite la Estación Mapocho para ver cómo ésta se prepara para el evento "Letras de España".

Desde comics hasta premios Nobel

Todos hablan sobre este encuentro, pero nadie tiene muy claro en qué consiste. Básicamente es una exposición de libros, pero a lo grande. El público que asista a la estación Mapocho podrá hojear cerca de 8.000 obras de autores españoles y también conocerá las obras de escritores chilenos que hayan sido editados en España. La mayoría de los ejemplares son en castellano, aunque también estarán los otros idiomas oficiales de la península: catalán, vasco y gallego.

La muestra se realizará entre el 17 y 31 de marzo e incluirá desde comics y libros de cocina hasta los títulos de quienes hayan ganado los premios Nobel y Cervantes. Será una atractiva exposición, montada para conocer de manera entretenida y ágil la producción de un país que figura en los rankings como el quinto editor mundial de libros.

En la estación habrá salas de lectura para que adultos y niños (quienes contarán con mesas a baja altura) puedan instalarse tranquilamente a examinar los ejemplares. Una vez que termine el evento, los textos expuestos serán donados al Ministerio de Educación para que los distribuya en escuelas y bibliotecas. También habrá una selección de libros que el público podrá adquirir a buenos precios.

Y además de los libros...

Pero no sólo libros viajaron desde España. La muestra de la Estación Mapocho contará con la presencia de más de 20 intelectuales españoles, entre los que figuran narradores, poetas, ensayistas, dramaturgos y críticos. Ellos participarán en charlas directas con el público. Algunos de estos encuentros se realizarán en regiones, en las ciudades de Valdivia, La Serena, Concepción, Valparaíso y Temuco.

Andamios, sangría y calamares en la Estación Mapocho

El encuentro "Letras de España" se realizará en un recinto construido especialmente en la plaza de acceso de la Estación Mapcocho, según el diseño de los arquitectos españoles Félix Fernández y Mateo Corrales. Es una estructura desarmable de 1.500 metros cuadrados, que está construida sobre andamios y recubierta en madera. Incluye salones de lectura, auditorium, set de televisión, sala de proyección de video y varias galerías para exposición de afiches y retratos de escritores.

Uno de los mayores atractivos de la instalación será una taberna al aire libre, que estará protegida por toldos y tendrá una bonita vista sobre la ciudad. Allí se ofrecerán platos típicos como paellas, calamares y jamón serrano. Habrá también una cuidada selección de tapas y tortillas, más la bebida de rigor: la sangría. Todo a cargo del chef del restorán Olé-Olé.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 15 5 87

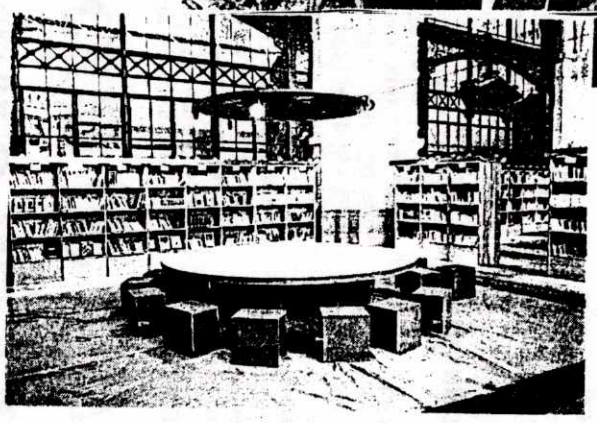
Cine en el Normandie y flamenco en el Municipal

En forma paralela a la exposición se realizará un ciclo de cine español en la sala Normandie. Entre las cintas estarán "La Colmena" y "Los santos inocentes". La característica común de los filmes es que todos están basadas en obras literarias.

También habrá flamenco en el teatro Municipal, a cargo de Cristina Hoyos, que debutó anoche, y un taller de teatro dirigido a estudiantes y actores. Lo dictará el dramaturgo español José Luis Alonso de Santos en la sala Agustín Siré.

Entre las actividades del ministro Jordi Solé estará la inauguración, el jueves, del "Centro Cultural Español", en un edificio que fue completamente remozado y acondicionado para recibir muestras de plástica, cine, música, escultura y fotografía.





Al lado: el ministro de Cultura de España, Jordi Solé, a su llegada a Santiago. Tras él, el subsecretario de Educación, Raúl Allard. Abajo: en la Estación Mapocho todo está dispuesto para la exposición "Letras de España".

las últimas noticias
La Nación
EL MERCURIO
ESTRATEGIA
La Segunda
La Epoca
LA TERCERA
Fecha
SANTIAGO - CHILE

Cristina Hoyos y sus bailaores remecieron el Municipal

Si a lo que se refería Marcia Haydée era a la frialdad del público del Municipal cuando dijo a "La Segunda" que los espectadores de Santiago eran los peores de Sudamérica, entonces anoche fue otra la gente que estuvo en la principal sala de nuestra capital. Gritos, patadas, prolongados y enfervorizados aplausos remecieron la platea que no permitieron a Cristina Hoyos y su ballet abandonar el escenario una vez concluido su espectáculo "Sueños flamencos", debiendo permanecer veinte minutos más de lo programado. Entusiasmados los artistas también, al finalizar hicieron una ronda gitana, cantando y bromeando con sus gestos.

No sólo la bailaora de flamenco más famosa del mundo mostró sus condiciones y su alma de artista: rabiosamente aplaudidos fueron los excelentes bailaores, especialmente Adrián, quien ya en su primera intervención, al comienzo del espectáculo, arrancó exclamaciones de asombro y frenéticos aplausos por su fuerza, gracia y vitalidad, amén de una técnica impecable.

Acompañaron a Cristina en este espectáculo, organizado por el Ministerio de Cultura de España y la Corporación Cultural de la Estación Mapocho, cuatro bailaoras bellas, armónicas y graciosas, igual número de bailaores, tres guitarristas y tres cantaores.

En una hora y cuarenta minutos presentaron "Seguirilla", "Farruca", "Bamberas", "Tangos", "Taranto", "Alegrías", "Solea por bulerías" y "Bulerías". Luego, los bis pedidos estruendosamente por el público. Un espectáculo bien estructurado, con quiebres de luz, vestuario y equilibrada sucesión de palmas, taconeos, guitarras y cante jondo. El primer aplauso se lo llevó el dramático vestido rojo de Cristina recortado en el negro escenario.

Esta tarde el grupo vuelve al Municipal, a las 19 horas, para ofrecer una gala el miércoles, a las 21.30 horas y finalmente una última función el jueves a las 22 horas.

A.J.S.V.



Cristina Hoyos en toda su fuerza artística y vital.

Esta mañana llegó Ministro de Cultura de España: encabeza delegación de novelistas

■ Los españoles quieren reconquistar Chile, pero ahora con las armas de la cultura: desde la época de Pedro de Valdivia que no había tanta actividad española en Chile. Cine, baile, teatro, mesas redondas y por supuesto, la gigantesca exposición literaria "Letras de España" forman parte de esta nueva invasión de la Madre Patria. Hoy en la mañana aterrizó una importante delegación de autoridades e intelectuales, encabezada por el ministro de cultura español, Jordi Solé. Todos vienen dispuestos a generar en el país una verdadera "movida" cultural.

Esta mañana llegó al país el ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura. En el salón vip del aeropuerto fue recibido, a nombre del gobierno chileno, por el subsecretario de Educación, Raúl Allard. Mientras tanto, en el mismo vuelo Iberia llegaron los primeros escritores invitados al evento "Letras de España". En el curso del día se espera el arribo de los novelistas Rosa Montero, Carlos Casares y Manuel Vázquez Montalbán. Otro tanto deben hacer los destacados críticos Rafael Conte, Encarna Castejón, Elvira Huelbes, Juan Antonio Masoliver y Antoni Munné. Algunos llegaron esta mañana y otros esperaban, en Mendoza, poder embarcarse pronto.

Entre el sábado y el martes próximo se espera la llegada de las delegaciones de ensayistas, poetas y dramaturgos españoles que se sumarán al evento.

En breve encuentro con la prensa, Solé Tura declaró que el gobierno español quiere aportar a la designación de Santiago como capital cultural de Iberoamérica este año 93. Asimismo, agregó, "mostrar el desarrollo de la literatura española en democracia". De ahí que la muestra comprenda el período 1978 a 1993.

Consultado si esta invasión de la cultura española reemplaza a la antigua por las armas, respondió: "Al final lo que acaba dominando es la cultura. Los grandes problemas acaban siendo problemas culturales. Lo demuestra el derrumbe del Muro de Berlín, el cual acaba mostrando problemas de nacionalismos, en síntesis, problemas culturales no resueltos. En el caso nuestro también hubo en el pasado muchos equívocos. España vivió 50 años del siglo XX en dictadura. Aparecíamos exportando dictaduras, afortunadamente ya no. Lo que nos une (con América Latina) es el hermoso tesoro del idioma y de la cultura y eso debemos cuidarlo".

Aunque no tiene actividades oficiales planificadas para el día de hoy, es probable que el ministro de cultura español visite la Estación Mapocho para ver cómo ésta se prepara para el evento "Letras de España".

Desde comics hasta premios Nobel

Todos hablan sobre este encuentro, pero nadie tiene muy claro en qué consiste. Básicamente es una exposición de libros, pero a lo grande. El público que asista a la estación Mapocho podrá hojear cerca de 8.000 obras de autores españoles y también conocerá las obras de escritores chilenos que hayan sido editados en España. La mayoría de los ejemplares son en castellano, aunque también estarán los otros idiomas oficiales de la península, catalán, vasco y gallego.

La muestra se realizará entre el 17 y 31 de marzo e incluirá desde comics y libros de cocina hasta los títulos de quienes hayan ganado los premios Nobel y Cervantes. Será una atractiva exposición, montada para conocer de manera entretenida y ágil la producción de un país que figura en los rankings como el quinto editor mundial de libros.

En la estación habrá salas de lectura para que adultos y niños (quienes contarán con mesas a baja altura) puedan instalarse tranquilamente a examinar los ejemplares. Una vez que termine el evento, los textos expuestos serán donados al Ministerio de Educación para que los distribuya en escuelas y bibliotecas. También habrá una selección de libros que el público podrá adquirir a buenos precios.

Y además de los libros...

Pero no sólo libros viajaron desde España. La muestra de la Estación Mapocho contará con la presencia de más de 20 intelectuales españoles, entre los que figuran narradores, poetas, ensayistas, dramaturgos y críticos. Ellos participarán en charlas directas con el público. Algunos de estos encuentros se realizarán en regiones, en las ciudades de Valdivia, La Serena, Concepción, Valparaíso y Temuco.

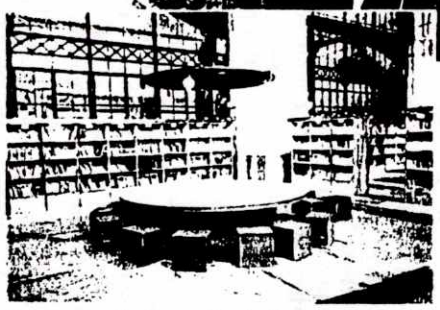
Andamios, sangría y calamares en la Estación Mapocho

El encuentro "Letras de España" se realizará en un recinto construido especialmente en la plaza de acceso de la Estación Mapocho, según el diseño de los arquitectos españoles Félix Fernández y Mateo Corrales. Es una estructura desarmable de 1.500 metros cuadrados, que está construida sobre andamios y recubierta en madera. Incluye salones de lectura, auditorium, set de televisión, sala de proyección de video y varias galerías para exposición de afiches y retratos de escritores.

Uno de los mayores atractivos de la instalación será una taberna al aire libre, que estará protegida por toldos y tendrá una bonita vista sobre la ciudad. Allí se ofrecerán platos típicos como paellas, calamares y jamón serrano. Habrá también una cuidada selección de tapas y tortillas, más la bebida de rigor: la sangría. Todo a cargo del chef del restorán Ole-Ole.



Al lado: el ministro de Cultura de España, Jordi Solé, a su llegada a Santiago. Tras él, el subsecretario de Educación, Raúl Allard. Abajo: en la Estación Mapocho todo está dispuesto para la exposición "Letras de España".



Cine en el Normandie y flamenco en el Municipal

En forma paralela a la exposición se realizará un ciclo de cine español en la sala Normandie. Entre las cintas estarán "La Colmena" y "Los santos inocentes". La característica común de los filmes es que todos están basadas en obras literarias.

También habrá flamenco en el teatro Municipal, a cargo de Cristina Hoyos, que debutó anoche, y un taller de teatro dirigido a estudiantes y actores. Lo dictará el dramaturgo español José Luis Alonso de Santos en la sala Agustín Sire.

Entre las actividades del ministro Jordi Solé estará la inauguración, el jueves, del "Centro Cultural Español", en un edificio que fue completamente remozado y acondicionado para recibir muestras de plástica, cine, música, escultura y fotografía.

Se dice

Profesor Mario Banderas C.



Se llaman parónimos los vocablos que tienen relación o semejanza o por su etimología o solamente por su forma o sonido.

Cuidado con los parecidos fónicos. La palabra repollo es el nombre de la verdura que todos conocemos con hojas firmes y abrazadas tan estrechamente que forman entre todas, antes de echar el tallo, una gran cabeza. **Repolluda** es la planta con forma de repollo y, también, una persona gruesa y bajita.

Repoyo: "Acción de repoyar. 2) Desecho y en especial las sobras y restos de la comida". El verbo **Repoyar**, significa: "rechazar, repudiar".

Prof. Mario Banderas C.

UNITED COLORS OF BENETTON.

BENEX LTDA.

Representante de Benetton para Chile, Perú y Bolivia, liquida a costo toda su mercadería Primavera/Verano '93 (ropa, zapatos, zapatillas, bolsos y accesorios en general), durante todo el mes de marzo.

Horario: Semana 10.30 - 13.30 / 15.00 - 18 hrs
Sábado 10.00 - 14.00 hrs

LA GLORIA 131, LAS CONDES

EVAS DE OTOÑO

OTOÑO EN ALIVE DISCOTHEQUE
¡¡¡NUEVAMENTE!!!
Porque cada vez más damas se integran a nuestro Club de Evas de Otoño.
Las invitamos a un Show audaz.
El Motivo ideal. El Lugar indicado.
El Ambiente Perfecto.
Para hacer de la Noche del Martes algo más Especial le esperamos este martes 23 a partir de las 22.00 horas.
TUS RESERVAS AL 2326086 2317413
EL BOSQUE NORTE 0155 ☎ 2317413 FAX 2326086



las últimas noticias
EL MERCURIO
LA TERCERA
La Nación
ESTRATEGIA
La Segunda
La Epoca
Fecha 17 3 93
SANTIAGO - CHILE

Jordi Solé, Ministro de cultura español: "No es posible ni conveniente una política cultural exclusivamente pública"

■ El personero conversó con "La Segunda" sobre la experiencia de su país en la gestión cultural y acerca de las diversas actividades en esta área que está realizando su gobierno en nuestro país, en estos días.

Esta mañana se reunió con el Ministro de Educación Jorge Arrate, al que donó los 9 mil libros de la exposición "Letras de España" que más tarde inauguraría en la Estación Mapocho. Previo a ello, tenía programada una audiencia con el Presidente Aylwin en La Moneda. El Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, llegó ayer en la mañana y no se ha detenido en sus diversas actividades que culminarán el domingo cuando regrese a su país.

Sobre su presencia en Chile, en entrevista con "La Segunda" explicó: "Pensamos que la cultura en lengua española es un patrimonio común y que debemos contribuir a su desarrollo. Ahora mismo estamos en el camino de crear una conferencia de ministros de cultura de Iberoamérica".

—Para impulsar la cultura de un país que está en vías de desarrollo como el nuestro, ¿sería viable la creación de un ministerio de cultura? ¿Es conveniente combinarlo con la iniciativa privada?

—Sí, ese es un criterio básico. La experiencia de nuestro país y de Europa muestra que no es posible, ni conveniente, una política cultural exclusivamente pública, es decir basada en la subvención pública, ni tampoco lo contrario, una política cultural únicamente basada en la iniciativa privada. En todas partes, lo que se está haciendo es combinar una cosa con otra que es lo que estamos haciendo nosotros. Ahora mismo, estamos a punto de aprobar una ley de incentivos fiscales a la actividad cultural privada: la Ley de Mecenazgos.

—¿En qué consiste esta ley?

—Es una ley que establece incentivos fiscales para las inversiones que se hagan en entidades de interés público, sin ánimo de lucro. Las fundaciones que quieran dedicarse a la actividad cultural, las aportaciones que se hagan a ellas tienen una desgravación fiscal. O, las aportaciones que se hagan a determinados proyectos, a determinadas cosas también. Por ejemplo, según esta ley, se podrá pagar la deuda tributaria, incluso de impuestos sociedades y de impuesto a la renta, con obras de arte, lo cual puede fomentar mucho la donación de obras de arte a los museos o bien, cada año se definiera una serie de programas culturales que tendrán derecho a un incentivo fiscal especial. Las empresas que intervienen en esto tienen derecho a una desgravación fiscal muy alta.

"Hemos digitalizado nueve millones de documentos del Archivo de Indias"

—Hay otros ejemplos de colaboración entre empresa privada y pública que no pasan por el incentivo fiscal y nosotros tenemos uno que es especialmente interesante. Es la informatización que se está haciendo de los grandes archivos. Muy concretamente del Archivo de Indias que está en Sevilla y que tiene toda la documentación de la presencia de España en América. Es un archivo muy importante y ahora se está digitalizando y, en este momento, tenemos puestos en disco óptico nueve millones de documentos. Y eso es un cambio sustancial. Ahora, en el Archivo de Indias, basta que un investigador pulse una tecla para tener en pantalla la información que necesita y el documento original. Si quiere también puede sacar una fotocopia en color perfecta.

—¿Cuál fue la participación de la empresa privada?

—Eso lo hemos hecho en conjunto el Ministerio de Cultura, IBM y una fundación, que se llama Fundación Ramón Areses, que está conectada a las grandes cadenas españolas de "El corte inglés". Estamos actuando a partes iguales y la verdad que hemos tenido un éxito extraordinario. Aquí no ha habido ningún incentivo fiscal y tanto IBM como la Fundación Areses han intervenido en este proyecto por otras razones. Les interesaba experimentar una nueva tecnología y esto les ha dado una posibilidad de hacerlo.

El difícil problema de la conservación del patrimonio histórico

Sin embargo, ni siquiera un país desarrollado como España está libre de dificultades para financiar sus necesidades de preservación del patrimonio cultural. "España tiene un patrimonio histórico enorme, inmenso, y proteger ese patrimonio, mantenerlo en buenas condiciones significa un gasto que no podemos asumir. Tratamos de movilizar el mayor número de recursos. Sin embargo, tenemos todavía enormes deficits".

—¿En esto de la protección del patrimonio ha intervenido la empresa privada?

—En algunos casos sí y en otros no. Todo lo que es la protección de los grandes monumentos religiosos, de las grandes catedrales, o la protección de patrimonio más antiguo, patrimonio romano o islámico, aunque hay casos de intervención privada, básicamente es intervención pública. Por eso en la Ley de Mecenazgos queremos potenciar también esto. La cultura de lo que se llama, en términos ingleses el "sponsor" es todavía una cultura que prefiere todavía otras cosas. A un "sponsor" a lo mejor le sale más a cuenta patrocinar la vuelta ciclística que la restauración de un monumento perdido en Castilla-León. Eso nos obliga a invertir mucho dinero público y de eso vienen también tantas carencias.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17 3 93

Asegura que el tema inevitable cuando se reúnen los ministros de cultura del Consejo de Europa, del este y del oeste, siempre es el patrimonio. "Buscar recursos para eso es una tarea de romanos y nunca es suficiente. Además, siempre se termina produciendo el problema de cómo compaginar desarrollo urbano con la protección del patrimonio".

Cuenta un ejemplo: "Cuando se decidió construir el tren de alta velocidad Madrid-Sevilla, éste pasaba por Córdoba. Querían una estación y se discutió mucho dónde construir la estación hasta que se encontró un terreno y todo el mundo estuvo de acuerdo en que ese era el terreno ideal. Se empieza la construcción y a los dos días se empiezan a descubrir unas ruinas en el lugar. Se supo y se levantó la polémica: estación o ruinas. Unos decían «Si ahora no hacemos una estación y este tren se construye sin estación en Córdova esto significa un retroceso económico tan descomunal que no podremos rehacernos». Otros decían que lo importante era preservar el patrimonio. Al final, se decidió una solución mixta: construir la estación e intentar mentener las ruinas al lado. La solución no sé si es válida, pero ha costado, de seguro, dos veces más que lo que pretendíamos. Ese es el problema del patrimonio".

Se declara contentísimo con lo obrado, pero confiesa que cuando ve lo que falta por hacer su entusiasmo se matiza. "Nada me produce más pena que transitar por mi país y ver un monumento en ruinas o ver algo que se está recuperando, pero con lentitud. Ver un museo cerrado. Tenemos museos cerrados y bastantes. Esto me produce un dolor al estómago, cada vez que lo veo".

64

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17.3.93

CRITICA DE DANZA:

Ballet Cristina Hoyos

A principios de 1989 la *bailaora* Cristina Hoyos formó una compañía propia, capitalizando así sus éxitos en la pantalla. Ahora nos visita por primera vez con dicho conjunto, que actuó a tablero vuelto en el Teatro Municipal ante una concurrencia enfervorizada.

Con mucho arte ha organizado la famosa sevillana sus "Sueños Flamencos" de gusto apenas "turísticos", enlazando proezas colectivas y hazañas individuales en una sucesión hábilmente dosificada. Si ninguna de sus excelentes compañeras es capaz de hacerle sombra, merecen admiración el brío fabuloso y la regia estampa de los *bailaores* Adrián, Juan Pareles, Fernando Romero y Antonio "El Pipa" (el primero de ellos elegante, un tantico amanerado en su Farruca); los firmes guitarristas, encabezados por Paco Arriaga, y los notables *cantaores* El Extremeño, Juan José Amador y Morenito de Illona. Destacan la coreografía, ideada por Cristina Hoyos y Manolo Marín; la música (Arriaga, Freire, Hoyos) y la maravillosa luminotecnia de Paco Doniz.

A grandes rasgos, en este espectáculo no priman la pasión intensa ni el dolor del ser humano ante el destino implacable, que algunos asocian con la tradición gitana. La coreógrafa tempera el carácter trágico del flamenco y, después de una parte inicial más bien seria, acoge con fortuna la alegría y el humor.

Cuánta vitalidad entrañable, qué asombrosa coordinación de factores rítmicos. La cháchara de las castañuelas, el batir palmas y el taconeo se mueven al compás exacto, y en el contrapunto sin música de "Tangos (Misterio)", los ochos danzantes obtienen un logro sensacional. El lenguaje de brazos y manos, por lo menos tan importante como aquel de los pies, está cerca de lo simbólico, a la manera de la danza oriental.

Aunque no siempre nos sobrecoja la fuerza primitiva del flamenco ancestral, Cristina Hoyos ha sabido componer un show certeramente arraigado en la tradición. La última media hora, incluyendo los números agregados para el público delirante, es alborozo puro, como música alegre y comicidad histriónica. En suma, un regalo que la sala supo apreciar debidamente.

Federico Heinlein.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha 17 3 93
SANTIAGO - CHILE

EDITORIAL

España entre nosotros

Las primeras "letras de España" llegaron a estas apartadas regiones hace cuatro siglos y medio en las alforjas de los conquistadores. Buen idioma nos trajeron, y en el idioma, una cierta manera de mirar y sentir, una forma de residir en la tierra. Las palabras fueron portadoras de las creencias de los conquistadores, de sus atavismos, de la sabiduría acumulada al otro lado del océano, y también de los prejuicios y supersticiones de la época. En seguida vino la mezcla de sangres y culturas. El idioma castellano tuvo capacidad para adaptarse a las condiciones de estas tierras del fin del mundo y echó raíces firmes.

En realidad, España se quedó entre nosotros, aunque las batallas de la Independencia pudieran indicar otra cosa. Aquí quedó la herencia más preciosa. Los conquistadores, como dice Neruda, *"se llevaron el oro y nos dejaron el oro... Nos dejaron las palabras"*.

Las nuevas letras de España nos llegan en una exposición que se inaugura hoy en el Centro Cultural Estación Mapocho con la presencia del ministro de Cultura español, Jordi Solé. La muestra incluye cerca de 9 mil obras de la más reciente producción editorial de España, que abarcan literatura, artes, ciencias, filosofía, etcétera. Además, una veintena de escritores españoles participarán en mesas redondas y conferencias que se desarrollarán en Santiago, Valparaíso, Concepción, Temuco y Valdivia. Se trata, pues, de un gran evento cultural.

La exposición "Letras de España" es un buen ejemplo de los frutos que puede rendir el esfuerzo por dar nueva vitalidad a los vínculos históricos entre España y Chile. En tiempos en que se tiende a mirar las relaciones entre los países con un prisma exclusivamente comercial, buscando sólo las ventajas materiales que ellas pueden reportar, hace falta reivindicar la necesidad de profundizar las relaciones en el campo de la cultura. Es allí donde el intercambio puede aportar beneficios duraderos para los pueblos.

Hay un gran vacío en las relaciones culturales entre nuestros países, como consecuencia de los largos años de censura y represión allá y acá. Ya sabemos que las dictaduras temen a las ideas y desconfían de los libros. Tenemos que recuperar el tiempo perdido, ahora que el clima de libertad en Chile y España permite desarrollar un diálogo enriquecedor para ambos países.

El programa de la exposición es precisamente un incentivo para el intercambio en el plano de las ideas. Desde el jueves 18 hasta el domingo 28 de marzo habrá posibilidad de asistir a mesas redondas sobre la literatura española de hoy; la modernidad y la postmodernidad en la cultura; la literatura escrita por mujeres; las relaciones entre la narrativa española e hispanoamericana; la literatura y el periodismo en España; la transición a la democracia y la cultura, etcétera. Simultáneamente, la mayor *bailaora* de danza flamenca, Cristina Hoyos, se presenta en Santiago con su compañía, y tendrá lugar además un festival de cine español en los próximos días. Vale decir, una fiesta completa. Por supuesto que aspiramos a que los españoles conozcan también la obra de nuestros artistas e intelectuales.

Celebramos la exposición Letras de España como un gran acontecimiento en este año en que Santiago debe responder a la condición de capital cultural de Iberoamérica.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 17 3 93

Habrá actividades hasta fin de mes

Se nos vinieron los españoles

Con la presencia del ministro de Cultura español Jordi Solé Tura, el ministro de Educación chileno, Jorge Arrate y el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, inaugura hoy al mediodía, *Letras de España*, la exposición de literatura peninsular más grande que haya llegado a Santiago. Más de ocho mil títulos escritos en las cuatro lenguas oficiales de España -castellano, catalán, gallego y vasco- integrarán la muestra, que no sólo podrá ser conocida por el público que asista a la exposición, sino que se convertirá en material de consulta permanente, ya que el gobierno de España donará los textos al Ministerio de Educación de Chile.

Más de veinte creadores españoles, entre narradores, poetas, ensayistas, dramaturgos y críticos, participarán en conferencias y mesas redondas públicas, con escritores y académicos chilenos. Entre los más célebres visitantes está el Premio Nacional de Novela y Narrativa 1991 y Premio Europeo de Literatura 1992, Manuel Vázquez Montalbán; el Premio Nacional de Novela y Narrativa 1990, Luis Landero; la novelista Rosa Montero; el ensayista Fernando Savater; el dramaturgo José Sanchís Sinisterra; el poeta Félix Grande y el crítico Rafael Conte.

Las actividades llenarán los días de literatura y reflexión hasta fin de mes. Por ahora, este es el programa de la semana inaugural:

Hoy mismo y tras la ceremonia, a las 18 horas, será el encuentro con Rosa Montero y Antoni Munné, en el Campus Oriente de la Universidad Católica. Paralelamente, en la Universidad Metropolitana tendrá lugar la reunión con Elvira Huelbes y Carlos Casares. Para cerrar, a las 21:30 en el Teatro Municipal, la esperada función de gala de Cristina Hoyos.

El jueves la actividad continúa en la Universidad Católica de Valparaíso, donde a las 12 horas hablarán Rosa Montero, J. A. Masoliver y la chilena Alejandra Basualto. También a mediodía y en la Universidad de Playa Ancha de Valparaíso se realizará el encuentro con Carlos Casares, Rafael Conte y Ramón Díaz Eterovic, presidente de la Sociedad de Escritores de Chile. A esa misma hora, pero en Santiago, será inaugurado el Centro Cultural Español.

La literatura española hoy, realidad y perspectivas, será la primera mesa redonda del encuentro, a las 19 horas, en la Estación Mapocho. Allí conversarán Manuel Vásquez Montalbán, Andrés Amorós, Encarna Castejón, Antonio Ostornol, José Schraibman, moderados por el escritor chileno Jaime Collyer.

El encuentro entre Manuel Vásquez Montalbán y Andrés Amorós a las 11:30 en la Universidad de Chile abrirá las actividades del viernes. A las 19 horas, en la Estación Mapocho, se efectuará la mesa redonda *La crítica literaria, ¿un mal necesario?* con Rafael Conte, J. A. Masoliver, Antoni Munné, Encarna Castejón, y el crítico chileno Camilo Marks, moderados por Federico Schopf. Ese día parte en el Cine Arte Normandie el ciclo de cine español con la película *Jarapallejos* de Antonio Giménez Rico. (15:30-18:30 y 21:30). El sábado la delegación española visitará la casa de Neruda en Santiago. A las 19 horas el público podrá elegir entre dos mesas redondas en la Estación Mapocho: *El boom de la narrativa española*, con Manuel Vázquez Montalbán, Carlos Casares, Marco Antonio de la Parra y Carlos Franz, moderados por el escritor chileno Arturo Fontaine Talavera o *Literatura y periodismo en la España actual*, con Antoni Munné, J. A. Masoliver, Elvira Huelbes, moderados por Rafael Conte. El Cine Arte Normandie exhibirá *Esquilache*, de Josefina Molina.(15:30-18:30 y 21:30).

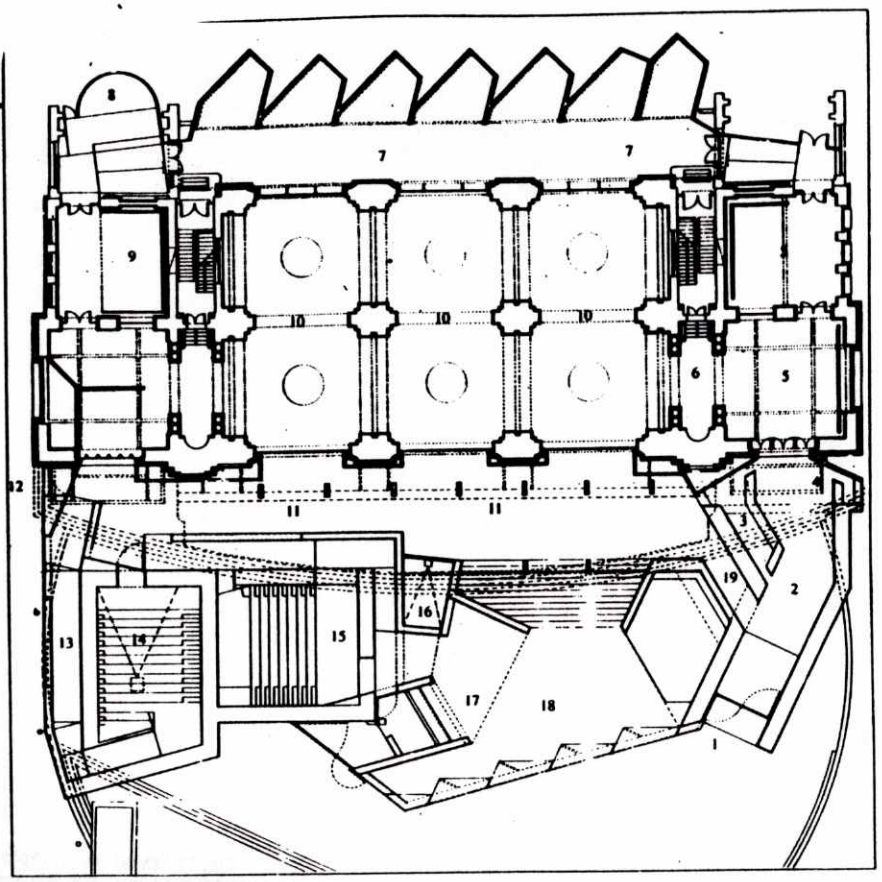
A las 10 horas del domingo la delegación española visitará las casas de Neruda en Isla Negra y Valparaíso. *Modernidad y postmodernidad en la cultura*, con Reyes Mate, Fernando Savater, José Luis Abellán, y el filósofo chileno Martín Hopenhayn, moderados por la teórica Nelly Richard, es la mesa redonda del día. El ciclo de cine español en la sala Normandie continúa con *La viuda del Capitán Estrada* , de José Luis Cuerda (15:30- 18:30 y 21:30).

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Nación | ESTRATEGIA | La Segunda | LA TERCERA | La Epoca

Fecha 17393

SANTIAGO - CHILE

1:Entrada; 2: Vestíbulo; 3: Información; 4: B.O.E.; 5: Sala 12 años de democracia española; 6: Computadores; 7: Galería historia de la literatura española; 8: Televisión; 9: Sala de grabados; 10: Sala de lectura de libros; 11: Sala Premios Cervantes; 12: Salida de emergencia; 13: Rampa; 14: Sala de proyecciones; 15: Sala de conferencias; 16: Pequeña sala de proyecciones; 17: Taberna; 18: Terraza y 19: Salida.



Para pasear por Letras de España

Como para viajar sin retroceso ha sido concebida por los arquitectos españoles Félix Fernández y Mateo Corrales la gran estructura de madera sobre andamios que albergará a *Letras de España*.

La idea es que el público pueda mirar, leer, escuchar y conversar mientras realiza la travesía al interior del recinto, al que se ingresa por un pasillo, ubicado en el ala izquierda de la Estación, con vestíbulo para paneles y escaparates de exposición y la oficina informativa de rigor.

Ese pasillo, que se interna en el recinto, da paso a las dos salas dedicadas a la producción literaria realizada durante los 15 años de democracia española y a la galería sobre historia de la literatura española. Los periodistas contarán en seguida con un set de televisión, mientras que el público podrá pasar directamente a las salas de lectura. Como *Letras de España* es fundamentalmente una muestra de textos y no una feria de ventas, los interesados en leer lo harán allí mismo, consultando la completa biblioteca de más de 8 mil ejemplares.

Dos salas de proyecciones donde serán exhibidos videos documentales sobre diversos aspectos de la vida española y una sala de conferencias, con graderías de madera y capacidad para unas 250 personas, son los más grandes interiores que integran la nueva construcción, a la que el paseante retorna luego del recorrido. Entonces, él puede optar por unirse al coloquio en la taberna, una amplia plataforma con terraza, o salir definitivamente del recinto. Un pequeño pasillo lo arrojará a la calle por el lugar donde entró.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17 3 93

LETRAS DE ESPAÑA

V EXPOSICION



Manuel Vázquez Montalbán, la estrella entre los narradores españoles que participarán en las mesas redondas en la Estación Mapocho. Ella será sede central de la muestra literaria.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17.3.93

YOLANDA MONTECINOS



Magia y pasión en el Municipal

El Ballet de Cristina Hoyos abrió su espectáculo en el Teatro Municipal, con la famosa estrella hispana, tres bailaores y sus músicos ante un público cogido , desde el primer instante, en su magia visual, musical y dancística. Durante dos horas el público de todas las localidades de esta sala, habituado a conciertos, óperas y ballet tradicional, se fue transformando en una masa participante, asombrada y conducido al delirio de incontables repeticiones y víctores de pie. Fervor, asombro y respecto fueron cosechados, en justicia, por estos bailaores, guitarristas y cantaores de la más pura cepa andaluza y flamenca... más un perfecto y discreto encanto del arte escénico actual.

LA MATERIA PRIMA

La base es la escuela flamenca. Aquello surgido en los "ghettos" de gitanos, la mezcla con elementos mozárobes y ya en el siglo XIX,. el nunca detenido aporte de grandes estrellas: la Mejorana y su hija Pastora Imperio y, con el correr de los años, Pilar López que ya buscó codificar y apoyarse en una técnica; el gran Antonio, seguido de Antonio Gades en cuya escuela se formó Cristina Hoyos. Estrella de cine, consagrada en actos mundiales, maestra, coreógrafa y bailaora, en ella dignifica un arte que conociera por herencia y depurara cada día. Observando su obra "Sueños Flamencos", la selección de músicos. cantantes y de intérpretes; admita la justa conjugación del refinamiento con la pasión, la técnica con la furia, el desafío y lo visceral.

Gente joven, de excelente nivel en sus áreas, consigue producir el clima de fiesta, de participación o bien, el dolor y la tragedia de los sentimientos del "canto jondo", sin dejar de lado recursos con una coreografía con hábil aprovechamiento de la rica escuela andaluza y un uso del espacio de dinámica moderna y original. Igual sucede con los trajes, de coloridos que son aciertos, sin abandonar los cánones usuales y produciendo en el espectador sugerentes efectos y rememoranzas de grandes pintores hispanos, en especial del luminoso período de Goya.

LA ENTREGA

Sobre estos elementos, todos los artistas lucen con naturalidad, una disciplina, integración como equipo y como individualidades y, a la vez , como solistas destacados, las más notables personalidades. Vibra el "canto", asoma el humor en las voces típicas de "El extremeño", Juan José Amador y Moranite de Illora: corta el siro de la sala el taconeo y los "pitos de Adrién" en su Farruca. Las bailaoras imponen su variaciones y sus aires y las guitarras marcan contrapuntos y ritmos, sin el menor desliz. Es puro arte popular lo que se ve y oye. Pero también, es este material tratado por artistas con estudios y "duende" . Esta mezcla es la que provoca y enfervoriza al público.

Cristina Hoyos, fina y depurada, marca todos los arabescos factibles con su bata de cole, sus cabellos recogidos y su elegancia cuando va por "Seguirillas". Estallará el fuego y pasión en "Tarantos", alcanzaré al máximo virtuosismo en "Soles" por bulerías y seré la maestra y, a la vez, la integrante de un ballet arrollador, en el júbilo final. Ella y sus artistas demuestran que la pujanza y misterios atávicos del arte popular y la gran tradición, más el aporte refinado y creativo que no desvirtúa; son opacos- cuando hay genio y magia de milagro de comunicación como es el caso de esta gran artista.



Cristina Hoyos, a la izquierda, recibe ovaciones en nuestro principal escenario. Esta noche "Sueños Flamencos" tendrá una función de gala, con la asistencia del Presidente de la República.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17 3.93

ESPAÑA LLEGA A LA ESTACION MAPOCHO

En un tiempo récor de ocho semanas fue construida, en el Centro Cultural Estación Mapocho, la monumental escenografía que dará vida a la no menos espectacular muestra "Letras de España", que abrirá hoy sus puertas al público. El montaje del escenario culminó en la tarde de ayer, a pocas horas del debut de la exhibición.

El evento será inaugurado oficialmente a las 12.30, en la Galería de los Premios Cervantes, por los ministros de Educación de Chile y España, Jorge Arrate y Jordi Solé Tura, respectivamente. El personero hispano llegó ayer a Santiago para participar en la ceremonia y permanecerá en el país hasta el lunes 22 del presente.

La exposición, que se desarrollará hasta el 31 de marzo en el hall central de la Estación Mapocho, es una de las más significativas que se ha montado en el país en los últimos años. Organizada por el Ministerio de Cultura de España y la Corporación Cultural Estación Mapocho, da a conocer toda la producción literaria española que ha sido publicada desde 1978 -fecha de la proclamación de la Constitución hispana- hasta 1992.

Se exponen 8.000 volúmenes que representan las cuatro lenguas oficiales de la Madre Patria: castellano, vasco, gallego y catalán. Entre los títulos destacan obras de Premios Nobel como Camilo José Cela, Juan Ramón Jiménez y Jacinto Benavente. Se han incluido también libros de chilenos publicados en la Península. El público tendrá la oportunidad de acceder a los acontecimientos más importantes que han sucedido en España en los últimos 15 años, conociendo las portadas de los periódicos de esas fechas, las que fueron grabadas en tela con la técnica transfer.

ESCENARIO

La muestra resulta atrayente no sólo por su contenido, sino también por el escenario en que fue montada. La escenografía, levantada en una superficie de 3.000 metros cuadrados, es imponente.

Félix Fernández, uno de los arquitectos españoles responsables del diseño, explicó a "La Tercera", mientras revisaba las últimas instalaciones, que el proyecto no representa nada específico. El objetivo -dijo- era que resultara atractivo, sencillo, fácilmente desmontable y que le permitiera al público conocer toda la exposición sin equivocarse y sin tener que pasar dos veces por la misma parte.

La estructura tuvo un costo aproximado de 400.000 dólares (fue financiada completamente por el Gobierno español) y está sustentada en andamios y construida a base de paneles de madera de tablero terciado, de trupán, chapas de eucalipto y metálicas. Habrá un set de televisión, desde el cual la Televisión Española realizará sus transmisiones, y una taberna al más puro estilo español, donde se ofrecerá paellas, jamón serrano y tortillas de patatas.

La Estación Mapocho no será el único escenario de la exposición. Los escritores que han confirmado su presencia (son cerca de 20) tendrán encuentros con universitarios en Santiago y regiones. Paralelamente se efectuarán una exposición de arte contemporáneo en el Museo Nacional de Bellas Artes y un festival de cine español en el Centro Cultural Alameda.



las últimas noticias	EL MERCURIO	La Segunda	LA TERCERA
La Nación	ESTRATEGIA	La Epoca	

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17.3.93

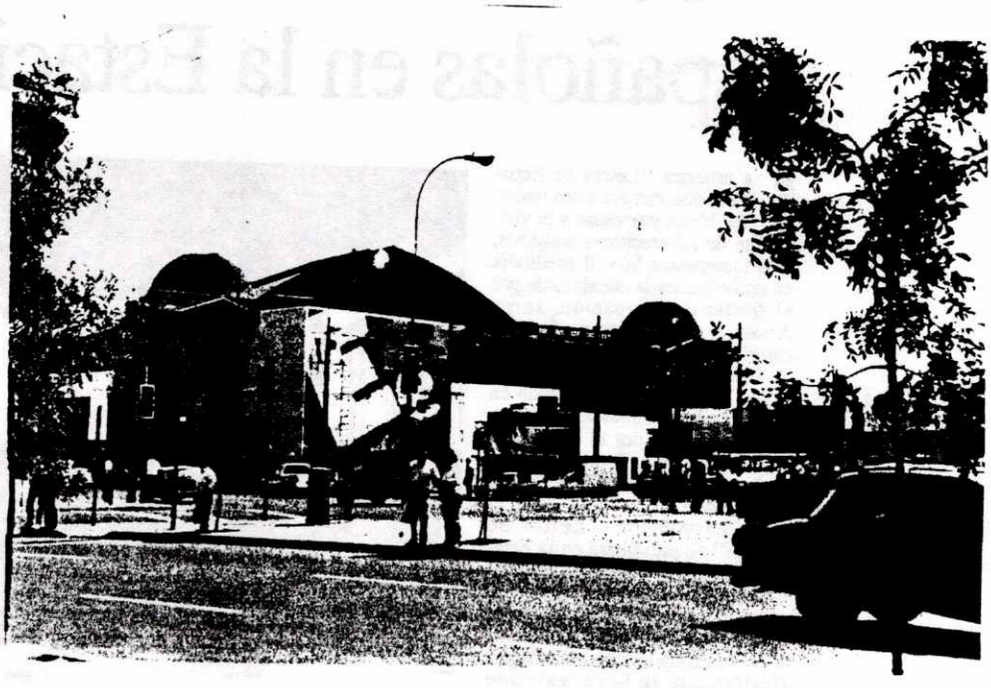




las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17 3 93



El edificio de la Estación Mapocho antecedido por la Plaza de la Cultura. El recinto será desde hoy el cuartel central del programa "Letras de España".

La muestra ha sido definida como uno de los más grandes acontecimientos culturales realizados en el país y la feria literaria más significativa que se haya realizado nunca en Chile.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 17 3 93

Vasto programa cultural se extenderá hasta fin de mes

Comienza la fiesta de las letras españolas en la Estación Mapocho

La muestra "Letras de España", que incluye unos nueve mil libros y revistas y la visita de 22 escritores hispanos, será inaugurada hoy al mediodía en una ceremonia encabezada por el titular de Educación, Jorge Arrate, y el ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura.

Solé arribó en la mañana de ayer a Santiago, y fue recibido en el aeropuerto Comodoro Arturo Merino Benítez por el embajador español en Chile, Pedro Bermejo, y el subsecretario de Educación, Raúl Allard.

La exposición "Letras de España" se presentará en la Estación Mapocho y ha sido definida como uno de los más grandes acontecimientos culturales realizados en el país en los últimos años y la feria literaria más significativa que se haya realizado nunca en Chile.

Según los organizadores, esta presentación de lo mejor de las letras españolas de los últimos 15 años, además de consolidar la cooperación cultural establecida entre Madrid y Santiago tras la reinstauración de la democracia en Chile, el 11 de marzo de 1990, permitirá a los chilenos conocer la literatura hispana y sus creadores.



Una de las salas de lectura habilitada en el hall de la estación Mapocho.

Escritores

Por lo último, narradores, poetas, dramaturgos, ensayistas y críticos de la península se darán cita en Chile durante dos semanas. Durante este período intervendrán, en conjunto con escritores chilenos, en conferencias, foros, mesas redondas y encuentros literarios, que se realizarán tanto en Santiago como en diversas ciudades de provincias.

Entre los españoles que acudirán a esta cita de "Letras de España" figuran Rosa Montero, Manuel Vázquez Montalbán, que ganó en 1991 el Premio Nacional de Narrativa, y Luis Landero, que con una sola novela obtuvo en 1990 el Premio de la Crítica y el Premio Nacional de Novela y Narrativa.

También estarán presentes Fanny Rubio, doctora en Filología Románica; Rafael Conte, presidente de la Asociación de Críticos Literarios; Alvaro del Amo, dramaturgo y novelista, y Fernando Savater, columnista del diario *El País* y ensayista con más de 40 obras en su haber.

Variedad

La exposición, que se presentó ya en la Feria del Libro en Bogotá (Colombia) en 1992, incluye todos los géneros literarios españoles de la democracia; obras ganadoras de los premios Nobel y Cervantes y merecedoras de otros galardones como el Nadal y el Planeta.

También habrá libros científicos y de arte, manuales de turismo, gastronomía, deportes, tauromaquia, textos para niños y jóvenes, comics, literatura chilena editada en España, diccionarios y obras históricas. Es decir, la más vasta gama de lecturas tanto para iniciados - temas de gran especialidad- como para gente común que guste de los libros.

Lenguas oficiales de España

Todas estas obras serán presentadas en las cuatro lenguas oficiales de España: castellano, catalán, vasco y gallego.

Paralelamente, se realizará una gala de ballet con la presencia de Cristina Hoyos y su espectáculo *Sueños flamencos*, en el Teatro Municipal; un festival de cine español en la sala Normandie, y un taller de teatro, organizado por las Universidades de Chile y Católica.

Libros y jamón serrano

El recinto total de "Letras de España" alcanzará los tres mil metros cuadrados, considerando el hall central de la Estación Mapocho, que se habilitará para seis salas de lectura, una de ellas, de literatura infantil, y la construcción especial de más de 1.500 metros cuadrados de una estructura sustentada en andamios, ubicada en la nueva Plaza de la Cultura, en la parte anterior del edificio en lo que hasta el año pasado fue utilizado como playa de estacionamiento de vehículos.

La Plaza de la Cultura, de 1.500 metros cuadrados, fue financiada por el gobierno español, según el proyecto de los arquitectos españoles Félix Fernández y Mateo Corrales.

Los libros estarán expuestos en un espacio configurado a la manera de una moderna biblioteca de consulta, donde habrá salas de información, exposición, lectura, conferencias y proyecciones. El recinto contará, además, con una sala de proyección audiovisual.

También se instalará un set de TV, en el cual la Televisión Española realizará sus transmisiones.

Habrá, además, una taberna en una terraza-bar al aire libre, concebida al más puro estilo español, donde los visitantes podrán degustar paellas, jamón serrano y además de un variado menú de tapas como champiñones al ajillo, calamareses a la romana y vinos típicos de España.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

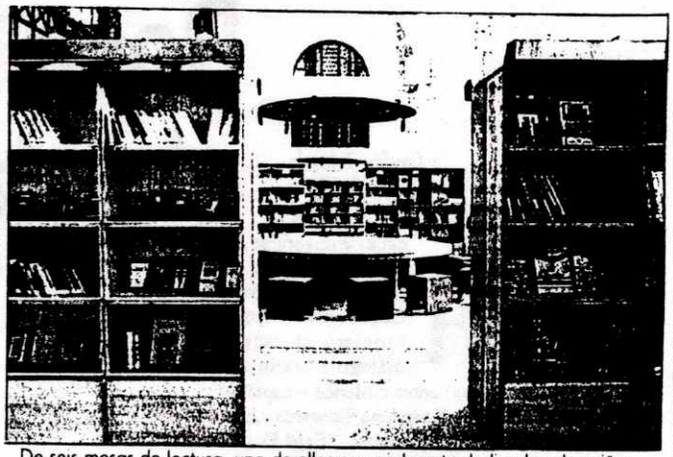
SANTIAGO - CHILE

Fecha 14 3 93



El remodelado hall central de la Estación Mapocho alberga los ocho mil libros que el gobierno español donará a Chile.

FOTOS DE MARIO AHUMADA



De seis mesas de lectura, una de ellas especialmente dedicada a los niños, dispondrá el público que visite la muestra.

Mapocho, estación de la lectura

Ministro de Cultura español, Jordi Solé, inaugura hoy la exposición "Letras de España".

Con el Presidente Patricio Aylwin se entrevistará este mediodía el ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, quien llegó ayer al país para inaugurar la gigantesca muestra de libros "Letras de España" que parte hoy en la Estación Mapocho.

Solé fue recibido a las 9:30 horas en el aeropuerto por el subsecretario de Educación, Raúl Allard. El personero llegó junto al director general del Libro y Bibliotecas de España, Federico Ibáñez, al agregado cultural de Chile en Madrid, Marco Antonio de la Parra, y a 14 de los 22 escritores ibéricos que visitarán Chile durante la muestra, que estará abierta hasta el 31 de marzo.

Solé dijo que la finalidad de la exposición —compuesta por unos ocho mil libros que el público chileno podrá hojear y leer en la remodelada Estación— es "mostrar el desarrollo de la literatura española en democracia". Agregó que se trata de un aporte hispano a la nominación de Santiago como capital de la cultura de Iberoamérica durante 1993.

"Lo que nos une es el hermoso tesoro del idioma y la cultura, y eso debemos cuidarlo", dijo.

Federico Ibáñez, director del Libro y Bibliotecas de España, afirmó que tienen "excelentes expectativas".



Jordi Solé: "Es nuestro aporte a la nominación de Santiago como capital de la cultura iberoamericana".

Consideró que "estábamos un poco en deuda con Chile porque desde el advenimiento de la democracia no habíamos participado como hubiera sido nuestro gusto" en el ámbito cultural chileno. Por eso, dijo, "nos gustaría que esta iniciativa fuera como un relanzamiento" de estas relaciones.

Con respecto a "Letras de España", la calificó como "una súper biblioteca de acceso directo. Quienes la visiten podrán acercarse a los anaqueles, tomar los libros y leerlos con toda tranquilidad. Creo que esto será extraordinariamente divertido e interesante". Los más de ocho mil libros, que corresponden a la publicación editorial española desde 1978 a la fecha, serán donados al Ministerio de Educación chileno para formar una biblioteca en el futuro Centro de Servicios Culturales de la Juventud.

Entre los escritores que llegaron ayer están los novelistas Manuel Vásquez Montalbán (Premio Nacional de Novela 1991), Rosa Montero (Premio Nacional de Periodismo), Luis Landero y Carlos Casares; y los críticos Rafael Conte, Juan Antonio Masoliver, Elvira Huelbes y Encarna Castejón.

El público que visite la exposición dispondrá de cinco mesas de lectura para revisar libros y revistas. Habrá una mesa especial para niños, salas de video, un set de TV y hasta una taberna española que ofrecerá comida típica de ese país.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 18.3.93

La escritora española esta a punto de lanzar su última obra, "Bella y oscura"

Rosa Montero: De prisa, hasta tragarse la vida

Carolina Aránguiz
SANTIAGO

Acaba de devorarse *La ciudad anterior* de Gonzalo Contreras. Corrobora Rosa Montero el escaso diálogo literario actual entre chilenos y españoles. Skármeta, Edwards y, por cierto, Donoso. "Papá Donoso", prefiere ella. Hasta ahí llega su conocimiento de las posibilidades que ofrecen las letras nacionales.

Dio el sí instantáneo a Letras de España. No era una invitación para rechazar. Menos si había estado varias veces a punto de pisar Chile.

"Conozco prácticamente toda Latinoamérica; ahora sólo me falta Bolivia". Le hacía ilusión revivir algún minuto de la historia de la península; también de la suya. "En ciertos aspectos, aunque sólo en unos poquitos aspectos, reconozco aquí cosas muy cercanas de la España de los '70, por ejemplo el nivel de incorporación de la mujer; el tabú anacrónico de que no se hable del aborto, del divorcio. Pero ese silencio no durará mucho. Creo que estáis en el vértice del cambio".

Aparta un mechón de su melena adolescente y explica divertida: "Es un buen proyecto de intercambio y de reconocimiento de dos culturas; son una especie de cursillos escolares, pero divertidos. Conoces nuevos escritores, los de allí a los de aquí... Funciona. No creo que se descubra el Mediterráneo, pero son maneras de abrir los lazos de comunicación".

Hija de la nueva narrativa española, asegura que uno de los sellos de esa tendencia es el eclecticismo, la ausencia de corrientes. Ella misma no reconoce una generación literaria, apenas biográfica. "Cada uno es hijo de su padre y de su madre. Caben todo tipo de géneros".

Supo aprovechar el encuentro que se produjo en aquellos fructíferos '80 para los escritores españoles entre autores y lectores. "Empezamos a vender muchísimo". Ríe y toca madera. "Mi segundo libro, el que menos salió, alcanzó los 60 mil ejemplares". De los otros cuatro, ni hablar, se mantuvieron siempre arriba de los 100 mil en la edición normal. Y otras 200 mil más,



Apenas a los 29 años obtuvo el Premio Nacional de Periodismo. Sus libros han vendido un máximo de 200 mil ejemplares y un mínimo de 60 mil. Como para envidiarla.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 18.3.93

de bolsillo.

Empezó a escribir y a publicar muy temprano. Reconoce entonces, sus pecados de juventud. "La narrativa es un género de madurez, por lo cual mis primeras novelas, la primera sobre todo, eran muy jóvenes. Y como casi siempre ocurre, muy testimoniales. Mi primera novela, *Crónica del desamor*, lo fue".

Pero como para Rosa escribir es una aventura de conocimiento, le consuela el haber recorrido bastante en la conquista de la libertad creativa. "Me he dado cuenta que cada vez más abandono el realismo, el retratismo, para ir a unos niveles más fantásticos, emblemáticos e imaginarios".

Partió en el periodismo, creando estilo y no lejos de los galardones. Apenas a los 29 obtuvo el Premio Nacional para el oficio. Pero ya no se sentía precoz. Esa sensación la había experimentado mucho antes: a los seis o siete años, en la convalecencia de una tuberculosis. Cuando se divertía hilvanando novelas del oeste y de asesinatos. Rosa se fue de sorpresa al comprobar, de vuelta a la escuela, que sus compañeros no se divertían igual. Tenía nueve años.

Fue normal para ella ir de prisa por la vida.

Las palabras se atropellan en su boca. Sus dedos, verdaderos hilillos temblorosos, se mueven más rápido que sus ojos. "Quería comerme la vida", agrega, y quien podría dudarlo. "Es que soy muy apasionada, para todo y me la sigo queriendo comer".

A los 18 estudiaba periodismo, sicología y formaba parte de una compañía de teatro independiente. Además era *hippie* y soñaba con dar la vuelta al mundo. "No tenía una voluntad clara de hacer algo con mi vida". Pasión múltiple, prefiere llamarla ella. "Es que cuando tienes esa voracidad de vida, cada cosa que eliges es una pérdida de lo otro. Si al final me decantó el periodismo fue única y exclusivamente porque era escritora y para mí escribir es vivir, no sé vivir sin hacerlo".

Asegura que cada libro suyo es muy distinto del anterior. Aunque las obsesiones puedan repetirse. Como le ocurre con el poder. "Lo que cambio en cada libro es la manera como me acerco al tópico". En *Temblor*, por ejemplo, hace una reflexión emblemática mientras que en *Amado amo*, hay una visión más cotidiana.

En abril saldrá su última obra, *Bella y oscura*, lo mejor que ha escrito hasta ahora, asegura. Su primera novela de madurez. Una que mezcla el mundo marginal, hiperrealista con el fantástico y mágico. ¿Incompatibles? "No, funcionan, se engranan; hay una línea de búsqueda y avance que confluye", precisa.

Y, a partir de ahora, agrega orgullosa, "empezaré a hacer literatura de otro nivel".

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18.3.93

"Unión entre Chile y España está latente"

En medio del centenar de invitados a la inauguración de las "Letras de España", el destacado escritor español **Manuel Vázquez Montalbán** contó a LAS ULTIMAS NOTICIAS que la muestra le parece "muy buena y muy interesante. Ahora habrá que ver si la selección de libros es realmente complementaria de todo lo que se hace en España . Recalcó la importancia que la muestra tiene en la relación cultural entre Chile y España, "que no ha desaparecido nunca y es una base sólida sobre la cual esto puede tener más sentido".



Cristina Hoyos.

Cristina Hoyos, la *bailaora*, acosada por los fotógrafos, dijo que la inauguración le pareció "preciosa. Se ve que la unión entre España y Chile está latente". Respecto de cómo vincula la muestra con su arte, la danza, expresó que lo que ella entrega al mundo es "indiscutiblemente cultural, porque el flamenco es parte de la cultura andaluza. Y aunque mi baile representa más a Andalucía, siento que de todas maneras y ante todo represento a España".

Claudio di Girólamo contó que la exposición es un claro ejemplo de que "con la vuelta de la democracia se abren las puertas. Es importantísimo para empezar a estrechar lazos culturales mucho más profundos entre España y Chile". Expresó además que espera que "esto sirva de impulso a la Ley del Libro, porque me parece muy importante que se derogue el aberrante impuesto a los libros, medida que es de un país de la edad de la piedra".

El poeta **Jaime Quezada** consideró la exposición como "un acontecimiento cultural, literario y artístico de primera magnitud". Agregó que después de estos encuentros siempre quedan las motivaciones y posibilidades de abrir otras aún más notables.

De paso por Chile, **Antonio Skármeta** calificó la exposición como "abrumadoramente positiva. Hay una cantidad enorme de volúmenes y como los lectores chilenos no han estado familiarizados con la literatura española, es la ocasión perfecta para que se inicie el romance". También manifestó que la composición arquitectónica es "deliciosamente elegante" y el orden maravilloso, y que "después de las «Letras de España» ¡me gustaría que vinieran las letras de todos los otros países que faltan del mundo!".

Para **Eduardo Castillo**, presidente de la Cámara Chilena del Libro, la iniciativa "es un gran esfuerzo y un gran aporte de España a esto de que Santiago es la Capital Cultural Iberoamericana para este año, y creo que debería tener una repercusión muy importante en nuestro país, no sólo por los ocho mil y tantos libros que aquí hay expuestos, sino que por los escritores que vienen, que esperamos nosotros, como Cámara, darle una continuidad en nuestra feria de noviembre".

Político y poeta, **Volodia Teitelboim** expresó: "Creo que es uno de los hechos culturales más importantes producidos en los últimos años. A este país llegan muchos empresarios, políticos, jefes militares y raramente llegan libros. Ocho, nueve mil libros, representativos de la cultura española contemporánea. Llega el espíritu, la comunidad del idioma, el amor a la libertad, la creación de los más grandes escritores españoles y creo que los chilenos los han recibido con gran alegría, porque estas son las mejores embajadas que podemos acoger".

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18 3 93

41

CRITICA DE BALLET

Sueños flamencos

Pocas veces en los últimos años nuestro medio tuvo la ocasión de apreciar, enardecido de entusiasmo, un espectáculo de tanta pasión y fuerza como el que está ofreciendo el Ballet de Cristina Hoyos en el Teatro Municipal.

Con el nombre de *Sueños Flamencos*, y con el especial relieve dado por la presencia de esa famosa bailarina en escena, la citada compañía brinda casi dos horas de la típica expresión española, con una admirable entrega de canto y baile.

Sabiamente dosificado, el espectáculo (sin intermedio) va introduciendo a la audiencia por los caminos del flamenco hasta culminar en una enfervorizada fiesta, en la que la variedad de los matices propios de su arte terminan por encender un fuego total. Nueve bailaores, entre ellos la Hoyos, tres guitarristas y tres cantaores, más el notable trabajo de luces de Paco Doniz se encargan de hacer que, en un desnudo escenario, estos sueños se hagan realidad.

Pero ese ardiente final que comentamos, que viene de un constante *in crescendo*, la compañía se encarga de anticiparlo y entenderlo mágicamente en cada una de las partes del programa.

En el inicio de éste, Cristina Hoyos, entera de rojo, marca el vamos a un torbellino de pasión flamenca, dando comienzo a la magia sin mayores recursos que su sola presencia, su aplomo, sus miradas y sus movimientos de brazos. Luego, al unírsele tres bailaores, se abre paso a un contrapunto que coloca al espectador en la actitud justa para continuar.



Cristina Hoyos.

Se suceden partes donde todo está sabiamente dosificado: el magnífico solo del bailaor Adrián en *Sobriedad*, cargado de viril energía, con giros que despiertan aclamaciones en la sala, y ese verdadero duelo que protagonizan las tres bailaoras de *Ensueño* con momentos de admirable rudeza y fuerza interior. Tras *Misterio*, con toda la compañía en el escenario, llega la gran hora para admirar nueva y largamente a Cristina Hoyos, en *Pasión*. ¡Qué mejor nombre para esta parte del programa! Aquí apreciamos a una artista completa, cuyo arte le brota a raudales y cuya sensibilidad y compenetración es total, pudiendo despertar todo tipo de emociones con la fuerza de un zapateo o el simple movimiento de los dedos de su mano. Trasciende a todas luces que su arte es pasión a cabalidad.

Sigue *Compás* con el lucimiento de bailaores y bailaoras por equipos, y una última oportunidad en que Cristina Hoyos, en *Solera*, despliega todo su talento y fuerza interpretativa a través de un baile que a estas alturas logra enfervorizar aún más al encendido público.

Y llega *Júbilo*, la fiesta final, donde se logra uno de esos momentos de contagiosa magia que no se olvidan fácilmente.

Puntal fundamental para las propuestas coreográficas de Manolo Marín y la propia Cristina Hoyos es el trabajo de guitarristas y cantaores, quienes con sus sones empapan este espectáculo intenso, cargado de pasión, que el público no tarda en recibir con entusiasmo desbordante

MARIO CORDOVA

Sueños flamencos. Ballet de Cristina Hoyos. Teatro Municipal. Lunes 15 de marzo, 19.00 horas.

79

las últimas noticias | La Nación | EL MERCURIO | ESTRATEGIA | La Segunda | La Epoca | LA TERCERA

Fecha 18 3 93

SANTIAGO - CHILE



María Teresa de Solé, Hortensia Bussi, Moy de Tohá y Jennifer Thomas.



Yolanda Alonso de Linaje, Juan Pablo González e Irene Gury.

Con motivo de su visita a Chile

Cóctel a ministro de Cultura de España

Los embajadores de España, Luis Bermejo y Jennifer Thomas de Bermejo, ofrecieron una recepción en su residencia a la que asistieron destacados representantes del mundo de la cultura.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

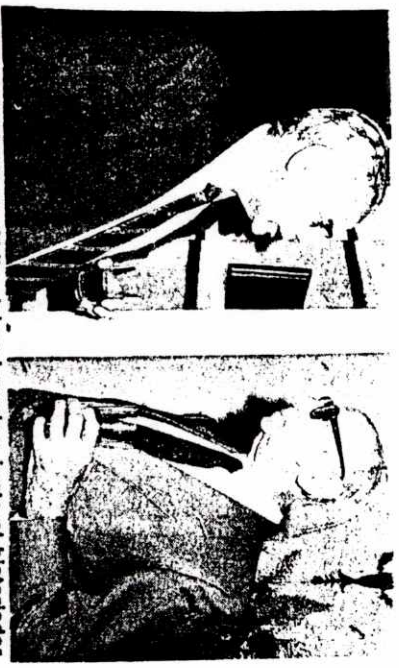
Fecha 18 3 93



Manuel Lejaneta, el pianista Joaquín Achucarro y Francisco Cánovas.



El rector de la U. de Chile, Jaime Lavados, junto al historiador Leopoldo Castedo.





Antonio Avaria, Federico



Jordi Solé Tura, ministro de Cultura de España; el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, y Luis Bermejo, embajador de España.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca | LEVIST ANALISIS
SANTIAGO - CHILE
Fecha 18.3.93

EXPOSICION

Letras de España



Desde ayer está abierta, en la Estación Mapocho, la exposición de más de ocho mil títulos españoles publicados durante los últimos quince años. La muestra es parte de una verdadera «embajada cultural» de España en Chile que incluye varias actividades, foros y talleres. La amplia muestra de novela, cuentos, poesía, teatro, ensayos, literatura infantil y juvenil, libros científicos, técnicos, artísticos, de turismo y gastronomía, comics, diccionarios y enciclopedias permanecerá abierta hasta el 31 de marzo.

Más de 20 escritores españoles están en Chile para participar en mesas redondas, foros y encuentros académicos en universidades de todo el país. Entre otros destaca la presencia de los ensayistas Fernando Savater y Carlos García Gual (actual presidente de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada), los críticos Rafael Conte y Encarna Castejón, los poetas Alex Susanna y Jon Juaristi, los narradores Manuel Vazquez Montalbán y Rosa Montero, y los dramaturgos Alvaro del Amo y José Luis Alonso de Santos.

Festival de Cine Español

Como parte de **Letras de España** en el Cinearte Normandie se presentará una muestra de cine hispano contamporáneo. Todas estas películas se basaron en obras literarias. Las funciones son a las 15:30, 18:30 y 21:30 horas.

Viernes 19 de marzo: **Jarrapellejos**, de Antonio Giménez Rico. 20 de marzo: **Esquilache**, de Josefina Molina. 21 de Marzo **La Viuda del Capitán Estrada**, de José Luis Cuerda. 22 de marzo: **Los Santos Inocentes**, de Mario Camus. 23 de marzo: **El Disputado Voto del Señor Cayo**, de Antonio Giménez R. 24 de marzo: **La Colmena**, de Mario Camus. 25 de marzo: **1919: Crónica del Alba**, de José Antonio Betancor.



Otras de las actividades relacionadas con esta exposición son la presentación de la magnífica bailaora **Cristina Hoyos** y su compañía con «Sueños Flamencos» en el Teatro Municipal (hoy, jueves 18, es su última función) y el **Taller de Teatro** que el dramaturgo español José Luis Alonso de Santos impartirá los días 24, 25 y 26 a actores, académicos y estudiantes de teatro en la Sala Agustín Siré.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca | DIARIO FINANCIERO

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18.3.93

Escala en Estación Mapocho Hizo "Letras de España"

•La muestra reúne lo más destacado de la producción literaria de ese país de los últimos quince años.

El ministro de Educación de Chile, Jorge Arrate, de Cultura de España, Jordi Solé Tura, junto al Alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, inauguraron ayer la exposición "Letras de España", que permanecerá abierta al público hasta el 31 de este mes.

La importante muestra presentada en la Estación Mapocho, está conformada por cerca de nueve mil títulos de la literatura española de los últimos quince años, en las cuatro lenguas oficiales: castellano, catalán, vasco y gallego. Se centra en los libros publicados a partir de 1978, fecha de la proclamación de la actual Constitución española.

Al intervenir en la ceremonia, el Alcalde Jaime Ravinet declaró Hijo Ilustre de Santiago al ministro Solé Tura. El edil destacó la relevancia que tendrá para Chile "Letras de España", en el marco de la nominación de Santiago como Capital Iberoamericana de la Cultura.

"En estas letras de España, dos pueblos hermanados en el idioma y la historia, podrán encontrarse en las páginas de estos libros. Acercando sus vivencias, imágenes, inquietudes y deseos, y estrechando aún más los profundos lazos que nos unen desde hace más de 450 años", recalcó.

Por su parte, el Ministro Jorge Arrate, calificó como una "feliz coincidencia" de los pueblos chilenos y español está exhibición. "Esta experiencia acrecentará, sin duda, el diálogo cultural entre nuestros dos países, que es ya una tradición simbolizada de la manera más noble por la amistad que unió a García Lorca y Neruda", dijo.

"Letras de España" incluye diversas presentaciones artísticas, iniciadas con las actuaciones de Cristina Hoyos en el Teatro Muncipal, funciones de cine, encuentros literarios y talleres.

De todas las actividades, las más relevantes serán las mesas redondas que se llevarán a cabo en la Estación Mapocho y que contarán con la participación de un grupo de más de 20 escritores españoles, cuyas obras han sido incluidas en esta exposición.

Manuel Vázquez Montalbán, Rosa Montero, Carlos Cáceres, Fernando Savater y José Luis Abellán, son sólo algunos de los nombres contemplados en la lista, a la que se agregan los de varios críticos.

LA APERTURA ESPAÑOLA

Al agradecer la designación como Hijo Ilustre de Santiago, el Ministro de Cultura español, Jordi Solé Tura, hizo hincapié en que "Letras de España" representa la compleja realidad de su país.

Manifestó que pese a que Chile y España están muy distanciados, han vivido procesos similares y que, por ello, lo que sucedía aquí en el pasado siempre importó mucho a los españoles.

Además, denota la apertura de España después de haber superado el aislamiento. "Esta misma evolución está haciendo emerger demostraciones comunes en las tendencias de los autores", agregó.

Resaltó la existencia del mismo idioma en los dos pueblos, lo que a la larga permitirá formar una sola comunidad con los países iberoamericanos.

En conferencia de prensa, posterior al acto inaugural en la Estación Mapocho, indicó que lo anterior "nos ayuda a mantener nuestra propia identidad y a proyectarla".

Refiriéndose a la existencia de la Comunidad Económica Europea y al auge de los medios de comunicación, en especial a la televisión, expresó que precisamente por ello es necesario multiplicar los vínculos de cooperación.

"Creo que seríamos completamente suicidas si olvidásemos que tenemos este patrimonio común. Y tenemos la obligación de poner en común todo lo que tengamos".

En cuanto a la entrevista que sostuvo ayer con el Presidente Patricio Aylwin en el Palacio de la Moneda, el ministro Jordi Solé Tura reiteró su admiración por la personalidad política del gobernante, con quien, aseguró, "pude hablar con mucha franqueza".

En el día de hoy, la autoridad española inaugurará el nuevo Centro Cultural Español, en Av. Providencia 927. n



Las autoridades recorrieron la exposición.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18.3.93



Jordi Solé Tura, ministro de Cultura de España, corta la cinta y da por inaugurada la exposición. A su derecha, el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, y a su izquierda, el ministro de Educación, Jorge Arrate.

84

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18.3.93

Nueve mil libros en Centro Cultural Mapocho

Inaugurada muestra de las letras españolas

"Esta muestra es el encuentro de dos libertades: la de Chile y España". Con estas palabras, que resumieron su sentir, el ministro de Educación, Jorge Arrate cerró el discurso con el que inauguró ayer, oficialmente, la exhibición "Letras de España 1978-1993", en el Centro Cultural Mapocho. Presidieron, además, la ceremonia el ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, y el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet.

Al acto, que se efectuó a las 13 horas en la Galería de los Premios Cervantes (una de las dependencias de la muestra), asistieron cerca de un centenar de personalidades, entre los que se encontraban representantes diplomáticos, políticos, escritores, artistas nacionales e hispanos y miembros de la colectividad española en Chile.

Abrió la ceremonia el alcalde Ravinet, quien declaró, en la oportunidad, Visita Ilustre de la ciudad al ministro Solé Tura. Expresó el jefe edilicio que esta muestra, que fue organizada por el Ministerio de Cultura de España y el Centro Cultural Mapocho, con el apoyo de la Municipalidad de Santiago, "es mucho más que una exposición. Es un acontecimiento cultural de enorme importancia; es la súbita aparición en este rincón de Chile, de lo mejor de la literatura española de los últimos 15 años".

EXPRESION DEMOCRATICA

Jordi Solé Tura, en su alocución, destacó el hecho de que los 9.000 volúmenes que se exponen en la muestra recopilan la producción literaria, publicada en la Madre Patria, desde 1978 a 1992, y son una expresión de la democracia que se vive en España. Recordó que el año 78 fue una fecha importante, por la proclamación de la Constitución española.

Mucho más que esa fecha, indicó, han sido los últimos 15 años, que se han caracterizado "por ser el período más estable para la democracia en España. Nunca en nuestra historia hemos tenido un período democrático que haya durado más de 15 años. Esto es expresión no sólo de la esperanza que nos anima sino también de la tragedia que vivimos. Con esta exposición queremos demostrar al pueblo chileno la vitalidad creadora de este triunfo democrático, durante el cual hemos superado las principales añoranzas que se habían hecho crónicas en nuestra historia del pasado".

Al hablar el ministro Jorge Arrate, manifestó que la muestra "acrecentará, sin duda, el diálogo cultural entre nuestros dos países, que es ya una tradición simbolizada de la manera más noble por la amistad que unió a García Lorca y Neruda".

La muestra permanecerá abierta al público hasta el 31 de marzo. La entrada es gratuita. Los horarios son de lunes a jueves, de 10 a 21 horas; viernes y sábado, de 10 a 23 horas, y domingos, de 11 a 21 horas.

Patricia Schuller

Ampliar la comunicación pidió el ministro Solé

El ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, dijo que los españoles y chilenos "seríamos suicidas si olvidásemos que tenemos un patrimonio común. Tenemos la obligación de multiplicar nuestros círculos de comunicación".

El personero español dialogó ayer con los periodistas en una rueda de prensa, luego de la ceremonia inaugural de la muestra "Letras de España". Lo acompañaron en la oportunidad Jorge Arrate, ministro de Educación; Federico Ibáñez, director del Ministerio de Cultura de España, y Arturo Navarro, de la Corporación Cultural Mapocho.

Solé Tura dijo que la muestra literaria "está a la altura de las expectativas que teníamos. Es una exposición muy adecuada y representativa de lo que es hoy la producción editorial y cultural española".

Federico Ibáñez informó que el montaje de toda la exposición (escenografía y transporte de los libros desde España) significó una inversión aproximada de 107 millones de pesetas (un millón de dólares). La muestra, explicó, se inscribe en una serie de exhibiciones que se iniciaron en Franckfurt, para luego continuar en Bogotá, Colombia, y finalmente en Santiago de Chile. En esta ocasión los volúmenes exhibidos serán donados por el Gobierno español al Centro de Servicios Culturales para la Juventud del Ministerio de Educación.

Paralelamente a "Letras de España", se efectuarán una exposición de arte contemporáneo en el Museo Nacional de Bellas Artes y un festival de cine español en la sala Normandie.

CON AYLWIN

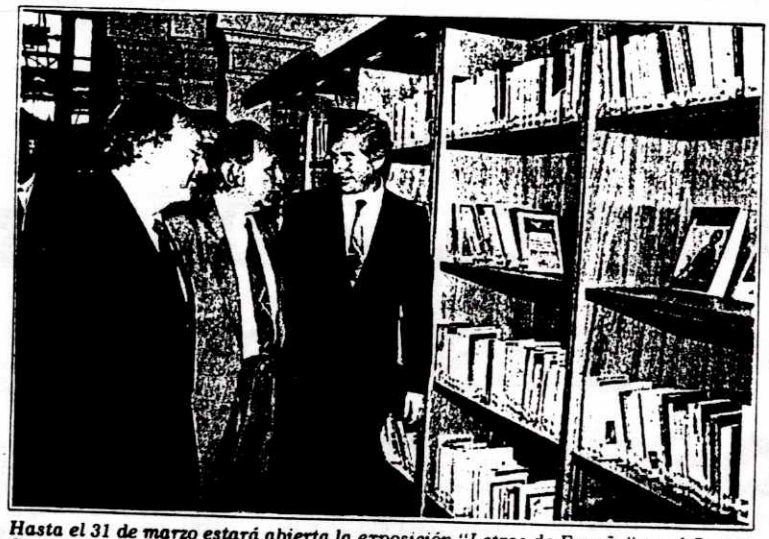
El ministro Jordi Solé aseguró que las relaciones con Chile "están en un momento magnífico" tras entrevistarse ayer con el Presidente Patricio Aylwin, en La Moneda.

Según manifestó, conversaron sobre las relaciones de los dos países y constataron que son excelentes. También sobre lo que está sucediendo en Europa. En el caso de España, vieron las perspectivas políticas.

Sobre las relaciones Chile-España dijo: "Están en un muy buen momento, y por nuestra parte deseamos mejorarlas y hacerlas más intensas. En el plano cultural, los vínculos están mejor que nunca".

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha 18 3 93



Hasta el 31 de marzo estará abierta la exposición "Letras de España" en el Centro Cultural Estación Mapocho, en la que se exhibirán unos 9 mil títulos de la literatura española de los últimos 15 años, en las cuatro lenguas oficiales: castellano, catalán, vasco y gallego. En la foto aparecen inaugurando la muestra literaria el Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura (izquierda); el Ministro de Educación, Jorge Arrate Mac Niven, y el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet.

EN CENTRO CULTURAL ESTACION MAPOCHO:

Ministros Inauguraron la Muestra 'Letras de España'

● Ministro español Jordi Solé Tura y su colega chileno Jorge Arrate Mac Niven dieron la partida ayer a la amplia exposición literaria.

"Nosotros tenemos un tesoro extraordinario que es el de la comunidad de lenguas, y estamos obligados a desarrollarlo al máximo en el terreno de la literatura y de todos los demás. Creo que seríamos suicidas, si olvidásemos que tenemos este patrimonio cultural común. Tenemos la obligación de multiplicar los vínculos de cooperación".

Así lo expresó ayer el Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, al inaugurar, junto al Ministro de Educación Jorge Arrate Mac Niven, la exposición "Letras de España" en el Centro Cultural Estacion Mapocho.

En la ceremonia inaugural —al que asistieron importantes personalidades políticas, culturales, y diplomáticas de ambas naciones— el Alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, dio la bienvenida a la concurrencia e hizo entrega de la distinción "Hijo Ilustre de la Ciudad" al alto personero español.

El Ministro Solé destacó que todo esfuerzo que se pueda hacer entre los países de habla hispana, sean de América Latina o de España, ayuda a mantener nuestra propia identidad y a proyectarla en un mundo en el que hay grandes movimientos culturales.

"Por fortuna, es una comunidad en la que no existe ninguna potencia dominante, ni una potencia que pueda imponerse a otra. Estamos por fin en condiciones de trabajar y colaborar en un plano de igualdad. En términos más coloquiales podemos trabajar de «tú a tú»", expresó el Ministro Solé a la prensa.

Añadió que la exposición —que estará abierta hasta el 31 de marzo— apunta justamente a fortalecer el mundo de la cultura hispana, en la que el lenguaje juega un papel de la mayor trascendencia.

Por su parte, el Ministro Arrate resaltó que "Letras de España" dará a los chilenos la oportunidad de renovar su nunca interrumpido contacto con la literatura española para poblar la imaginación, en especial de los jóvenes, con nuevos personajes y nuevos temas.

Ambos ministros pusieron de relieve la proyección que tendrá la iniciativa, ya que los 9 mil títulos de la literatura española en exposición serán donados por el Gobierno español al Ministerio de Educación chileno, para integrar una medioteca en el Centro de Servicios Culturales para la Juventud, ubicada en Balmaceda 1215.

"Letras de España" no será sólo una exposición de libros y la presencia de más de 20 escritores españoles, ya que para dar mayor realce a la variada muestra, se presenta un espectáculo flamenco en el Teatro Municipal con Cristina Hoyos —presente ayer en la inauguración—, un ciclo de cine (sala Normandie) y un taller de teatro (sala Agustín Siré), se indicó.

Por otro lado, el Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, sostuvo una audiencia con el Presidente de la República, Patricio Aylwin, en La Moneda, la que se efectuó poco antes de inaugurar la muestra en el Centro Cultural Estación Mapocho.

Tras la visita, el Ministro Solé expresó que cada país debe tener su propio modelo de transición.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha 18 3.93

Ocho mil libros para disfrutar en la Estación

muestra "Letras de España" permitirá al público chileno nocer la producción editorial de ese país en los últimos 15 años.

unca se supo por qué el Ministro de Cul- de España, Jordi Solé, confundió a stro país nada menos que con Egipto du- e la inauguración de la muestra "Letras España" en la Estación Mapocho.

Es un placer para nosotros que estos fon- bibliográficos se puedan quedar en Egip- hayan sido aceptados por el gobierno eno", dijo al término de su discurso, ante nutrida concurrencia encabezada por el istro de Educación, Jorge Arrate, el al- le de Santiago, Jaime Ravinet, el embaor hispano en Chile, Pedro Bermejo, y el ctor del Libro y Bibliotecas de España, erico Ibáñez.

a sorpresa de los asistentes obligó a Ar- Navarro, director de programación de la poración Cultural Estación Mapocho, a tacar que el esfuerzo realizado para mon- esta exposición fue tanto como el que se esitó para construir las pirámides...

ero fue sólo un *lapsus* del personero es- ol. Más allá de la anécdota, la ceremonia mitió constatar que se trata de una mues- de todas las tendencias, estilos y genera- ies literarias que conviven hoy en la Es- a democrática. "Letras de España" es- el año pasado en Bogotá y ahora permaerá hasta el 31 de marzo en la Estación, para el público chileno pueda conocer y revisar cho mil títulos publicados en ese país desl caída de Franco.

Es la súbita aparición, este rincón de Chile, de mejor de la literatura es- ola de los últimos quinaños", aseveró el alcalde inet. Y destacó que los imenes serán donados al ierno chileno para for- la *mediateca* del Centro Servicios Culturales para uventud, que se inaugu- en abril en la misma ación Mapocho.

ordi Solé afirmó que la estra refleja "la realidad tural de España: una rea- d democrática, libre, to- nte y plurilingüe". Pues exposición comprende as en los cuatro idiomas la península: castellano, co, gallego y catalán.

l libro, recordó el minis- "es un instrumento im- scindible" para lograr el logo, la cooperación y la daridad entre nuestros ses. "La creación de un acio iberoamericano del o es por eso un proyecto oritario de nuestra co- nidad. Los libros consti- en el soporte más valioso comunicación e inter- bio de conocimientos re los pueblos", afirmó.

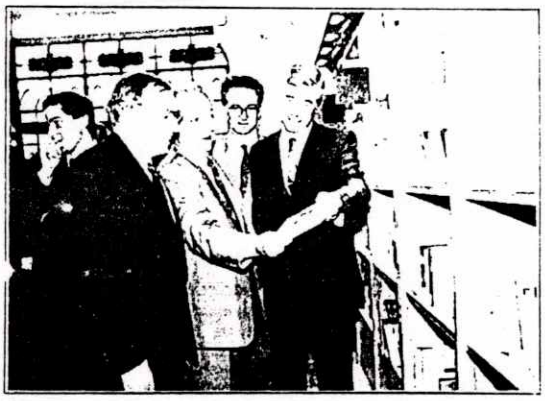
Dijo que con esta actividad busca superar el déficit de tactos culturales entre le y España, pese a "la simetría existente en el devenir histórico de las dos naciones". Los españoles — manifestó el ministro— "hemos vivido la crisis y la recuperación de la democracia chilena como algo propio, algo que nos afectaba en nuestra carne y nuestra sangre, al igual que ustedes han debido sufrir nuestra crisis y gozar de nuestro renacimiento".

Jorge Arrate, en tanto, resaltó que con esta iniciativa "se acrecentará el diálogo cultural entre nuestros dos países".

El costo de montar esta exposición y de traer al país 22 escritores españoles de primer nivel fue de 107 millones de pesetas (poco menos de un millón de dólares). Parte del dinero fue aportado por el gobierno de Chile.

Jordi Solé, que fue declarado Visita Ilustre de la Ciudad por el alcalde Ravinet, ofreció luego una conferencia de prensa en la cual reiteró los objetivos de esta iniciativa. Afirmó que la comunidad iberoamericana está unida por un valioso patrimonio común: el idioma. "Sería suicida que nos olvidásemos de ello", dijo. Añadió que por fortuna no existe hoy en ella una potencia dominante, "lo cual nos permite trabajar a todos en un plano de igualdad".

"Letras de España" tiene entrada gratuita y puede ser visitada desde hoy por el público, en horario de 11 a 21 horas.





Las autoridades recorren la muestra (arriba). Entre los asistentes, el español Federico Ibáñez, el candidato Ricardo Lagos y la *bailaora* flamenca Cristina Hoyos (abajo).

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18 3.93



El alcalde Jaime Ravinet, el Ministro de Cultura español, Jordi Solé, y el Ministro de Educación, Jorge Arrate, dieron el inicio a la fiesta literaria.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Época

SANTIAGO - CHILE

Fecha

46

Ministro de Cultura hispano fue designado "Visita Ilustre'

Comenzó la exposición "Letras de España"

La muestra es en la Estación Mapocho y se extenderá hasta fines de mes. La ceremonia de inauguración fue presidida por los ministros de Educación de Chile, y de Cultura de España.

ALEJANDRA GAJARDO

Con una ceremonia, efectuada con una hora de retraso, quedó inaugurada ayer la exposición *Letras de España* en la Estación Mapocho.

Al acto asistieron numerosos editores, actores, representantes de organizaciones culturales, además de escritores y el candidato presidencial, Ricardo Lagos. Aunque las invitaciones fijaban la hora de la inauguración a mediodía, quince minutos más tarde se dieron las disculpas a los asistentes ya que el Ministro de Cultura español, Jordi Solé se encontraba reunido con el Presidente de la República, Patricio Aylwin.

A las 12.50 hizo su entrada el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet; el ministro de Educación, Jorge Arrate y Solé, quien sería el encargado de abrir la exposición que reúne más de nueve mil libros editados en España.

El primero en intervenir fue el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, el que declaró Visita Ilustre de la Ciudad de Santiago al secretario de Estado español:

-Uno de los hechos más destacados de su fructífera carrera política, es el haber formado parte del grupo de diputados que redactó el texto de la actual constitución española—, señaló Ravinet.

Luego de resaltar aspectos de la personalidad de la autoridad ibérica, Ravinet recordó que los nueve mil libros que se expondrán serán puestos al alcance de los chilenos y posteriormente serán donados al Centro de Servicios Culturales para Jóvenes, pronto a inaugurarse al costado del Centro Cultural Mapocho.

Para el alcalde, *Letras de España*, y otras actividades culturales que se realizarán en Santiago, harán que la ciudad comience a "transformarse en el centro convergente del arte iberoamericano en sus más variadas expresiones, estímulo enriquecedor para los artistas y el público chileno".

Naves espaciales

Por su parte, el ministro de Educación Jorge Arrate comenzó su discurso recordando que desde que Magallanes unió dos océanos "hay españoles que llegan por Chile":

-Han llegado por mar y por tierra y, desde hace algunas décadas, también lo hacen por aire. Sospecho que seguirán viniendo, por cualquier medio, y que no sería extraño que para el quinto centenario del descubrimiento de Chile vengan en naves espaciales.

Luego resaltó que un hábito de los españoles cuando vienen a Chile "es que siempre quieren volver":

-No ha regresado usted, sin embargo, sólo con los libros. Ha llegado también con quienes pensaron y sufrieron las ideas que ellos contienen, con quienes los produjeron y cuidaron sus páginas y sus portadas para darles el sello estético que ya es tradicional en las obras españolas-, le dijó a Solé.

Por último, el ministro de Educación recordó la ocasión en que conoció a Jordi Solé en Barcelona:

-No pude imaginar que quince años después viviría una ocasión tan feliz como ésta. Se ha hecho realidad: *letras de España* es el encuentro de dos libertades. aquí, hoy, se encuentran la libertad de España y la libertad de Chile.

Las intervenciones fueron cerradas con las palabras del ministro Solé. La flamante Visita Ilustre le dijo a los presentes que tanto España como Chile han vivido experiencias similares:

-Creo que ambos países sienten la necesidad de un mayor acercamiento y quieren conocerse y recordarse en su nuevo estado de salud, no sólo para congratularse de ellos, sino para comunicarse las acciones emprendidas y abordar juntos los nuevos retos-, manifestó.

Más tarde, Solé explicó en qué consiste la exposición, la que permitirá dar a conocer no sólo la literatura, sino la música y el teatro de ese país europeo.

Durante su discurso, Solé incurrió en un gracioso lapsus al anunciar que una vez terminada las *Letras de España*, los libros que la conforman "se quedarán en Egipto".

-Es que la labor que se ha hecho es digno de las pirámides-, aclaró el director de programación de la Estación Mapocho, Arturo Navarro, quien invitó a las autoridades a cortar la tradicional cinta.

Luego de la ceremonia, el ministro Solé, su comitiva y Ravinet y Arrate recorrieron las instalaciones de la exposición y observaron los libros que se exhibirán hasta fin de mes, cuando ésta concluya.

Unidad lingüística

Cerca de las dos de la tarde se celebró una conferencia de prensa, donde los distintos medios formularon preguntas a Arrate y Solé.

El ministro de Cultura comenzó expresando "su enorme satisfacción de estar aquí y compartir con un clima de compañerismo, la exposición, que está a la altura de la expectativas y es representativa de la producción editorial española".

Cuando se le preguntó sobre el costo de *Letras de España*, le dió la palabra al director general del Libro español, Federico Ibáñez, quien se encontraba a su lado:

-La construcción de las instalaciones, el transporte de los libros y el montaje costaron 107 millones de pesetas, es decir, cerca del millón de dólares-, aclaró Ibáñez, quien también destacó el aporte del gobierno chileno, el que financió la estadía de los más de veinte escritores que participarán en la muestra.

Solé volvió tomar la palabra para hacer notar que los países iberoamericanos poseían "tesoros extraordinarios", como lo es la lengua común:

89

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

Fecha 18 3 93

Sería un suicidio olvidar este
monio común y la obligación
multiplicar los vínculos de
peración. En la comunidad
oamericana no existe ninguna
encia dominante y estamos en
diciones de igualdad, lo que
ocurre en otras comunidades
mundo-, dijo.

También se le preguntó sobre
objetivo que tendrá la visita
hará hoy a la Fundación
ende, a lo que Solé respondió
existe un convenio de coope-
ón firmado por él y esa enti-
cultural y también "porque
lazos de afecto con la familia
ende".

Sobre su visita al Presidente
win, sólo señaló que esa reu-
n fue muy grata y que "con él
lé con franqueza analizando
problemas económicos y polí-
s que han tenido los países".



Un aspecto de la multitudinaria asistencia al acto inaugural en la Estación Mapocho.

Abajo, comentan la muestra Jordi Solé, Jorge Arrate, Ravinet y Marco Antonio de la Parra. A la derecha, el ministro español durante la conferencia de prensa.





LA TERCERA
La Segunda
La Epoca
EL MERCURIO
ESTRATEGIA
La Nación
las últimas noticias
SANTIAGO - CHILE
Fecha 18.3.93

Ministro de Cultura español, Jordi Solé, encabezó inauguración de Letras de España

Un reflejo de la libertad conquistada

"Con esta exposición queremos demostrar al pueblo chileno la vitalidad creadora de un período democrático en el cual yo creo que hemos superado las principales amenazas que se han hecho crónicas en nuestra historia durante siglos pasados. Los libros que componen esta muestra son el reflejo de la libertad conquistada, y de los conflictos sostenidos para conquistarla y también, como es natural, de las críticas suscitadas por lo que todavía hay de insuficiente o insatisfactorio en ese esfuerzo". Palabras del ministro español de Cultura, Jordi Solé Tura, quien junto al ministro de Educación chileno, Jorge Arrate, y al alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, encabezó la inauguración oficial de Letras de España, la muestra que, desde la Estación Mapocho, irradiará en Chile un conocimiento de la más reciente producción literaria peninsular.

La intelectualidad oficial y la oficialidad intelectual, además de algunos curiosos, escuchaban al ministro en el hall de la Estación, precisamente donde la gran estructura de madera montada para Letras de España se une al afrancesado edificio de Emilio Jequier. Eran las autoridades del Ministerio de Educación, representantes de organismos culturales, políticos como Volodia Teitelboim, Ricardo Lagos e Isabel Allende; Jaime Collyer, Poli Délano, Carlos Franz, Marco Antonio de la Parra, Jaime Hales, entre los escritores; la viuda de Salvador Allende, Hortensia Bussi, la actriz Ana González y el historiador Leopoldo Castedo, entre otras personalidades.

Tras agradecer al gobierno chileno por la acogida -ya entonces había sostenido su entrevista con el Presidente Patricio Aylwin- Solé Tura subrayó el período que cubre la exposición Letras de España: 1978-1993. "Eso tiene un explicación muy clara porque, la primera de estas fechas es crucial para la historia de España. Corresponde al momento en que el pueblo español refrendó masivamente la constitución democrática e inauguró el período en el que vivimos actualmente. Desde entonces han transcurrido 15 años, el período más estable para la democracia española".

Agregó que el conjunto de textos que integran la muestra es un abanico de perspectivas muy diversas, no sólo por las temáticas y los estilos, sino también porque reúne todas las lenguas oficiales españolas, es decir, catalán, vasco, gallego y español.

Sobre la necesidad de España de realizar en Chile esta exposición, que significa un costo confirmado por las autoridades de un millón de dólares para la construcción del recinto y el traslado de libros, Solé Tura recordó el convenio suscrito en la primera conferencia iberoamericana de Guadalajara, el año 91, cuando los países de la comunidad decidieron convertir el conjunto de actividades históricas y culturales en un instrumento. "Y el libro es el instrumento imprescindible para encaminarnos hacia esos objetivos. La creación de un espacio iberoamericano del libro es un proyecto de nuestra comunidad". El acercamiento en materia de cultura es también una base para la integración económica e industrial, agregó.

Superado el desconcierto producido cuando el ministro Solé Tura expresó su satisfacción por el hecho de que los libros de Letras de España quedaran para siempre "en Egipto", habló el ministro chileno de Educación, Jorge Arrate.

Más discursivo que su colega, el secretario de Estado se refirió a Lacunza, el jesuita que legó el primer testimonio de un exiliado de esta tierra, cuando expulsado por la corona, escribió delatando un hábito de los españoles: cuando vienen a Chile, luego quieren volver.

"Lacunza no pudo, dijo Arrate. Usted señor ministro, al igual que muchos de sus acompañantes ha hecho honor a este hábito y regresa hoy día a Chile cabalgando sobre más de ocho mil libros escritos en cuatro lenguas, que representan las letras de la España democrática y, también, la acogida que los editores españoles han brindado a autores chilenos".

Arrate expresó sus esperanzas de que los jóvenes chilenos se integren con la rica tradición de los clásicos españoles, "y con aquel mundo de maravillosos personajes como la Celestina, Don Juan, Zalacaín el aventurero, Tristana o Platero", anunciando de paso, que los libros donados por España podrán ser consultados por los estudiantes en el Centro Cultural Balmaceda, que abrirá sus puertas el próximo mes.

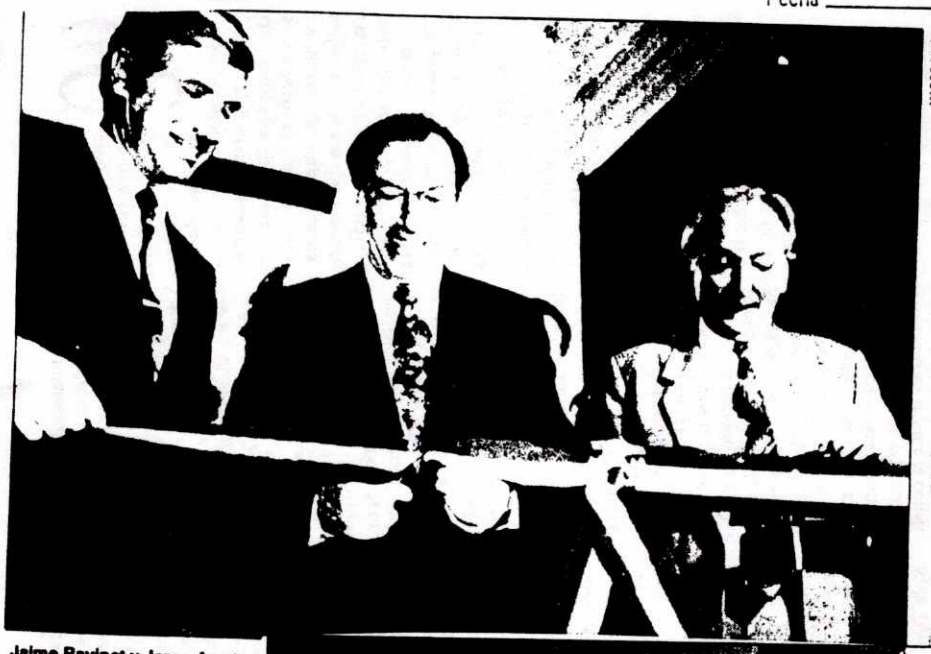
Para resumir, Arrate dijo finalmente que la muestra literaria es el encuentro de dos libertades: la de Chile y la de

Al otro lado de la cinta inaugural, la exposición quedó plenamente abierta al público, que podrá consultar los libros y asistir a las mesas redondas hasta el 31 de este mes.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18-3-93



MARCO MUGA

Jaime Ravinet y Jorge Arrate acompañan al ministro de Cultura español en el tradicional corte de cinta.



Una vez inaugurada la exposición "Letras de España", los personeros ojean entusiasmados algunas obras.

Santiago, centro convergente del arte

"Letras de España es mucho más que una exposición, es un acontecimiento cultural de enorme importancia, es la súbita aparición en este rincón de Chile, de lo mejor de la literatura española de los últimos quince años, en la forma de ocho mil libros, que serán puestos al alcance de los chilenos".

Jaime Ravinet, alcalde de Santiago, jefe de una de las tres instituciones responsables de este enorme desplazamiento de papel impreso y de la impronta creativa española, describía la exposición en su discurso, luego de felicitarse por la presencia de Jordi Solé, ministro de Cultura español a quien describió como un ser humano que "ha hecho de la lucha por la democracia y la libertad el eje de su vida".

También destacó la presencia de Cristina Hoyos, la gran 'bailaora' flamenca, del ciclo de siete filmes hispanos, así como la de los arquitectos que crearon el diseño para el recinto construido en la Plaza de la Cultura.

"Inauguramos este evento, además en la perspectiva de Santiago, la Capital Iberoamericana de la Cultura, título otorgado por la Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas. La ciudad comienza así a transformarse en el centro convergente del arte iberoamericano en sus más variadas expresiones, estímulo enriquecedor para los artistas y el público chileno, además como medio para reforzar los vínculos espirituales que nos unen a la comunidad iberoamericana".

El alcalde de Santiago finalizó sus palabras diciendo "sabemos que el hombre hace la cultura y la cultura hace al hombre, y que el lenguaje es parte determinante de esa cultura en su objetivo de vía comunicante de ideas y experiencias. En estas Letras de España, dos pueblos hermanados en el idioma y la historia, podrán encontrarse en las páginas de estos libros. Acercando sus vivencias, imágenes, inquietudes y deseos y estrechando aún más los profundos lazos que nos unen desde hace más de 450 años".

Concluido su discurso, Ravinet hizo entrega del diploma que dignifica como visita ilustre, al ministro de Cultura español, Jordi Solé, quien viajó a Santiago para dar la partida a esta embajada cultural.

92

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha 18.3.93
SANTIAGO - CHILE

Las razones del ministro de Cultura

CA.

A su juicio, el agente más interactivo que existe es el libro. Obliga al lector a intervenir. "Si un escritor describe un paisaje, quien lee debe imaginárselo". Para Jordi Solé Tura, ministro de Cultura de España -quien se cataloga como el primer defensor del libro-, Letras de España es mucho más que un escaparate para los editores. Tampoco un pretexto para conquistar un mercado, para vender libros. Y defiende la idea con pasión:

-Buscamos explicar la cultura española actual desde el punto de vista editorial, en un afán de encontrar la reciprocidad y comprensión mutua y plantear las relaciones de nuestros países de un modo diferente, no de la 'madre patria' que viene a ver a sus hijos. Este es un acto de colaboración. Nos gustaría muchísimo, por ejemplo, organizar en Madrid una exposición de las letras chilenas.

Indica que los criterios de selección de los autores que participan corrieron por parte de un grupo integrado por miembros de las asociaciones de escritores y de libreros.

Cien millones de pesetas, es decir unos 850 mil dólares, le cuesta esta exposición a España. Al menos por ahora, no hay un proyecto de similar magnitud para Chile. Y de paso, recuerda la inauguración del Centro Cultural de España, al mediodía de hoy. En conjunto, una inversión cercana a los dos millones de dólares. "No, no es común una inversión de esa magnitud, depende de la época y las circunstancias" advierte.

Con dos años en el cargo, entiende que su papel en favor del libro consiste en abrir canales. "Sabemos que no es una industria cualquiera; nos interesa mucho su promoción y estamos trabajando muy de común acuerdo con los editores". Afirma que su cartera no interviene en los criterios de las casas editoriales. "Hay una cultura muy libre, muy tolerante. Claro, eso puede llevar a ciertas desviaciones: que lo que más se venda pudiera no ser de calidad; pero se está editando mucho, y de lo bueno. Sólo el año pasado editamos 46 mil títulos".

Duda, por tanto, de una virtual crisis del libro en España. Y tira más cifras sobre la mesa. "España es el quinto productor de libros del mundo". Aunque vacila un poco sobre el nivel de lectura. Quizás por eso la campaña de fomento que acaban de lanzar. "Las encuestas, sin embargo, no entregan cifras rotundas; el porcentaje de lectores aumenta a medida que disminuye el tramo de edad".



Jordi Solé Tura, ministro de Cultura español.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18 3 93



Eloina de Lioi, Patricio Lioi y M. Paz Lioi.



Patricio Ventura-Junca y Amalia Barreda.



Gustavo Soria, Paulina Laban y Patricio Lekanda.



Paz Fernández y M. Paz Arroyo.



Cristina Andonaegui y Soledad Pineda.



Virginia Garcés y Romina Kurt

GU

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18 3 93

"Sueños Flamencos" en el Teatro Municipal

Un espectáculo de gran colorido, movimiento y ritmo fue el que ofrecieron Cristina Hoyos y su compañía en una de las funciones en el Teatro Municipal.

"Sueños Flamencos" es arte de sonido, gesto y movimiento compartido por "bailaores, bailaoras, cantaores y guitarristas".

El público enfervorizado aplaudió de pie y con "pataditas" la extraordinaria actuación de todo el elenco, el que volvió al escenario numerosas veces.



Victoria Subercaseaux y Carolina Grez.



Marcia Aranda, M. Luisa Cayuela y Roser Bru.



Margarita Smith y Ana Josefa Silva.



FOTOS: CARMEN GLORIA LOPEZ

Sara Nieto y Luciano Lago.



Felipe Hughes y Macarena Urruticoechea.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha 14 3 93

Culminan en Santiago diccionario musical

El Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana que considera toda la actividad musical -histórica y actual- producida en los países de esa comunidad, quedará listo para su revisión final tras las Jornadas Hispanoamericanas de Musicología que acaban de concluir en Santiago. En él fueron recogidos los estudios preliminares realizados por los musicólogos de cada nación.

El proyecto, que tuvo un costo de cerca de un millón de dólares, fue financiado por el Ministerio de Cultura Español y la Sociedad General de Autores de España. Los ocho tomos de la obra, que será publicada a comienzos del próximo año, incluyen la denominada música clásica o docta, la popular y urbana, la folclórica, la indígena, además de las instituciones ligadas a la música y los músicos de cada país.

Según el musicólogo y académico de la Universidad de Chile, Rodrigo Torres, este diccionario significa una posibilidad de difusión y conocimiento de la música de cada país, a veces desconocida incluso a nivel local.

-En el caso chileno, que yo mismo he trabajado, puedes encontrar desde Florcita Motuda, hasta lo que es la historia del Conservatorio Nacional de Música, incluido lo que hace la Orquesta Sinfónica, los compositores doctos, los rockeros, la música mapuche, la música desaparecida de los fueguinos. Es casi como una enorme Torre de Babel.

Pero el diccionario, agrega, va a tener una tremenda utilidad más allá de sí mismo al inicio el proyecto del Consejo Iberoamericano de la Música, que servirá de marco a todos los proyectos regionales, es decir, España y toda Latinoamérica.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha

Editores de publicaciones culturales visitan Chile

Revistas sin fronteras

Más de cien revistas culturales están a disposición del público desde el miércoles en la Estación Mapocho. Todas editadas en España, la mayoría con no más de diez o doce años de vida. Casi todas producto de la eclosión cultural coincidente con el retorno a la democracia en la península. Música, cine, literatura, arte contemporáneo, son los ámbitos de estas publicaciones que llegaron a Chile como parte de *Letras de España*.

Los principales directivos de la Asociación de Revistas Culturales de España viajaron a Chile por estos días. No es la primera vez que lo hacen. Hace dos años llegaron con un proyecto ambicioso. Consideraron que con el nuevo panorama político chileno era necesario sistematizar el envío de publicaciones que sólo llegaban esporádicamente como regalos o donaciones. El resultado de aquella gestión significó que un número cercano a los 5 mil ejemplares sea distribuido mensualmente en librerías de Santiago, Valparaíso y Concepción.

Aunque Alberto López, secretario de la Asociación, y Manuel Ortuño, vicepresidente ejecutivo, están conformes con el resultado de la difusión -por el poco tiempo y el carácter no masivo de las revistas- como objetivo de este viaje se han planteado ampliar la cobertura de sus lectores. Les interesan los jóvenes, el mismo segmento que en España lee mayoritariamente estos medios culturales. Por eso es que en estos días, entre la exposición y otras actividades, han visitado las universidades Católica y de Chile.

Cuentan que el análisis y el debate cultural expuesto en las revistas, va más allá de cualquier frontera. "Hay una interconexión muy grande que los chilenos pueden observar en las revistas expuestas. Su atención no está centrada en los acontecimientos que ocurren en España. En nuestras páginas hay presencia de otros lugares, de otras culturas. Estamos hablando de los mismos temas que se discuten en otros países, vamos en la misma dirección", dice Alberto López, director de *Lápiz*.

Están preocupados de América Latina y aseguran que no sólo como un mercado más de distribución.

-Nos importa que las revistas lleguen a nuestra área idiomática. Tenemos valores comunes, pautas culturales que nos relacionan. No queremos que sean vistas como algo extraño, exótico, sino como instrumentos que están al servicio de todos los que compartimos esas pautas, explica Ortuño, quien es editor de *Letra*, *Leviatán* y *Zona abierta*.

Que Chile sea uno de los lugares donde los editores concentran su atención tiene una explicación histórica: las revistas editadas hace 40 ó 50 años en nuestro país fueron su punto de referencia cuando Franco gobernaba y el debate cultural era limitado. Por este pasado literario fecundo es que los editores españoles confían en que sus pares chilenos puedan abrir espacios para revistas de la misma calidad de las que ellos producen. Pero todo a su tiempo.

"Ustedes recién están viviendo la transición a la democracia, las necesidades, los problemas, las condicionantes políticas son muy distintas y ello explica que el proceso cultural sea más lento", dice Manuel Ortuño.



Alberto López y Manuel Ortuño, llegaron a Chile para continuar con el proyecto de difusión de las revistas culturales españolas.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE

Joaquín Achucarro Ejecuta Rapsodia de Rachmaninoff

- El pianista español vuelve al país como solista del segundo concierto del ciclo de la Orquesta Filarmónica.
- El programa, bajo la dirección de Pedro Ignacio Calderón, también contempla obras de Alfonso Letelier.

Para hoy y mañana sábado está programado el segundo concierto de la Temporada Oficial 1993 del Teatro Municipal. La Orquesta Filarmónica de Santiago interpretará "Preludios Vegetales", de Alfonso Letelier; Rapsodia Op. 43 sobre un tema de Paganini, de Rachmaninoff, y la Sinfonía Nº 5, Op. 47, de Shostakovich, bajo la batuta del maestro argentino Pedro Ignacio Calderón.

El concierto tendrá como invitado especial al pianista español Joaquín Achucarro, que debutó en Bilbao, su ciudad natal, cuando tenía 13 años, con un concierto de Mozart. "Fue entonces cuando me empezó a gustar tocar el piano. Luego fui a Madrid, donde actué con la Orquesta Nacional de España y terminé la carrera de piano. Después estuve en París. Después vino Londres, por haber ganado un concurso en Liverpool. Previamente, yo había estudiado prácticamente en toda Europa. El concurso que gané en Inglaterra me permitió debutar con la Orquesta Sinfónica de Londres. Tuve mucho éxito y ahí empezó todo, empezó a rodar la bola de nieve".

El maestro Achucarro ha ganado numerosos premios durante su prolongada carrera. Entre ellos, el Premio Gantaut Biron del Concurso Marguerite Long de París, el Grand Prix del Concurso Internacional de Vercelli, en Italia, y la Medalla de Oro del Concurso Internacional de Ginebra. "Cada uno significa que estaba un escalón más arriba y cada uno me daba más gusto. EL último reconocimiento ha sido al Músico del Año en España, el Premio Nacional de Música Español, el año 92".

El pianista ya ha venido a nuestro país en tres oportunidades. "Toqué acá, hace varios años, el Concierto Nº 2 de Brahms. El año pasado toqué «Noches en los jardines de España» con la Filarmónica. Junto al maestro Pedro Ignacio Calderón había tocado en México y me ha dado mucho gusto volver a tocar bajo su batuta".

"Me parece", continúa, "una experiencia estupenda tocar con la Filarmónica de Santiago. Ya conozco a la Orquesta, los músicos me conocen a mí y creo que tenemos una buena amistad desde el año pasado".

Comenta que este viaje a Chile es exclusivo: "He venido únicamente para estos conciertos. No tengo más presentaciones en Sudamérica. Regreso a Estados Unidos el mismo sábado y con mucha prisa. Apenas termine el concierto, debo partir al aeropuerto".

Con respecto al intercambio artístico cultural entre España y Chile, el cual se ha visto incrementado en los últimos días, señaló que, para empezar, no está nada de mal: "¡Menudo inicio! Supongo que esto ya irá creciendo. Yo vengo contratado por la Orquesta, pero se da la feliz circunstancia de que estoy en medio de todas estas actividades del «Letras de España» y de la visita de Cristina Hoyos, lo cual me pone muy contento. El último artista chileno que yo he visto en España es un *completo desconocido* que se llamaba Claudio Arrau. Espero ver más en el futuro".

Achucarro señala que una de las experiencias que más le reconfortan es la de hacer clases. "He dado *masterclass* en muchos lugares del mundo.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 15 3 93

Pero, en forma estable y como profesor muy especial, hago clases en la Southern Methodist University de Dallas, Estados Unidos. Ahí sí tengo unos estudiantes de los cuales soy responsable, porque en un master llegan estudiantes de muchos lugares distintos, se cambian ideas, se dan algunas indicaciones generales, pero no es el contacto diario que tengo con esos chicos cuando estoy en Dallas".

"Me parece una experiencia estupenda, porque hay una especie de repote por parte de ellos. El ver que las cosas salen bien, que aceptan una idea y se ponen a trabajar como fieras, es reconfortante. En la Universidad, antes de que llegara yo, las salas de ensayo solían estar bastante desiertas. Ahora, el pobre afinador de la escuela ya no da abasto, porque mis alumnos le rompen cuerdas. Hay mucha actividad y mucho *tecleo*".

Achucarro cuenta que el último concierto que ofreció en España fue el día del cumpleaños del Rey Juan Carlos. "En él actué como uno de los solistas. Además, hubo algo muy especial en aquel evento: por deseo de Plácido Domingo, yo le acompañé en dos canciones y en dos a Montserrat Caballé. ¡Imáginese esos dos monstruos de la escena! Al final, los tres hicimos una jota de una zarzuela, como bis. Fue maravilloso".



J. F. SOMALO

Una de las próximas actividades de Joaquín Achucarro será su participación como jurado en el Concurso Van Cliburn, en Texas, Estados Unidos.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Nación | ESTRATEGIA | La Segunda | LA TERCERA | La Epoca

Fecha

SANTIAGO - CHILE

Ayer fue inaugurado el nuevo Centro Cultural de España

Otro eslabón de la cooperación hispana

A.G.

Con una ceremonia a la que asistieron más de 350 invitados quedó inaugurado al mediodía de ayer el Centro Cultural de España, el más importante que el Instituto Cultural Iberoamericano hace en América en términos de inversión económica.

Con un costo aproximado de un millón de dólares, la nueva entidad cultural tendrá como objetivo mostrar la cultura española, chilena e iberoamericana, para lo cual se programarán en sus instalaciones conferencias, conciertos y cine.

En el moderno edificio ubicado en Providencia 927 y remodelado por el arquitecto Eduardo San Martín, también habrá una completa biblioteca con cerca de 16 mil volúmenes, los que se irán incrementando con material proveniente de España.

Para inaugurar las nuevas dependencias del centro llegaron al nuevo edificio el ministro de Educación, Jorge Arrate, y el de Cultura español, Jordi Solé, quien se encuentra de visita en el país para dictar conferencias y para inaugurar la muestra *Letras de España*, actividad que cumplió el miércoles en la Estación Mapocho. Una vez que los invitados y autoridades arribaron al centro cultural, se dio inicio a los discursos. El primero de ellos fue el del flamante director de la recién inaugurada entidad, José Antonio Bordallo, quien señaló que esta nueva casa "era para la mejor de la culturas posibles":

-Una cultura tradicional, indiscutible, junto con aquella que el hombre actual es capaz de producir-, dijo.



JORGE SANCHEZ

Un aspecto de la ceremonia de inauguración del nuevo centro ubicado en Providencia 927, para cuya habilitación el gobierno de España invirtió el equivalente a un millón de dólares.

Luego manifestó que "desplegamos velas cuando aún no se han apagado las voces de aquellos agoreros que desearían que España, una vez cumplidos los quinientos años de la conmemoración de nuestro común encuentro, pasará a la trastienda de la historia".

Bordallo expresó su intención de que este centro funcione como una "pequeña Casa de América" y que sirva de punto de encuentro para los iberoamericanos:

-En ese sentido, me parece fundamental que las universidades españolas y chilenas sepan de la existencia del centro para que en él puedan tener cabida las numerosas actividades conjuntas que estas instituciones desarrollan.

Para Alfonso Carvajo, presidente de la Agencia de Cooperación Internacional la cooperación cultural es tan importante que la llegó a calificar como "cooperación cultural con mayúsculas", por eso en un breve discurso resaltó la importancia del centro cultural inaugurado:

-Confiamos en que contribuirá a ser fuente de inspiración para las relaciones culturales entre Chile y España-, señaló.

Luego le tocó intervenir al ministro de Educación, Jorge Arrate, quien rememoró el discurso que pronunció el miércoles al abrir la exposición *Letras de España*. En esa ocasión el Secretario de Estado enumeró un conjunto de virtudes de los españoles que llegaron al país, "pero omití que además de fundar ciudades, crean centros culturales":

-Este centro será la zona, el espacio donde vivirán las distintos expresiones de arte. Existirá como ejemplo de la cooperación entedida como cultura-, expresó.

El último y uno de los más extensos discursos fue el del ministro Jordi Solé, quien fue declarado el miércoles Visita Ilustre por el Alcalde Ravinet. El aclaró que la nueva entidad no sólo se trata de un edificio:

-Al llegar a él he tenido la sensación de que es una pequeña síntesis de España, el que en la actualidad es un país innovador, pero con un pasado contradictorio.

Luego de un concierto de piano realizado por el músico Joaquín Achúcarro, los invitados y autoridades se dirigieron a una de las galerías del recinto para observar la exposición de joven pintor español Félix de la Concha titulada *Nueve meses en Donna Olimpia*.

100

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 18 3 93



José Antonio Bordallo, director del nuevo instituto; Pedro Bermejo, embajador de España y Jordi Solé, ministro de Cultura español.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha 15 ene 93

La mejor casa de España en América

Director del nuevo centro cultural de ese país, José Antonio Bordallo, definió así al recinto inaugurado ayer, en el cual se invirtió un millón de dólares.

No sólo la literatura es la reina de las actividades enmarcadas en la exposición "Letras de España". También hay música, como la de Joaquín Achúcaro, que ayer llenó el ambiente del nuevo "Centro Cultural de España" con la armonía y el sentimiento de Chopin.

Lo hizo durante la ceremonia de inauguración de ese recinto, a la cual concurrieron el Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, el Ministro de Educación de Chile, Jorge Arrate, el embajador español, Pedro Bermejo, y el presidente de la Agencia Española de Cooperación Internacional, Alfonso Barbajo, entre otras autoridades.

El director del centro, José Antonio Bordallo, dijo que el local —emplazado en avenida Providencia 727, donde anteriormente funcionaba el Instituto Chileno de Cultura Hispánica— "es un regalo al artista, un desafío al intelectual y un remanso de paz para el hombre de la calle".

Lo calificó como "una casa, la mejor de América", y destacó que constituye un homenaje español a Santiago por haber sido designada la capital cultural de Iberoamérica para 1993.

Explicó que allí se desarrollarán actividades sin costo para los asistentes pues la idea es "un espacio con una cultura gratuita, abierta y plural, que acoja y difunda obras e ideas, palabras y sonidos españoles, chilenos e iberoamericanos".

"Queremos mostrar lo que al otro lado del Atlántico se está haciendo, pero también y fundamentalmente, aquello que ofrezcan los que hoy pesan, o lo harán mañana, en la cultura chilena", afirmó Bordallo.



Los ministros Jorge Arrate, de Chile, y Jordi Solé, de España, recorrieron las dependencias del recinto.

El ministro Jordi Solé, que se encuentra de visita en Chile encabezando la delegación cultural de "Letras de España", enfatizó el deseo español de que "éste sea un centro de intercambio. Seríamos insensatos y suicidas si no supiésemos sacar de la comunidad de lengua que nos une, una fuerza que sólo puede tener un resultado: multiplicar nuestras propias energías, para que nuestras culturas puedan reconstruirse a partir de las nuevas realidades, todo a partir de ese elemento en común que es la lengua".

El ministro Jorge Arrate, que también intervino en la ceremonia, destacó que el local "será la zona, el espacio de permanencia donde coexistirán los tiempos y las variadas expresiones culturales del mundo español contemporáneo". Dijo además existirá como ejemplo de la cooperación entendida desde la apertura, "para alcanzar mayor desarrollo sustentado en la cultura".

El recinto implicó una inversión de un millón de dólares. Contará con salas de exposiciones y videos, además de una biblioteca con 16 mil volúmenes.

La Segunda | LA TERCERA
La Epoca
Fecha 13 3 93

entro Cultural de España

dido por el Ministro de Cultura Español, Jordi Solé Tura, se inauguró de España, ubicado en la comuna de Providencia. A la ceremonia el Ministro de Educación, Jorge Arrate; el embajador de España, Pedro importantes autoridades nacionales y extranjeras.



Jorge Arrate y Jordi Solé Tura.



José Alvarez, Luis Terol y Luis Cid.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 1 [illegible] 03

ESPAÑA SIGUE EN LA CULTURA. La inauguración fue de ministro a ministro: presidieron la ceremonia Jordi Solé Tura y Jorge Arrate. Cerquita del mediodía de ayer fue abierto, en forma oficial, el Centro Cultural de España, ubicado en Providencia 927. Para la partida, un concierto, a cargo del pianista Joaquín Achúcarro y la telas del pintor hispano Félix de la Concha.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha AG 3 93

Moderno instituto de cultura inauguró España

"Una pequeña síntesis de lo que es hoy día España: un país nuevo y que mira hacia el futuro". Así definió el ministro de Cultura hispano, Jordi Solé Tura, el Centro Cultural Español que inauguró ayer junto al ministro de Educación, Jorge Arrate. El moderno edificio está ubicado en las que fueran las instalaciones del Instituto Chileno de Cultura Hispánica y su construcción significó un costo de un millón de dólares, dinero que fue aportado por el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

A la ceremonia inaugural asistieron alrededor de 350 invitados, entre representantes diplomáticos, escritores y artistas nacionales, académicos, miembros de la colectividad española en Chile e integrantes del Centro de las Letras Españolas.

El acto, que se prolongó por cerca de dos horas, se inició con la alocución del director del Centro Cultural de España y consejero cultural de la embajada española en Chile, José Antonio Bordallo. El personero manifestó que esta sede será "un espacio gratuito, con una cultura gratuita, abierta y plural, sin adjetivos ni etiquetas, que acoja y difunda obras e ideas, palabras y sonidos, españoles, chilenos e iberoamericanos. Queremos, además, que este centro funcione como una pequeña Casa de América". También hablaron el presidente de la Agencia Española de Cooperación Internacional, Alfonso Carvajo, el ministro de Educación de nuestro país, Jorge Arrate, y el de Cultura de España, Jordi Solé Tura.

Este dijo que la sede que alberga al centro cultural es "un edificio innovador que hunde sus raíces en una institución ya existente como lo es el Instituto Chileno de Cultura Hispánica que al mismo tiempo integra en su seno.

La estructura se divide en tres pisos y cuenta con salas de exposiciones, oficinas, un teatro con cerca de 200 butacas y una completa biblioteca de 16 mil volúmenes.

Por la mañana el ministro Solé Tura, acompañado del embajador de España en Chile, Pedro Bermejo, visitó la sede de la Fundación "Salvador Allende", actual edificio provisorio del Museo de la Solidaridad. Fue recibido por la directora general de la Fundación, Isabel Allende Bussi, y por la directora del museo, Carmen Waugh. El personero español recorrió, con sus anfitrionas, parte del recinto y admiró las obras de arte de la colección que allí existe.



La imponente fachada del Centro Cultural Español (atrás). En primer plano, a la izquierda, el ministro de Cultura hispano, Jordi Solé, y el de Educación de Chile, Jorge Arrate.

Patricia Schuller

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 19.3.93

Providencia 927:

Inaugurado Centro Cultural De España

El Ministro de Educación, Jorge Arrate Mac Niven, inauguró ayer el Centro Cultural de España, junto al Ministro de Cultura de ese país, Jordi Solé Tura.

El secretario de Estado chileno expresó en la ceremonia —a la que asistieron personalidades del mundo artístico, diplomático, y político— que dicho centro representa un ejemplo de cooperación entre ambas naciones.

"Las obras culturales siempre sûman y nunca restan importancia a las ya existentes", dijo el ministro Arrate.

Por su parte, el director del Centro y consultor de la Embajada de España, José Antonio Bordallo, indicó que se levanta esta casa "la mejor de América, como homenaje a Santiago en un año en que se viste de gala cultural para transformarse en la capital de Iberoamérica".

En tanto, el ministro Solé manifestó que "es para mí un honor y una alta responsabilidad ofrecer un espacio gratuito con una cultura gratuita, abierta, y plural, sin adjetivos ni etiquetas, que acoja y difunda obras e ideas, palabras y sonidos, españoles, chilenos e iberoamericanos".

El Centro Cultural de España está ubicado en Providencia 927 y cuenta con una biblioteca, sala de exposiciones, sala de cine, entre otras instalaciones.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha 19 3 93

VIÑA DEL MAR:

Cristina Hoyos Será Declarada Visita Ilustre

● Tal distinción la recibirá mañana sábado, en la inauguración del Tercer Festival Internacional de la Guitarra.

VIÑA DEL MAR (Audénico Barría Navarro).— La "bailaora" española Cristina Hoyos con su espectáculo "Sueños Flamencos", inaugurará mañana el Tercer Festival Internacional de la Guitarra, en el que participarán intérpretes de once países.

La protagonista de exitosas películas, como "Bodas de Sangre" y "El amor brujo", llegará hoy a Viña del Mar junto a su compañía que integran 22 personas, entre "cantaores", músicos, bailarines y técnicos, destacando especialmente la cantante Carmen Linares y el guitarrista Gerardo Núñez.

Su actuación está fijada para mañana a las 19.00 horas en el Teatro Municipal, para la cual las entradas se encuentran totalmente agotadas. En la ocasión, el alcalde de Viña del Mar, Rodrigo González, distinguirá a la artista como Visita Ilustre.

Cristina Hoyos mostrará en esta ciudad el mismo espectáculo con que debutó el lunes pasado en Santiago. Se trata de una serie de cuadros dedicados a distintos ritmos flamencos, en los que la artista se pasea desde la vertiente más popular y vernácula de este arte a la más moderna y, por lo mismo, sofisticada. Cabe destacar que Cristina Hoyos es embajadora cultural vitalicia del gobierno español.

El Tercer Festival de la Guitarra, cuya dirección artista está a cargo del maestro Eugenio Dávalos, se realizará entre el 25 y el 28 de marzo, también en el Teatro Municipal de Viña del Mar y considera funciones de *vermouth* y noche, a las 19.00 y 21.00 horas.

CONCIERTOS A BENEFICIO

El encuentro, que no tiene fines competitivos, permitirá la difusión de guitarristas de Alemania, Argentina, Bélgica, Cuba, España, Francia, Inglaterra, Italia, Japón, Brasil y Chile. Según explicó el vicepresidente ejecutivo de la Corporación Cultural de Viña del Mar, que organiza el evento, Gustavo Boye Soto, se mostrarán diversas facetas de la guitarra con música flamenca, clásica, jazz y otras expresiones.

Entre la función inaugural de gala que ofrecerá mañana Cristina Hoyos y el inicio del festival, el día 25, la Comisión Organizadora ha programado varios conciertos de beneficio social, dirigidos principalmente a sectores poblacionales y estudiantes de Enseñanza Media, universitaria y profesores de música. También se contempla una presentación en la Cárcel de Valparaíso.

Se estima que el Tercer Festival Internacional de Guitarra lo presenciará un público superior a las 12 mil personas.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha



Cristina Hoyos, en función extra.

Otra función de Cristina Hoyos en Viña del Mar

Con «Sueños Flamencos» en el Teatro Municipal.

Una función extraordinaria para hoy a las 21 horas, ahora en el Teatro Municipal de Viña del Mar, ofrecerá la artista española Cristina Hoyos, junto a su ballet.

Así lo comunicó la Corporación Cultural Orquesta Sinfónica de Viña del Mar, que la organiza. Las entradas fueron puestas ayer a la venta. Esta iniciativa se adoptó considerando que en todas las funciones que la sevillana ofreció en Santiago las entradas se agotaron. Lo mismo ocurre con su actuación programada para mañana sábado, también en Viña del Mar, para la inauguración oficial del Tercer Festival Internacional de la Guitarra.

Este encuentro se desarrollará durante toda la próxima semana con ocho funciones en el Teatro Municipal con la participación de 35 expertos provenientes de quince países. También intervendrá una delegación chilena, bajo la dirección del maestro Eulogio Dávalos.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

"Estoy muy agradecido por la labor que se me permite realizar"

Marco Antonio de la Parra dijo que su labor como agregado cultural en España ha sido "tremendamente estimulante".

Las "Letras de España" han congregado en el país a gran cantidad de personalidades del mundo artístico y cultural, entre ellas un grupo de más de veinte escritores españoles de primer nivel que estarán hasta el 31 de marzo tomando contacto con sus colegas y con el público chileno.

Pero una de las más interesantes es el dramaturgo nacional Marco Antonio de la Parra, agregado cultural chileno en España, quien viajó a Santiago precisamente debido al montaje de esta muestra bibliográfica. Ello, porque nuestra representación diplomática en Madrid también participó en el proyecto, hoy concretado con éxito en la Estación Mapocho.

De la iniciativa, De la Parra destacó la "impresionante inversión, el esfuerzo y el afecto del gobierno español". Contó a LAS ULTIMAS NOTICIAS que, a pesar de que en Alemania y en Bogotá se hicieron exposiciones similares, "aquí se ha realizado con mayor extensión y mayor entrega. Además, los escritores invitados son de primera categoría, grandes talentos, gente sensible y sinceramente interesada en conocer nuestro medio y sus escritores".

Respecto de su labor cultural en España, calificó su periodo como de "bastante actividad". Según De la Parra, después de las celebraciones por el Quinto Centenario, se abrieron más espacios para la cultura contemporánea hispanoamericana, sobre todo para la chilena. "De esta forma se está rompiendo con la imagen prejuiciada de nuestro continente".

La faceta creativa de este siquiatra, novelistay dramaturgo también es reconocida en el extranjero. Mientras en Chile publicó con éxito su novela "Cuerpos prohibidos" (1991), en España recientemente obtuvo el Premio Gorme (un concurso de teatro muy importante en Menorca), con una obra escrita a finales de 1991: "El padre muerto". Compartió el primer lugar con un autor catalán.

Marco Antonio de la Parra expresó que el hecho de ser agregado cultural de Chile en España "ha sido tremendamente estimulante en términos creativos, una experiencia de ensanchamiento de mundo y horizontes. Estoy muy agradecido por el trabajo que se me permite realizar".

Agregó que su quehacer creativo y la labor diplomática "se coordinan perfectamente".

Dijo que cuando terminen sus funciones como agregado cultural —a fines de 1993—, "volveré a conectarme con el medio, tratando de aportar lo aprendido y, sobre todo, agitar el mundo de nuestra dramaturgia y narrativa, que creo está muy activo y muy prometedor".



Marco Antonio de la Parra: "Volveré a fines de año para agitar el mundo de nuestra dramaturgia y narrativa".

las ultimas noticias | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha

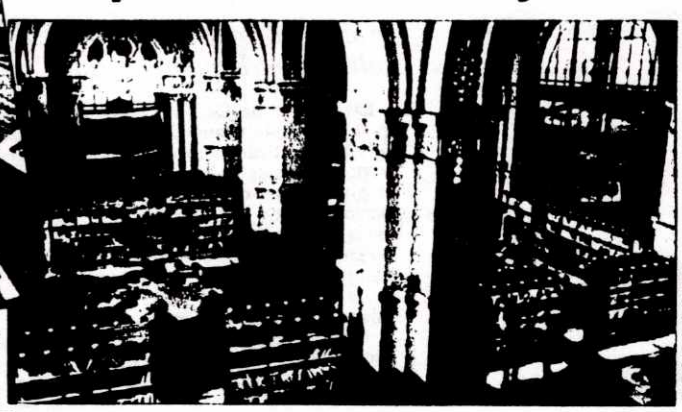
Ee LETRAS DE ESPAÑA

Promedio de tres mil visitantes en día de semana

Los aspectos de una Estación que invita al viaje literario



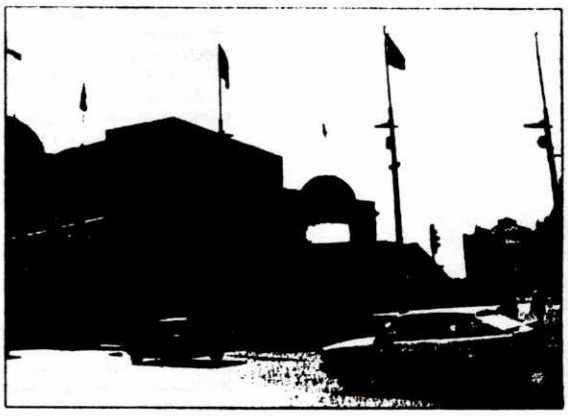
Las revistas de comics pasean por las redondas mesas de Letras de España, donde los visitantes leen con sorprendente avidez.



Hasta el atardecer, cuando ya crece la actividad en la taberna, se quedan los lectores mas fanaticos.



Un cómodo sistema de seguridad, prácticamente imperceptible, y la clara clasificación en las estanterías, permite que sea el mismo lector el que seleccione el libro que le interesa para su lectura.



Así luce hoy el frontis de la Estación Mapocho, con Letras de España. Un promedio de más de tres mil personas ha visitado la muestra literaria durante los días hábiles transcurridos.

110

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

57

Para leer no hacen falta monedas

María Eugenia Meza B.

A las siete de la tarde del primer día de funcionamiento a tiempo completo de Letras de España, las salas de lectura estaban repletas de jóvenes, adultos y ancianos que recorrían, ávidos, las páginas de alguno de los más de ocho mil libros que ofrece la muestra-biblioteca. Doscientas personas repletaban el salón de las mesas redondas para escuchar, entre otros, a Manuel Vázquez Montalbán hablando sobre el momento actual de la literatura española. La taberna también se veía repleta dejando ver el atardecer de un barrio que ha recuperado también su entorno.

Uno de los arquitectos hispanos se paseaba orondo, mirando el uso que la gente le daba al espacio creado por él y sus compañeros. "Es que nunca uno ve estas cosas funcionando. Y el mejor regalo es verlo con tanta gente". El regalo era para todos, porque todos nos sentíamos regalados. Los organizadores chilenos, los españoles; nosotros, los de prensa. En una de las mesas, un anciano de barba blanca tomaba apuntes: Francisco Coloane, en majestad. A su lado, una adolescente se deleitaba, sin censuras, con uno de los tantos comics de la democracia, escritos y dibujados también sin censuras. El panorama ante nosotros, parafraseando a Alfonso Alcalde, no podía ser más feliz.

¿Crisis de lectores? En la tarde del jueves la frase no tenía sentido. La visión de tantos, y tan variopintos, permitía pensar en que la crisis sigue siendo de carácter económico, más que cultural. Las puertas de la Estación Mapocho estaban (y lo estarán por el resto del mes) completamente abiertas para recibir a quienes deseen leer. En el bolsillo sólo hay que tener tiempo y avidez por conocer. Pero no hace falta ni una moneda. (Contradictoriamente, para llegar a la Feria del Libro, donde uno compra, si es que puede, y sólo así lee, hay que franquear la misma puerta de la Estación Mapocho, pero pagando una entrada).

Hermoso espectáculo el de Letras de España, protagonizado por los estudiantes y los ancianos, las dueñas de casa y los intelectuales. Ojalá las salas de lectura y los libros pudieran permanecer allí mismo, en el gran hall de la Estación, al menos hasta la apertura del centro juvenil al que están destinados.

Muchos serían los felices con una medida así. (Nosotros también).

La Nación, Sábado 20 de Marzo de 1993

Jordi Solé rechazó dirigismo cultural

"Los sistemas autoritarios imponen o impiden una cultura. La democracia, en cambio, posibilita su desarrollo a través de los criterios de libertad, tolerancia y pluralismo", señaló el ministro de cultura de España, Jordi Solé Tura, al agradecer la distinción académica Medalla Universidad de Valparaíso, que le otorgó dicha casa de estudios.

Agregó que efectivamente este criterio puede conducir a ciertas exageraciones o libertinajes, pero fue enfático al indicar que debe ser la propia sociedad la que decida qué cae en estos rangos y qué es cultural, y no el estado a través de la censura, propiciada desde un Ministerio de Cultura u otra entidad.

En la ceremonia estuvieron presentes el subsecretario de Educación, Raúl Allard; el rector de la Universidad de Valparaíso, Agustín Squella; el embajador de España, Pedro Bermejo y gran cantidad de autoridades regionales y locales, profesores y alumnos de esa corporación.

111

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

La exposición fue inaugurada el miércoles en la estación Mapocho

Gran cantidad de público recibe la muestra "Letras de España"

LORETO NOVOA

En medio de un laberinto construido de madera, con varios pasillos decorados con cuadros de la cultura española que conducen a las salas principales, está presentándose, desde este miércoles, la exposición *Letras de España*, organizada por el Ministerio de Cultura de ese país, y la Corporación Cultural de la Estación Mapocho.

Mucha gente fue la que asistió el día de la inauguración. Los espacios habitados por los libros estaban llenos de personas ansiosas, que no sólo se conformaban con ver los ejemplares sentados en las mesas, destinadas especialmente para que el público se instruyera viendo las novedades, sino que también exigían poder comprar algunas ediciones que de seguro no existen en Chile.

Los más audaces intentaban llevárselos, sustraerlos ilusamente, pensando que nadie lo iba a notar. Así lo informó María Fernanda, una de las tantas encargadas del funcionamiento de las diversas secciones de la muestra, que además de decir que todos los libros tienen alarmas, señaló que estos no se venden porque la idea es donarlos posteriormente. Asimismo, dijo que los asistentes se veían interesados por la variedad de publicaciones que hay al alcance de todos.

No en vano, los españoles llevan trabajando en la organización de este evento un buen tiempo. Eso lo aclaró Mariano Sierra, quien, desde la entrada del recinto, dirigía uno de los dos únicos *stands* que tienen como objetivo vender, baratos, algunos libros:

—La impresión acerca de esto la tienen que dar los visitantes, no nosotros, que llevamos más de ocho meses seleccionando título por título, buscando los mejores prólogos, las ediciones más nuevas...—, señaló el organizador entre algunos gritos y empujones del público que, seguramente, al darse cuenta de los bajos precios y de la buena calidad de los ejemplares, quería aprovechar comprando una que otra cosa.

De estos dos puestos, destacan algunos libros como el de *La Constitución* española, 1978, no sólo por tener una presentación de lujo, sino por ser ella el principal mensaje que ese pueblo quiere dejarnos al presentarse, en las *Letras de España*, como "un país democrático, abierto a la cultura de todas las naciones". Y porque ellos parecen ser personas positivas es que había en una de las mesas, un libro cuyo título era *Cómo tener ideas maravillosas*, mientras alguien cosultaba por éste, María Antonia Gil, miembra del comité que representaba al boletín oficial del Estado, dependientes del Ministerio de Relaciones Exteriores, efusivamente sólo declaró estar contenta de visitar este país, porque "la gente chilena es majísima".

Mucho libro

"... El género humano es, probablemente, uno de los más estúpidos que jamás haya existido en la corteza terrestre...". Esta tajante conclusión pertenece a Antonio Guiral, que escribió el prólogo de *Historias negras*, uno de los tantos libros que ayer pasaba de mano en mano, entre lectores que gustan del género, tan de moda en la actualidad, de los *comics*.

"Fantástico", "maravilloso", "importante" son algunos de los calificativos que los visitantes daban al catalogar esta exposición, que abarcaba historia, poesía, cine, arte, entre otras cosas.

Ni ruido se metía en los círculos que se formaban de lectura: "Me gusta que se haya organizado esto, porque es interesante encontrarse con tanta variedad de títulos, y al alcance de toda la gente", opinaba una dama. "Sensacional. Soy profesora de castellano y lo encuentro buenísimo para nosotros", declaró Cristina Valdés. Los más chicos también se veían conformes, así lo demostró un pequeño escolar que buscando cuentos de terror, contó que había venido porque "aquí se puede leer". Otros, en cambio, preferían recurrir a los computadores disponibles, que con facilidad estaban al alcance de todos los que se interesaran por conocer la lengua española.

Asimismo, para aquellos que están aburridos de leer, *Letras de España*, ofrecen otras distracciones como una cafetería o una sala de videos, que, bajo el sonido de melodías españolas, el público también ha sabido aprovechar. Para quienes quieran conocer más sobre todo tipo de literatura española y para quienes no sepan nada de ella, la muestra estará abierta al público hasta el 31 de marzo.



Una de las mesas de lectura de Letras de España, donde el público puede leer la producción editorial española actual.



Sólo buenos comentarios se han formulado sobre la muestra que le costó al gobierno español cerca de un millón de dólares.

112

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

zo de 1993

CULTURA

La variedad de títulos ha provocado el entusiasmo de los visitantes, los que a pocas horas de abierta, han hecho que *Letras de España* sea un éxito.



Entre las primeras vistas de la muestra española, estaban los escritores Antonio Skármeta y Jaime Quezada.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
SANTIAGO - CHILE
Fecha



Pedro Bermejo, embajador de España, y Jordi Solé Tura, ministro de Cultura español.



Magdalena Vinent, Fermín Vargas, Cristina Rodríguez y Julia Romero.

Ubicado en Providencia 927

Inauguración del "Centro Cultural de España"



Alfredo Moreno junto a José Olmo y Losada.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca
Fecha
SANTIAGO - CHILE

Nora Ferrada y Miguel Littin.

Con una ceremonia y un cóctel fue inaugurado este nuevo centro cultural, que ofrecerá conferencias, exposiciones, música y cine, entre otras cosas.

José Balmes, Carmen Waugh, Hortensia Bussi y Gracia Barrios.

Leopoldo Castedo, Javier Suárez, cónsul general de España, y Raimundo Ernst.

Cesáreo Pérez, Sergio Villalobos, director de Bibliotecas Archivos y Museos, y Luis Martínez.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

TV vs. Libro: Batalla Perdida

MADRID.— Mientras los chilenos se deleitan conociendo un poco más de la rica literatura española gracias a la muestra "Letras de España" que se inauguró el miércoles pasado en el centro cultural Estación Mapocho, en la tierra de Cervantes casi la mitad de los españoles mayores de 18 años no lee nunca, y el 63 % no compra libros.

La cosa no es nueva. Mariano José de Larra, el escritor satírico español del siglo pasado, decía que escribir en Madrid era llorar.

Es cierto que la mayoría de los españoles ha mejorado su equipamiento cultural en los últimos años, según las estadísticas. Más de diez millones poseen un televisor en color y hay un video en cuatro de cada diez viviendas. Medio millón de personas tienen una cámara de video, y un millón y medio han comprado un computador, aunque sólo la mitad admite usarlo. De éstos, la mitad lo destina a juegos, el resto al trabajo.

Cuatro millones de hogares poseen un aparato de música de alta fidelidad, lo que supone un incremento llamativo en comparación con lo que había hace unos años. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que una buena parte de sus propietarios no lo utilizan: sólo cambiaron el viejo tocadiscos por el nuevo aparato. Los españoles prefieren la música melódica, el rock y la clásica, en ese orden. Más del 60 % no escucha el tocadiscos ni ve películas en video; la mitad de la población no ha ido jamás al teatro, y el 80 por ciento no ha presenciado en su vida un concierto de rock.

Pero todos estos datos no son más que producto, en gran medida, de la fiebre consumista del español contemporáneo, que dedica dos horas diarias a ver televisión. La "tele" es la fuente cultural más importante de este país que produjo el Siglo de Oro y que hoy forma parte de la Comunidad Europea, con todo lo que eso conlleva. El 96 % de los españoles la ven con regularidad. El 67 % oye la radio; el 39 % lee revistas, preferentemente las del corazón.

La televisión ha arrasado con el cine, como éste aniquiló en su día al teatro, la ópera y los conciertos de música clásica. La TV es el medio más influyente, comprensible, ameno y totalizador. Hay quienes dicen humorísticamente que si los españoles eran guiados antaño desde el púlpito, hoy lo son por la televisión y "El Corte Inglés".

Pero esta guerra en España no es ninguna novedad. Los entendidos confiesan que en este país la lectura ha sido siempre cosa de minorías. Según una encuesta, el 56 por ciento de los entrevistados dice dedicar algún tiempo a leer y el 46 reconoce no hacerlo nunca, lo que contrasta fuertemente con el 96 por ciento que afirma ver televisión con regularidad.

Por FERNANDO MAS — Corresponsal de "El Mercurio"

42 mil títulos anuales

El drama sigue siendo la lectura, que exige algo más que presentar una tarjeta de crédito al vendedor o pagar unas mensualidades.

Carmen Martín Gaite, una de las más celebradas novelistas y ensayistas del momento, señala que la lectura ha sido siempre cosa de minorías.

"Me parece que a los verdaderos lectores, a los de verdadera vocación, nunca se les ve. A los que ves es a los que fardan (presumen) de ser lectores. El verdadero lector siempre ha sido un ave rara, ahora, y en mi juventud y en la de mi padre", decía a este corresponsal.

Carmen detesta la televisión y opina que el idioma castellano es maltratado en la prensa, y que la crítica literaria no es buena en este país, tan dado a oscilar entre la denostación y el ditirambo.

En los 11 millones de viviendas de España hay una media de 138 libros. En mil 700 millones de hogares no se encuentra uno solo.

Pero más allá de los libros que se heredan, se compran o se tienen, los hábitos de lectura de los españoles no ha variado ni mejorado: sólo el 56 % de la gente dice dedicar algún tiempo a la lectura, y el 42 por ciento admite no leer nunca. De los siete mil pueblos que hay en este país de cuarenta millones de habitantes, hay dos mil en los que nunca se ha vendido un periódico.

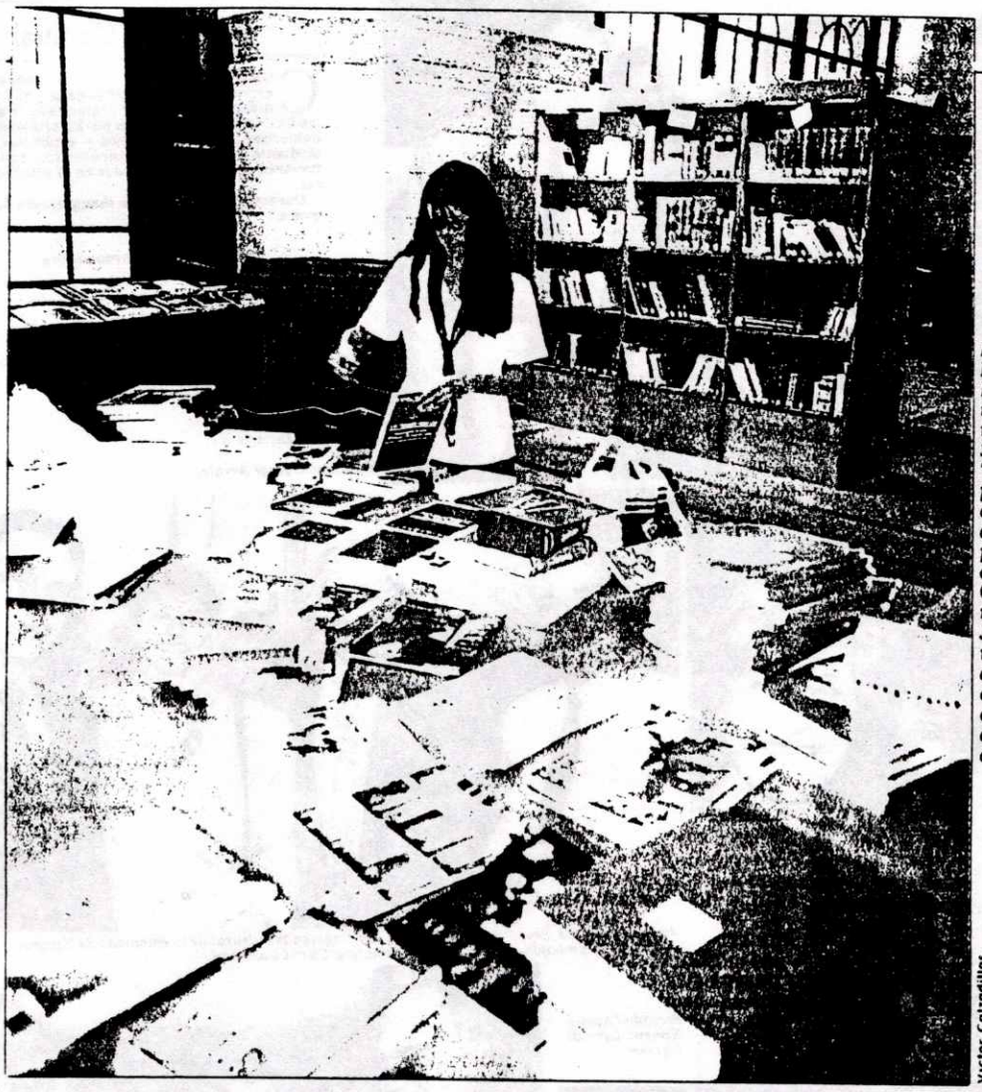
El franquismo contribuyó mucho a que las cosas sean así. "Creo que hubo un desprecio bastante grande hacia el fenómeno literario —opina Carmen —. Se suponía que no podía influir demasiado en la gente".

Si se juzga la cultura de la gente por los libros que se venden, la de Madrid es la población más culta, seguida por la de Cataluña. Los antípodas son Andalucía, Castilla-La Mancha y Extremadura.

Hace unas semanas, todos los sectores relacionados con el mundo del libro, en España, decidieron poner manos a la obra para mejorar los hábitos de lectura de la población. Editores, bibliotecarios, documentalistas y libreros han comenzado una campaña bajo el slogan "Tú que puedes, no te lo pierdas. Acércate a los

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha



Víctor Calzadillas

La exposición Letras de España, inaugurada el miércoles en Santiago, es una "muestra del patrimonio cultural común entre los dos países", señaló el Ministro de Cultura de la nación ibérica, Jordi Solé. Los 9 mil títulos expuestos serán donados a la cartera de educación chilena.

libros y verás".

Federico Ibáñez, Director General del Libro, opina que 1993 será un buen año, dentro de todo, para el libro porque el gobierno ha reducido del 6 al 3 % el IVA o impuesto añadido. Los libros son caros en España.

España ha tenido un desarrollo portentoso de su industria editorial en las últimas décadas, favorecido por el mercado latinoamericano. Pero la crisis económica de América Latina hundió dicho mercado y cayó como una losa sobre los editores hispanos. Más de una editorial quebró. Los editores españoles optaron por evitar la exportación, crear delegaciones en los países de América Latina, imprimir y vender allí. Se saltaban así los sobresaltos de las fluctuaciones del dólar.

"La ausencia de exportaciones constituye un grave problema para un sector que ha estado dimensionado en referencia a dos mercados: el interior y el americano. La búsqueda de fórmulas para poder trabajar el mercado exterior de habla española es, por ello, un objetivo esencial", declaró Emiliano Martínez, director general del poderoso grupo editorial Santillana.

Juan Salvat reconoce que las editoriales españolas han comprobado que eran gigantes con pies de barro. "Por lo menos, tenemos el gigante, que ya es mucho. Se trata de arreglarle los pies", reflexiona.

A la crisis del mercado latinoamericano se ha sumado una invasión de empresas extranjeras que se han hecho con la propiedad de algunas importantes editoriales españoles. Y, por otra parte, la crisis española está dada por la enorme cantidad de títulos anuales editados: 42 mil.

Con esa cantidad impresionante de obras, los libreros no pueden mantener más de dos semanas un libro en su poder. No hay capacidad física para ello. De modo que miles y miles de títulos entran y salen de las librerías permanentemente. Este exceso de oferta no hace sino desconectar al lector. "La literatura es en estos días un negocio saturado. Hay demasiada —escribía Hans Magnus Enzenberger en el diario "El País" —, la industria de la cultura propende a la supraproducción, a la transacción rápida y a la obsolescencia precoz".

Libros y autores que hay que leer

Sesenta lectores cualificados eligieron hace poco más de un año los quince libros y autores españoles que había que leer. Son éstos:

"La verdad sobre el caso Savolta", de Eduardo Mendoza; "Todas las almas", de Javier Marías; "La ciudad de los prodigios", de Eduardo Mendoza; "El río de la luna", de José María Guelbenzu; "Herrumbrosas lanzas", de Juan Benet; "El testimonio de Yarfoz", de Rafael Sánchez Ferlosio; "Si te dicen que caí", de Juan Marsé; "Diario de un hombre humillado", de Félix de Azúa; "Juegos de la edad tardía", de Luis Landero; "Un día volveré", de Juan Marsé; "Galíndez", de Manuel Vásquez Montalbán; "El metro de platino iridiado", de Alvaro Pombo; "La orilla oscura", de José María Merino; "Gramática Parda", de Juan García Hortelano; "Diario del artista en 1956", de Jaime Gil de Biedma.

Los autores más votados, por orden decreciente, fueron: Eduardo Mendoza, Juan Benet, Juan Marsé, Javier Marías, Manuel Vásquez Montalbán, Alvaro Pombo, Antonio Muñoz Molina, Juan José Millás, Félix de Azúa, José María Guelbenzu, Juan Goytisolo, Luis Goytisolo, Rafael Sánchez Ferlosio, José María Merino, Carlos Barral, Juan García Hortelano y Luis Landero.

las ultimas noticias | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO / CHILE

Vida Social



Santiago Cultural

COMO un "hito literario" se ha denominado la exposición "Letras de España", que por estos días se puede visitar gratuitamente en el Centro Cultural Estación Mapocho. En ella se darán cita numerosos literatos chilenos y españoles, quienes mediante mesas redonda, encuentros y conferencias pondrán al día a los asistentes en el acontecer cultural.

Durante la ceremonia de inauguración fotografiamos a...

FOTO JIMENA CASTRO VALDES

Durante el corte de la cinta inaugural el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, Jordi Sole Tura, Ministro de Cultura de España, y el Ministro de Educacion, Jorge Arrate.



Ricardo Lagos y Ximena Lyon de Ravinet



Jaime Contreras, Leopoldo Castedo, Inez Kerr, agregada cultural de la embajada de Estados Unidos, y el Embajador de esa sede diplomatica, Curtis Kamman.



Soledad Larrain de Arrate, Tezia Aguadé y Julio Jung



Claudio Di Girolamo, Matilde Ladrón de Guevara e Inti Briones



Nora de Skarmeta y Antonio Skarmeta

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha



"La bailaora" Cristina Hoyos con el director del Centro Cultural Estación Mapocho, Arturo Navarro.



El Embajador de España en Chile, Pedro Bermejo; Jennifer Thomas de Bermejo y Marco Antonio de la Parra, agregado cultural de Chile en España.



Patricio Hales y Antonia Echenique de Valdés.

las ultimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha

Vida Social



El Presidente de la República, Patricio Aylwin, llega al Teatro Municipal; lo acompaña Carlos Hevia.



Gisella Tapia de Foxley; el Ministro de Hacienda, Alejandro Foxley; Jennifer Thomas de Bermejo, y el embajador de España, Pedro Bermejo.



Daniela González, Cristina Larraín; el Ministro de Transportes, Germán Molina, y Ximena Montero de Molina.



Ana María González, Joaquín Achucarro y Andrés Rodríguez, Director Ejecutivo de la Corporación Cultural del Teatro Municipal.

las ultimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE

Fecha _____



El Ministro de Cultura de España, Jordi Solé Tura, y el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet.

Gala en el Municipal

A tablero vuelto se efectuó la función de gala que ofrecieron Jordi Solé Tura, Ministro de Cultura de España, y el alcalde de Santiago, Jaime Ravinet, en el Teatro Municipal.

Siempre se ha dicho que los chilenos son apáticos para aplaudir. Este no fue el caso. Después de disfrutar en riguroso silencio del ballet "Sueños Flamencos", que presentó la Compañía de Danzas de Cristina Hoyos, hubo en la sala un desborde de aplausos.

El espectáculo terminó a las once de la noche con una despedida en conjunto de la Compañía.

FOTOS: CLAUDIA GUZMAN R., SANDRA SOTO A.



Alicia Antonieta García de Cumplido y el Ministro de Justicia, Francisco Cumplido.



Marta Gómez de Boeninger y el Ministro Secretario General de la Presidencia, Edgardo Boeninger.



René Abeliuk, Ministro Vicepresidente de Corfo, y Marta Canales de Abeliuk.



Milan Ivelic, nuevo director del Museo de Bellas Artes, y Thelma Kehsler.



Mónica Soto de Allard y el Subsecretario de Educación, Raúl Allard.



Marcia Tambutti, Isabel Allende y Tencha Bussi de Allende.



María Gracia Valdés y Jorge Andrés Richard.

las últimas noticias | EL MERCURIO | La Segunda | LA TERCERA
La Nación | ESTRATEGIA | La Epoca

SANTIAGO - CHILE Fecha

A "tablero vuelto" las "Letras de España"

Impactados con la excelente acogida que ha tenido entre el público la muestra "Letras de España" se encuentran sus organizadores. Jamás imaginaron, según confesaron a "La Tercera", que la Corporación Cultural Mapocho -donde se desarrolla el evento- prácticamente no iba a dar abasto para recibir a la gran cantidad de visitantes.

El segundo día de exhibiciones (se inauguró el miércoles último) llegaron al recinto más de 1.000 personas. Las tres salas de lectura estaban copadas, contó una de las coordinadoras, y parte del público debió conformarse con hojear los libros de pie. La exposición fue montada en el hall central de la Corporación, simulando una gran biblioteca, dividida en tres salitas.

A los organizadores le ha llamado mucho la atención que haya asistido gente de diferentes edades, especialmente estudiantes de enseñanza media, y no estrictamente intelectuales.

María Teresa, una de las coordinadoras del encuentro, contó que los asistentes han insistido en comprar algunos de los libros que se exponen y que se han quejado, porque éstos no están a la venta.

La seguridad no podía estar ausente en una muestra de tal envergadura y es así como cada libro tiene adosada, en un lugar imperceptible, una cinta magnética que activa una alarma ubicada a la salida del hall. Al interior de las salas hay promotoras que se preocupan de guiar a los asistentes y cuidan que éstos dejen los textos donde los encontraron.

El horario de la exposición es de lunes a jueves de 10 a 21 horas; viernes y sábado de 11 a 23 y los domingo de 10 a 21 horas.

Patricia Schuller



Los estudiantes han mostrado gran interés por la exposición sobre el libro español.

122